

Издание подготовлено  
при содействии



**СМЕНА**

Федеральный детский  
оздоровительно-образовательный  
центр



This is Anapa! (Feeling the Time)  
Das ist Anapa! (Geful die Zeit)



*Это -  
Анапа!*

(Чувствуя время)



Издание подготовлено  
при содействии



**СМЕНА**

Федеральный детский  
одежительно-образовательный  
центр

Издание выпущено в поддержку  
Федеральной целевой программы  
“Развитие внутреннего и въездного туризма  
в Российской Федерации  
(2011-2018 г.г.)”



*Это -  
Анапа!*

(Чувствуя время)



**г. Анапа, 2012 г.**

© ООО «Центр рекламы курорта Анапа»

© Журнал «Анапа сегодня»

# *Содержание*

Content  
Inhaltsverzeichnis





## *Пролог*

Prologue

Prolog

**Анапа. Полёты наяву...** .....

Anapa. Daydream flights...

Anapa. Flüge in wachem Zustand...

4

## *Прошедшее в настоящем*

The Past in the Present

Vergangenes in der Gegenwart

**25 веков истории** .....

25 Centuries of History

25 Jahrhunderte der Geschichte

**В камне и бронзе...** .....

In the Stone and Bronze...

Mit Steinen und Bronze...

14

## *Время настоящее совершенное*

Present, Perfect Tense

Perfekt

**Берег здоровья** .....

The Resort City and Health

Die Küste der Gesundheit

**В свободное от пляжа время** .....

Time away from the Beach

In die freie Zeit vom Strand

**Административные округа города-курорта Анапа** 84

The Administrative Regions of Anapa

Administrativ Bezirkes des Seebads Anapa

50

52

70

84

## *О времени вечном*

About Eternity

Von der Ewigen Zeit

**Море, мир бездонный** .....

The Bottomless World of the Sea

Das Meer, die Bodenlose Welt

**Дюны – свидетели тысячелетий** .....

Flowering Dunes: a Symbol of Anapa

Blühende Dünen: Anapas Wahrzeichen

176

178

192

**Пляжи. Главный лечебный кабинет** .....

Besches: the Main Medicine Cabinet

Badestrand: der Wichtigste Behandlungsraum

**Пляж свободных** .....

Beach of the Free Spirited

Das ist ein Strand von Freien

200

210

## *Прекрасные мгновенья*

Beautiful Moments

Schöne Momente

**Фестивали и праздники** .....

The Festivals and Holidays

Festivale und Feste

214

216

## *Сезонное разноцветье*

Seasonal Colours

Saisonvielfarbigkeit

**Май. Сиреневый туман** .....

Purple Haze

Das Lila Dunst

**Жёлтый. Цвет наступающего лета** .....

Yellow. The Colour of the Coming Summer

Gelb. Die Farbe des Kommenden Sommers

**Июль оранжевого цвета** .....

July Orange

Der Orangefarbene Juli

**Август в розовых очках** .....

August in the Pink Glasses

Der August mit einer Rosigen Brille

236

238

244

250

256

## *Эпилог*

Epilogue

Epilog

**Курортный роман** .....

A Holiday Romance Novel

Urlaubsroman

262

264







# Пролог



Prologue



Prolog



# *Анапа. Полёты наяву*

Анапа. Daydream flights  
Анапа. Flüge in wachem Zustand





После шумных столиц, после напряженной атмосферы серых промышленных городов первое, что испытываешь в Анапе, сходя с трапа самолёта или из вагона поезда, – это лёгкое головокружение. Но не только от избытка кислорода и чистоты воздуха.

Головокружение – от высоты полёта, от стремительной смены впечатлений, от неповторимой красоты Чёрного моря и этой пьянящей долгожданной свободы, которая везде: в лёгкости ветра, в игре волн, в беспечном шорохе морской пены.

И в этом бездонном южном небе, где по ночам вспыхивают яркие разноцветные звезды, а солнечных дней в году по вековой статистике целых 286.

Да, летом в Анапе жарко. Знойно. Днём и ночью. Под кондиционерами, которые повсюду, или после вдруг налетевшего ливня – всё равно жарко. Не только потому, что вокруг много солнца и раскалённого пляжного песка. Жарко от обжигающих взглядов. От знойных женщин и горячих парней. Жарко в море красоты. В море цветов. В море вина. В море развлечений.

Разбегаются глаза и всего хочется. А всё так просто и доступно.

В этом Анапа: по-южному гостеприимная и современному раскованная, с провинциальным налётом и столичными претензиями, с устремлённостью в будущее и моментами ностальгии... «А в этом лагере я была в 70-м году», – это уже бабушка рассказывает внуку про своё пионерское детство...

У Анапы свой, неповторимый образ. Свой стиль, своя эстетика. Особый колорит, который создавался многовековой историей. Анапа не лучше и не хуже других курортов – наших или не наших. Она просто другая. Сюда не требуются предъявление загранпаспорта или прохождение таможни, здесь не чувствуешь себя иностранцем, здесь разговаривают на понятном родном языке. И если раньше Анапа славилась только морем и детскими здравницами, то в последние годы она стала крупнейшим отечественным семейным курортом, значительным культурно-спортивным центром Юга России с динамично развивающейся индустрией развлечений.

Здесь ни подо что не надо подстраиваться – всё подстраивается под тебя. Под твой возраст, твои



Stepping outside the noise of capital cities and leaving behind the stress of gray industrial towns, the first thing you will experience upon arriving in Anapa is a kind of lightheadedness as you get off the plane.

It isn't only caused by the abundance of oxygen and the clearness of the air. This feeling comes from the swift change of impressions, the inimitable beauty of the Black Sea, and the magnificent feeling of freedom. It is everywhere; in the lightness of the wind, in the flow of the waves, in the passive rustle of the sea foam. At night, in the infinite southern sky, the stars shine brightly. According to statistics, there are 286 sunny days per year.

The summer heat in Anapa is intense, both day and night. Even air conditioners, which are everywhere, and sudden heavy showers, don't relieve the heat. It is not only due to the sun and the scorching sand on the beach. The heat can also be felt in the glances of sultry local men and women, and in the sea of beauty, roses, wine, fun, and relaxation.

Suddenly you desire to see and try everything all at once. And why not? It's all so affordable and accessible.

This is Anapa: here you can find southern hospitality, modern simplicity, charming rural neighborhoods, and metropolitan aspiration. The city aims high in its ambition for the future, and yet treasures its moments of nostalgia. "I stayed in this youth camp in 1970," says a grandmother to her grandson, reminiscing about her pioneer camp childhood...

Anapa has its own unique style and aesthetic. It has a distinct flavour and colour, the result of a long and complex history. Anapa is not better or worse than any other resorts, domestic or overseas, it is just incomparable, unique. And if previously, it was only composed of the sea and summer youth camps,



Das erste, was man in Anapa nach dem Lärm der Hauptstädte, nach gespannter Atmosphäre der grauen Industriestädte empfindet, schon im Moment, wo man von der Gangway des Flugzeugs hinuntersteigt oder den Wagen des Zuges verlässt, ist leichter Schwindel.

Er entsteht aber nicht nur wegen des Überflusses an Sauerstoff und der Reinheit der Luft. Der Schwindel kommt von der Flughöhe, vom heftigen Wechsel der Eindrücke, von der einmaligen Schönheit des Schwarzen Meeres und der berausenden langerwarteten Freiheit, die überall ist: im leichten Wind, im Wellenspiel des Meeres, im sorglosen Geräusch des Gisches. Die Freiheit spürt man im bodenlosen südlichen Himmel, wo nachts vielfarbige leuchtende Sterne aufflammen. Dabei behauptet die hundertjährige Statistik, dass die Zahl der sonnigen Tage im Jahr in Anapa 286 beträgt.

Im Sommer ist es ja in Anapa heiß. Es ist glühend heiß. Tag und Nacht. Unter den Klimaanlagen, die überall sind, oder nach dem Regenguss, der ganz unerwartet niedergeht, – es ist sowieso heiß. Es ist heiß nicht nur weil es ringsherum so viel Sonne und glühenden Strandsand gibt. Es ist heiß von brennenden Blicken, von glutheißen Frauen und feurigen Männern. Es ist heiß im Meer der Schönheit, im Meer von Blumen, im Meer des Weins, im Meer von Vergnügen.

Einem gehen die Augen über, und man will alles. Ailes ist ja so einfach und zugänglich.

Dabei ist Anapa südlich gastfreundlich und zeitgemäß hemmungslos, mit einem Anflug von Provinzlerturn und Hauptstadtansprüchen, mit dem Hang zur Zukunft und den Momenten der Nostalgie... "In diesem Pionierlager war ich in deinem Alter", erzählt eine Oma ihrem Enkelkind...

Anapa hat sein eigenes, einmaliges Gepräge, seinen Stil, seine Ästhetik. Es hat ein besonderes Kolorit, das durch viele Jahrhunderte der Geschichte geschaffen wurde. Anapa ist nicht besser und nicht schlechter, als andere Heimat – und Auslandsbäder. Hier braucht man weder Auslandspass noch Zollkontrolle, hier fühlt man





интересы, твои возможности. Остаться довольными и удовлетворёнными должен каждый из трёх миллионов ежегодно отдыхающих, будь то дети и подростки, студенты и влюблённые, мамы-папы и совсем взрослые бабушки и дедушки.

Кому-то – шикарный номер в супер-отеле, а кому-то дворик с виноградной беседкой и розовыми кустами. Кому-то – ночные дискотечные тусовки, а кому-то – утренняя пробежка по берегу моря. Для кого-то возможность побыть две недели с семьёй и детьми, а кто-то, наоборот, едет сюда от лишних глаз ради новых знакомств и свежих эмоций.

Так что пользуйтесь, берите, получайте удовольствие, веселитесь и – ни в чём себе не отказывайте!

Но помните: минута грусти – она ещё впереди. Она нахлынет, когда через окно поезда от вас медленно поплывёт опустевший перрон. Или когда вместе с самолетом вы сделаете прощальный пируэт над ослепительной гладью лазурного моря. Частичка вашего сердца останется в Анапе, или частичку своего сердца она отдала вам – кому как больше нравится.

И не важно когда – в следующем году или через несколько лет – вас снова встретят ласковое море и чудный берег, доброжелательные местные жители и гастролирующие поп-кумиры, уникальные музеи и экзотические выставки, уютные аллеи и тихие улочки.

Сама Анапа улыбнётся солнечным светом и шепнёт горячим дуновением вечернего бриза: «Привет, как здорово, что ты вернулся!..»

Анапа, ласточка, весёлый городок!  
Ну вот и встретились, привет, ребёнок древний!  
Как ждал тебя, летел, не чуя ног, –  
Давай по чарочке в любой твоей харчевне!

Анапа, девочка, увижу раз в году...  
Пустые хлопоты на дне морском упрячу,  
От любопытных глаз подальше уведу  
И грудью упаду на твой песок горячий...

in recent years, it has become the largest domestic family friendly resort, one of the most significant cultural and sports centers of southern Russia, and a vacation retreat with a vibrant entertainment industry.

Here you need not adapt to anything, everything adapts to you. Everything is tailored to your age, interests, and needs. Anapa strives to satisfy each and everyone of the three million tourists who come here every year, should they be children or teenagers, students or couples, moms, dads, or even the very elderly.

Some people prefer a luxurious room in a grand hotel, while others desire a charming patio shaded by grapevines and rose bushes. Some like to dance the night away at a club, others take pleasure in a morning jog along the beach. For some people, this is a rare chance to spend two weeks with their family and children, while others, in contrast, come here to escape prying eyes of familiar people, to see fresh faces and experience new emotions. So seize the opportunity, enjoy the experience, have fun, and don't deny yourself anything!

But remember, the moment of sadness is yet to come. It will wash over you as you glance through the window of your departing train, as the empty platform begins to slowly drift away. Or when you join the airplane in making a final farewell pirouette over the smooth surface of the dazzling blue sea. A piece of your heart will remain in Anapa, or you will keep a piece of it; however you prefer.

And it does not matter how many years will pass, one or several, but one day you will again meet this alluring sea and majestic beach, friendly locals and visiting pop-stars, unique museums and exotic exhibitions, cozy alleys and quiet streets. Anapa will welcome you back with a warm smile and whisper to you in the evening breeze, "How lovely to see you again!"

sich nicht fremd. Früher war Anapa nur durch das Meer und die Kinderheilstätten berühmt, aber in den letzten Jahren wurde es zum größten Familienbad und einem bedeutenden Kultur – und Sportzentrum im Süden Russlands mit dem sich dynamisch entwickelnden Showbusiness.

Hier braucht man sich an nichts anzupassen – alles passt sich an einen an. An sein Alter, seine Interessen, seine Möglichkeiten. Jeder von 3 Millionen Urlaubern, die sich hier jährlich erholen, sollen zufrieden und vergnügt bleiben, seien es Kinder und Halbwüchsige, verliebte Studenten, Eltern und ganz erwachsene Großeltern.

Der eine braucht ein Luxuszimmer im Superhotel, dem anderen genügt ein kleiner Hof mit Weintraubenlaube und Rosensträuchern. Jemand braucht eine nächtliche Diskoparty, während sich der andere mit dem Morgenlauf am Strand begnügt. Für einen ist es eine schöne Möglichkeit zwei Wochen mit seiner Familie, seinen Kindern zu verbringen. Jemand kommt im Gegenteil hierher, um weiter von neugierigen Zeugen zu sein, wegen neuer Bekanntschaften und frischer Gefühle.

Na also, genießen Sie, nehmen Sie, bekommen Sie ein Vergnügen von allem, amüsieren Sie sich und – versagen Sie sich nichts!

Aber denken Sie daran: die Minute der Wehmut – sie kommt noch. Sie überfällt Sie, wenn Sie durch das Zugfenster den leeren Bahnsteig sehen, der sich langsam entfernt. Oder wenn Sie im Flugzeug eine Abschiedsrunde über dem blendenden lasurfarbenen Meeresspiegel machen.

Ein Teilchen Ihres Herzens bleibt in Anapa, oder Anapa hat Ihnen ein Teilchen seines Herzens geschenkt – je nachdem was einem mehr gefällt. Und es ist nicht so wichtig, wann – schon im nächsten Jahr oder in einigen Jahren – Sie von Anapa empfangen werden: vom zärtlichen Meer, von freundlichen Einwohnern, gastierenden Pop-Stars, einzigartigen Museen und exotischen Ausstellungen, gemütlichen Alleen und stillen Gassen. Anapa selbst lächelt dann Ihnen sonnig entgegen und flüstert mit dem Hauch der Abendbrise: "Hallo, wie schön, dass du wieder da bist!.."











[www.anapskiybereg.ru](http://www.anapskiybereg.ru)

ООО «Анапский берег» – один из крупнейших туроператоров по Югу России и городу-курорту Анапа, осуществляющий свою работу на протяжении 11 лет.

ООО «Анапский берег» предлагает незабываемый отдых на берегу Чёрного моря в санаториях и пансионатах, в мини-гостиницах и базах отдыха – для взрослых и родителей с детьми, для студентов и спортсменов, а также организует отдых групп детей в оздоровительных лагерях.

ТУРИСТИЧЕСКАЯ ФИРМА

# АНАПСКИЙ БЕРЕГ

Анапа, ул. Кирова, 72/2  
Тел.: (86133) 5-80-45, 5-63-88, 3-14-74  
Тел/факс: (86133) 3-05-03, 3-14-94  
E-mail: [mail@anapskiybereg.ru](mailto:mail@anapskiybereg.ru)









# *Прошедшее в настоящем*



The Past in the Present



Vergangenes in der Gegenwart



# *25 веков истории*

25 Centuries of History  
25 Jahrhunderte der Geschichte



История каждого города начинается с его названия. «Что в имени твоём, Анапа?» – не одно столетие вопрошают учёные-историки, проводя исследования и аналогии.

Существует несколько различных предположений о происхождении современного названия города-курорта. Одни исследователи отталкиваются от черкесского «аннаппе» – «выступ, край стола», который действительно имеется между Большой и Малой анапскими бухтами. Другие считают, что «анаба» – это сочетание турецких слов, переводимое как «доля матери». Третья версия – это слово имеет абхазское происхождение и означает «руки богов».

Столько лингвистических и культурологических переплетений в названии и истории Анапы! А всё потому, что из глубины веков тянется за ней шлейф неотступного интереса разных племён и народов...

#### **Синдика**

Тысячелетиями море наблюдает за кипением страстей на берегу Анапской бухты. Человек поселился здесь в эпоху позднего палеолита, оставив скудные и немногочисленные следы своего первобытного состояния: кремниевые наконечники копий и стрел, вкладыши для серпов и ножей, оселки, тёсла, топоры. Человек эпохи бронзы соорудил здесь дольмены, выращивал хлеб, охотился, разводил домашних животных, ловил рыбу, сражался с врагами, заботился о детях, верил в благосклонность богов и природы.

Географически удобное место оценили синды в VII-VI веках до новой эры. Именно их племена, населявшие территорию современной Анапы, дали городищу название Синдская гавань, или Синдика.

#### **Горгиппия**

Первые корабли древних греков появились здесь в VI веке до н.э. Античные историки Гомер, Гекатей Милетский, Геродот, Страбон в своих летописях рассказали потомкам о народах, живших в



To study the history of a city, one should first consider its name. "What's in your name, Anapa?" asks one historian after another, digging into his research.

There are several different versions of the origin of the modern day name of Anapa. Some researchers base their understanding on the Circassian word "annappe", meaning "ledge; end of the table". This ledge or cliff does actually exist, between the Greater and Lesser Anapa bays. Others say "anaba" is a combination of Turkish words that can be translated as "part of the motherland". A third version states that this word has an Abkhaz origin and means "hands of the gods".

So many linguistic and cultural associations within the name and history of Anapa! This is the result of many different people and tribes staking their interest in this region over the centuries.

#### **Sindika**

For millennia, the sea has been watching the inhabitants of its shores, groups and tribes who were constantly simmering with disagreement and conflict. There is evidence of humans first settling here during the late Paleolithic period. They left scarcely a trace of their primitive community: spearheads and arrowheads, sheathing for sickles and knives, grindstones, and axes. Here also the people of the Bronze Age built dolmen, grew wheat for bread, hunted, domesticated animals, caught fish, fought off enemies, took care of their children, and believed in the benevolence of gods and nature.

Later the Sind people found this area geographically convenient, and stayed here until 7th-6th century BCE. Inhabiting the territory of modern day Anapa, it is these tribes that named it the seaport of Sinds, and the area around it Sindika.

#### **Gorgippia**

Pontic Greeks first sailed to these shores in the 6th century BCE. Ancient historians Homer,



Die Geschichte jeder Stadt beginnt mit ihrem Namen. "Was ist in deinem Namen, Anapa?" fragen die Historiker jahrhundertlang nach der Wahrheit forschend.

Es gibt verschiedene Vermutungen über die Entstehung des heutigen Namens der Kurortstadt. Einige Forscher verbinden ihn mit dem tscherkessischen "annappe" – "Vorsprung, Tischrand", der wirklich zwischen der Großen und der Kleinen Bucht Anapas vorhanden ist. Andere sind der Meinung, dass "anaba" eine türkische Wortverbindung ist und "das Los der Mutter" bedeutet. Die dritte Version lautet: das Wort ist abchasischer Herkunft und bedeutet "die Hände der Götter".

Soviel linguistische Rätsel sind im Namen und in der Geschichte von Anapa! Es war ja von alters her im Mittelpunkt der brennenden Interessen von verschiedenen Stämmen und Völkern...

#### **Sindika**

Jahrtausendlang beobachtet das Meer das Toben der Leidenschaften in der Bucht von Anapa. Der Urmensch ließ sich hier in der Epoche des Spätpaläolithikums nieder und die Spuren seines Urzustandes sind knapp. Der Mensch der Bronzezeit errichtete hier Dolmen, baute das Getreide an, züchtete Haustiere auf, jagte, kämpfte gegen die Feinde, sorgte für die Kinder, glaubte an das Wohlwollen der Götter und der Natur.

Die günstige geografische Lage der Gegend schätzten die Sinden im VII. und VI. Jahrhundert vor unserer Zeitrechnung. Eben ihre Stämme gaben der vorgeschichtlichen Siedlung den Namen Sindhaften, oder Sindika.

#### **Gorgippia**

Die ersten Schiffe der Altgriechen erschienen hier im VI. Jahrhundert vor unserer Zeitrechnung. Die antiken Historiker Homer, Herodot und andere erzählten in ihren Annalen der kommenden







Художник Дамир Кривенко

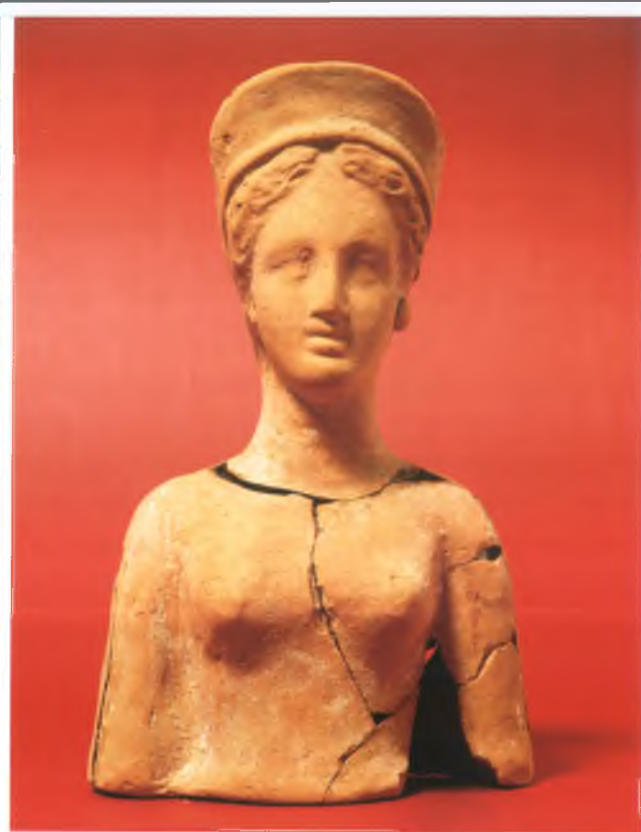


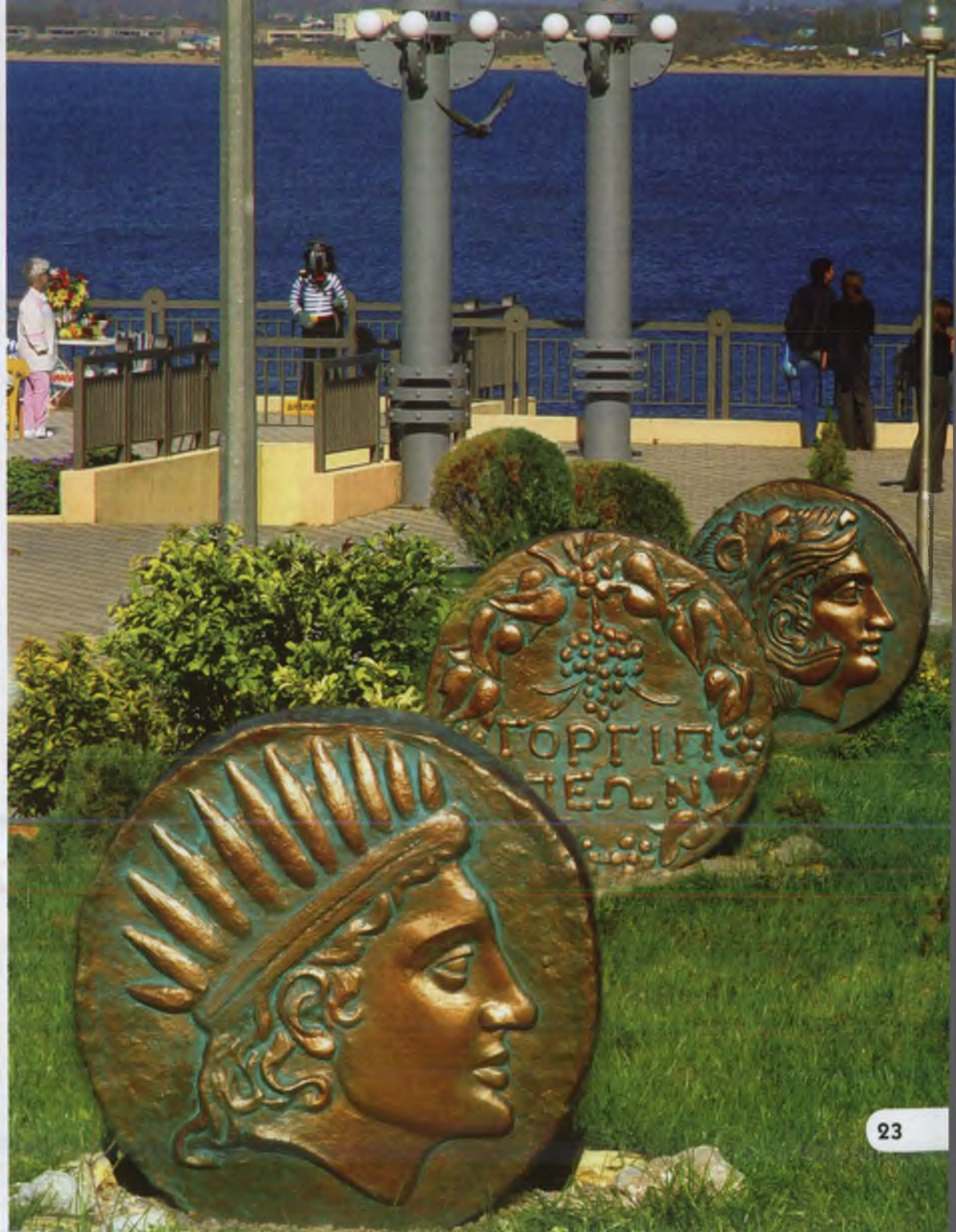












северном Причерноморье. Историк Полиен оставил предание о том, как Синдика вошла в состав Боспорского царства – объединения греческих колоний.

В IV веке до н.э. Синдская гавань получает новое название – Горгиппия – в честь наместника царя Боспорского государства Горгиппа, чье имя таким образом осталось в веках. В годы его правления осуществлялась планировка жилых кварталов, велось бурное строительство, расцветала торговля. (Тогда же в Афинах, на центральной площади города, Горгиппу была воздвигнута медная статуя – за особые заслуги перед метрополией).

Экономической основой развития города и благосостояния его граждан было сельское хозяйство. Выращивали пшеницу, ячмень, просо, зернобобовые, фрукты, виноград. Разводили овец, коз, крупный рогатый скот, лошадей, птицу. Было развито виноделие и рыбозасолочное производство, различные ремесла и промыслы. Через гавань Горгиппии вывозили хлеб, кожи, рыбу, а привозили вино и оливковое масло в амфорах, расписную чернолаковую керамическую посуду, изделия из бронзы, мрамора, стекла, драгоценных металлов и камней, ароматические масла. Торговыми партнерами Горгиппии были: столица Афины, города материковой Греции, центры Средиземноморья и города Боспора, варварский мир.

Горгиппия управлялась наместником боспорского царя через систему городских магистратур, важную роль играли Совет и Народ, общественные союзы и объединения. В честь самых знаменательных событий устанавливались мраморные плиты с надписями, в которых остались дела и имена горожан. Жители поклонялись Зевсу, Посейдону, Афродите, Деметре, Гермесу, Дионису, Аполлону, Гераклу, другим богам античного пантеона. В их честь сооружались величественные храмы и святилища, воздвигались статуи, устраивались праздники. В Горгиппии 63 года подряд проходили спортивные игры – Гермеи.

Именно Горгиппией называется памятник античной истории – музей под открытым небом в самом центре современной Анапы, представляющий раскоп целого квартала античного города. Соседство кипящей жизнью Набережной и застывшей в камне 25-вековой истории поистине уникально.

Hecataeus of Miletus, Herodotus, and Strabo in their chronicles mentioned people living in the northern Black Sea area. The historian Polien left a story about Sindica becoming a part of the Bosporan Kingdom, a combination of Greek colonies.

In the 4th century BCE the Sindic seaport got a new name, Gorgippia, in honour of a king of the Cimmerian Bosphorus, Gorgipp. During his reign, residential housing was built, and there was a boom in construction and trade. At the same time, a copper statue was erected in honour of Gorgipp in the main square of Athens, for his exceptional service to the metropolis.

Agriculture was the main economic basis for urban development and welfare for the citizens of Gorgippia. Wheat, barley, millet, legumes, fruit, and grapes were grown. Sheep, goats, cattle, horses, and poultry were kept. There was progress in winemaking, fish salting methods, and other artisanal crafts. Exports included bread, leather, and fish, while imports included wine and olive oil in amphora, decorated ceramics in black lacquer, items made of bronze, marble, glass, precious metals and stones, and aromatic oils. Gorgippia traded with Athens, various cities of the Greek mainland, the Mediterranean and Bosphorus regions, and the uncivilized world.

The governor of Gorgippia ruled through a system of city magistrates. The Council and the community played an important role in decision-making, as did public unions and associations. In honour of important events in the city, marble slabs with inscriptions were put up, with names of citizens and their accomplishments. The inhabitants of Gorgippia worshipped gods such as Zeus, Poseidon, Aphrodite, Demeter, Hermes, Dionysus, Apollo, Hercules, as well as other gods of the ancient pantheon. In honour of them were constructed magnificent temples, shrines, and statues, and celebrations held. Athletic games were held in honour of Hermes 63 years in a row.

It is the name Gorgippia that also belongs to a monument of ancient history: an open-air museum in the heart of modern day Anapa. There you can see the ruins of a whole block of the ancient city. The proximity of a bustling

Generation von den Völkern, die hier lebten. Der Historiker Polyänus hinterließ die Überlieferung darüber, wie Sindika ein Teil des Reiches Bospor wurde – der Vereinigung der griechischen Kolonien.

Im IV. Jahrhundert v.u.Z. bekommt der Sindhaften den neuen Namen – Gorgippia – dem Statthalter des Zaren vom Reich Bospor Gorgipp zu Ehren, dessen Name deshalb in der Geschichte jahrhundertlang blieb. Unter seiner Regierung wurde stürmisch gebaut, Wohnviertelplanung wurde durchgeführt, der Handel blühte auf. (Eben damals wurde in Athen, auf dem zentralen Platz der Stadt, für Gorgipp eine in Kupfer gegossene Statue errichtet – für besondere Verdienste von dem Metropolland).

Die ökonomische Grundlage der Entwicklung der Stadt und des Wohlergehens ihrer Bürger war die Landwirtschaft. Hier wurden Weizen, Gerste, Früchte, Weinrebe angebaut. Es wurden Ziegen, Schafe, Rinder, Geflügel aufgezüchtet. Das Handwerk und Gewerbe waren hoch entwickelt. Aus Gorgippia führte man Getreide, Leder, Fisch aus, hierher brachte man aber Wein, Olivenöl in Amphoren, Keramikgeschirr, Erzeugnisse aus Bronze, Marmor, Glas, Edelmetallen und Edelsteinen, Duftstoffe. Gorgippias Handelspartner waren die Hauptstadt Athen, viele Zentren Griechenlands und der Mittelmeerländer, Bospors Städte, die barbarische Welt.

Gorgippia wurde von dem Statthalter des Zaren von Bospor durch das System von Stadträten regiert, eine wichtige Rolle spielten dabei der Rat und das Volk, gesellschaftliche Vereinigungen. Den denkwürdigen Ereignissen zu Ehren wurden Marmorplatten mit Inschriften aufgestellt, in denen das Werk und die Namen der Städter blieben. Die Einwohner beteten die Götter des antiken Pantheons an: Zeus, Apollo, Dionissius, Herakles, Aphrodite, Hermes, Demeter und andere. Ihnen zu Ehren wurden majestätische Tempel errichtet, Statuen aufgestellt, Feste veranstaltet. In Gorgippia fanden Sportspiele, Hermesspiele genannt, 63 Jahre nacheinander statt.

Eben Gorgippia heißt das Denkmal der antiken Geschichte – das Museum unter freiem





Археологический музей-заповедник «Горгиппия» предоставляет редчайшую возможность окунуться в глубину веков, прикоснуться к таинственной древности, что является немаловажным фактором притягательности Анапы.

...Горгиппия погибла в III веке новой эры под натиском варварских племен, и следующее тысячелетие анапской истории почти безмолвно. Лишь памятники археологии свидетельствуют о проживании здесь земледельческих племён зихов и касогов, ставших основой формирования адыгской народности, да о многочисленных кочевниках, круживших по этой земле.

#### **Мапа**

Местность, где сегодня находится Анапа, вновь начала фигурировать на географических картах средневековой Европы в XIV веке. Здесь, на берегу подходящей бухты, расположилась генуэзская фактория (укрепленное поселение) Мапа. (Отсюда, кстати, происходит ещё одна версия происхождения слова «Анапа»: «мапа» – устье, рукав реки, «ан мапа» – «около мапы», «в устье реки» или «у гавани»). Итальянские купцы-мореплаватели из Генуи основали здесь успешную торговлю с кочевниками и горцами. С берегов Чёрного и Азовского морей вывозили зерно, мясо, рыбу, лес, меха, кожи, воск. Взамен поставляли соль, ткани, хлопок-сырец, мыло, ковры, художественное стекло, ювелирные изделия. Особое место занимала работоторговля, наибольшим спросом пользовались красивые черкешенки, которые поставлялись в гаремы.

Генуэзцы ушли из Причерноморья под натиском турок-османов. Походы 1475 и 1479 годов, в ходе которых была покорена Мапа, на несколько веков определили судьбу Северного Причерноморья, ставшего частью огромной Османской империи.

#### **Анаба**

Турки оценили важное политическое и военно-стратегическое положение укрепления на берегу удобной морской бухты и в 1781-82 годах построили мощную, практически неприступную крепость с гаванью для парусного флота, которая с трёх сторон омывалась морем, а с суши была защищена рвом и валом, укрепленным бастионами. Основатель – Ферах-Али паша – установил

urban promenade and a relic of 25-century-old history frozen in stone is truly unique.

The archeological museum Gorgippia provides a rare opportunity to plunge into the depths of centuries, to touch the mystery of antiquity. It is a major factor in the significance of Anapa.

...Gorgippia dissolved in the 3rd century CE, when it was overrun by nomadic tribes, and history was silent over the next 10 centuries. Only a few archeological relics remain from this period, showing evidence of agricultural tribes of Zikhs and Kasogs, who are associated with the Adyghe people, as well as that of nomadic settlements.

#### **Мапа**

The area that is modern day Anapa once again began to appear on geographical maps of medieval Europe in the 14th century. Here, on the shores of a welcoming harbour, the Genoese founded a trading post, made it a fortified settlement, and called it Mapa. This, incidentally, is another version of the origin of the word Anapa: mapa, meaning estuary, "sleeve of the river", "at the mouth of the river", or "at the harbour". Italian merchant-seafarers from Genoa established successful trading relationships with the nomads and mountain dwellers. From the shores of the Black and Azov seas they exported grain, meat, fish, timber, fur, leather, and wax. In return they imported salt, fabrics, cotton, soap, rugs, artisanal glass, and jewelry. The slave trade had an exceptional presence, with great demand for beautiful Circassians, who were delivered to harems.

The Genoese left the Black Sea at the invasion of the Ottoman Turks. The events of the year 1475 and 1479, during which Mapa was conquered, determined the fate of the northern Black Sea area, which now became part of the Ottoman Empire.

#### **Anaba**

The Turks decided to take advantage of the strategic military and political position of the city, situated on a conveniently located bay. In the year 1781-82 they built a strong, almost unapproachable fortress, with a harbor for military ships. One three sides it was surrounded by the sea, and on land it was protected by fortified bastions of a moat and a rampart. The founder, Ferah Ali Pasha, established

Himmel im Zentrum des heutigen Anapa, das sind Ausgrabungen eines ganzen Wohnviertels der antiken Stadt. Die Nachbarschaft der lebensprühenden Strandpromenade und der versteinerten Geschichte, die 25 Jahrhunderte alt ist, ist wahrlich einzigartig. Das archäologische Museum-Schongebiet Gorgippia gibt einen die seltenste Gelegenheit sich in die Tiefe der Jahrhunderte zu stürzen, das geheimnisvolle Altertum zu berühren, was übrigens ein wichtiger Faktor der Anziehungskraft von Anapa ist.

...Gorgippia ging im III. Jahrhundert unserer Zeitrechnung im Drang der barbarischen Stämme unter, und das nächste Jahrtausend der Geschichte von Anapa ist fast spurlos. Nur die archäologischen Denkmäler zeugen davon, dass hier Agrarstämme lebten, die eine Grundlage für die Adygenvölkerschaft bildeten, und von zahlreichen Nomaden.

#### **Мапа**

Die Gegend, wo heutzutage Anapa liegt, erschien wieder auf den Landkarten des mittelalterlichen Europa im XIV. Jahrhundert. Hier, an der Küste der bequemen Bucht, lag Genuas befestigte Siedlung Mapa. (Übrigens ist das noch eine Version der Entstehung des Wortes Anapa: "mapa" heißt Mündung, "an mapa" bedeutet "an der Mündung", "am Hafen".)

Italienische Kaufleute aus Genua handelten hier erfolgreich mit Nomaden und Bergbewohnern. Von den Küsten des Schwarzen und Asowschen Meeres wurde Getreide, Fleisch, Fisch, geschlagenes Holz, Pelze, Leder, Wachs ausgeführt. Als Ersatz lieferte man Salz, Stoffe, Rohbaumwolle, Seife, Teppiche, Juwelen. Eine besondere Bedeutung hatte der Sklavenhandel, sehr groß war die Nachfrage nach schönen Tscherkessinnen, die in Harems geliefert wurden.

Die Genuesen wurden von den Türken verdrängt. Die Feldzüge in den Jahren 1475 und 1479 unterwarfen Mapa und bestimmten für einige Jahrhunderte das Schicksal dieser Gegend, die ein Teil des riesigen Osmanenreiches wurde.

#### **Anaba**

Die Türken wussten die wichtige politische und strategische Lage der Siedlung an der Küste der bequemen Bucht zu schätzen und bauten 1781-



дружественные отношения с лидерами черкесских племён, обитавших в окрестностях Анапы. Под его руководством крепость была обустроена и заселена как военными (более 400 человек), так и гражданским населением. Из Трапезунда и с Тамани сюда перевезли 500 семей турок, черкесов, армян, цыган – вот таким пёстрым был состав населения. В течение года были отстроены постоянный двор, казармы, жилые дома, 3 мечети, 3 бани, таможня, дворец паши. Открывались лавки и кофейни.

Крепость стала военным, религиозным и торговым опорным пунктом Османской империи в Северном Причерноморье, центром работорговли. «И с боя взятыми рабами суда в Анапе нагружать» – эти строчки принадлежат А.С. Пушкину. А в Крыму долго жила поговорка, которую татарки говорили своим мужьям при плохом обращении: «Разве я к тебе рабой попала из Анапы?» Черкесы приняли ислам и стали союзниками турок в борьбе с Россией.

К концу XVIII века в результате русско-турецких войн правобережная Кубань и Крым отошли к России. Дальнейшие планы России по присоединению Черноморского побережья Кавказа упирались в Анапу...

Известный российский историк Н. Веселовский писал: «...Крайне зловредная в политическом отношении турецкая крепость Анапа потребовала от Российского государства такого количества военных походов – как армии, так и флота, какого не вызвала никакая другая неприятельская крепость...»

Против крепости Анапа было организовано шесть походов российской армии и флота (1788, 1790, 1791, 1807, 1809, 1828), в ходе которых погибали и умирали от ран солдаты, рождались полководцы, приходили слава и бесславие. Генерал П.А.Текели, генерал-поручик Ю.Б. Бибиков, генерал-аншеф И.В. Гудович, контр-адмирал С.А. Пустошкин, майор Витязь, вице-адмирал А.С. Грейг, контр-адмирал А.С. Меншиков, казачий атаман А.С. Бескровный, флигель-адъютант В.А. Перовский – эти имена навсегда останутся в истории города. В честь полков, штурмовавших Анапу, названы улицы города: Астраханская, Гребенская, Владимирская.

friendly relations with the leaders of Circassian tribes living in the vicinity of Anapa. Under his direction, the fort was equipped, and made into a military settlement (with more than 400 people), with an additional civilian population. From Trebizond and Taman, 500 families were brought here. Nationalities included Turks, Circassian, Armenian, and gypsies - a truly diverse population. Within a year, a coaching inn, barracks, residential houses, three mosques, three bathhouses, a customs border, and a palace for the pasha were built. Shops and cafes were opened.

The fortress became a military, religious, and commercial stronghold of the Ottoman Empire in the northern Black Sea region, and especially a center of slave trade. "And with slaves taken from battleships are loaded in Anapa," wrote the famous Russian poet Pushkin. In Crimea, the Tatars had a saying for times when their husbands treated them poorly: "Am I a slave you brought from Anapa?"

The Circassians converted to Islam and became allies of the Turks in the war against Russia. As a result of the Russian-Turkish wars, at the end of the 18th century, Crimea and the Kuban region were ceded to Russia. Russia's plans for the future of the Black Sea coast of the Caucasus also included acquiring Anapa. The well-known Russian historian N. Veselovsky wrote, "This extremely politically dangerous Turkish fortress of Anapa cost the Russian government so many military campaigns, of army and navy, than any other enemy fortress."

The Russian army and navy organized six campaigns against the fortress of Anapa, in 1788, 1790, 1791, 1807, 1809, and 1828. Military leaders were born, soldiers died of their wounds, and there were victories and defeats. P.A. Tekeli, lieutenant-general Y.B. Bibikov, general-in-chief I.V. Gudovich, admiral S. Pustoshkin, mayor Vityaz, vice-admiral A.S. Greig, admiral A.S. Menshikov, Cossack A.S. Beskrovniy, V.A. Perovskiy: these names will forever be in the history of the city. The city streets are named in honour of regiments that stormed Anapa: Astrakhanskaya, Grebenskaya, Vladimirskaaya. Anapa surrendered to the Russian troops on 12 June 1828. In 1829, an article in the peace treaty of Adrianople between Russia and

1782 eine praktisch uneinnehmbare Festung mit dem Hafen für Segelschiffe. Der Gründer Ferach-Ali Pascha knüpfte gutnachbarliche Beziehungen zu tscherkessischen Stämmen an. Er ließ die Festung besiedeln. Aus Trapezund und Taman wurden hierher 500 Familien von Türken, Tscherkessen, Armeniern, Zigeunern gebracht: so bunt war die Bevölkerungsstruktur. Im Laufe eines Jahres wurden Kasernen, Wohnhäuser, 3 Moscheen, 3 Badehäuser, ein Zollamt und ein Palast für den Pascha gebaut.

Die Festung wurde zu einem Militär-, Religions- und Handelsstützpunkt des Osmanenreiches, zu einem Zentrum des Sklavenhandels. Auf der Krim lebte lange das Sprichwort, das die Tatarinnen ihren Ehemännern bei schlechter Behandlung sagten: "Bin ich denn zu dir als Sklavin aus Anapa geraten?" Die Tscherkessen nahmen den Islam an und wurden Verbündete im Kampf gegen Russland.

Zu Ende des XVIII. Jahrhunderts wurden die Gegend am rechten Ufer des Kuban und die Krim nach den russisch-türkischen Kriegen Russlands Eigentum. Weitere Pläne Russlands stießen auf Anapa...

Gegen die Festung Anapa wurden sechs Feldzüge der russischen Armee und Flotte organisiert (1788, 1790, 1791, 1807, 1809, 1828). Die Namen von vielen Heerführern bleiben in der Geschichte der Stadt für immer.

Anapa ergab sich den russischen Truppen am 12. Juni 1828. Laut Vertrag 1829 zwischen Russland und der Türkei gehörte Anapa von nun an dem Russischen Reiche.

### **Anapa. Der Anfang der russischen Geschichte. Dmitri Pilenko**

Das Leben in der Festung der russischen Garnison war gar nicht einfach: feindliches Verhalten der Gebirgsstämme, fastvolle Isolation von der Außenwelt, Mangel an Trinkwasser und Lebensmitteln, Skorbut, Erdhütten, Hoffnungslosigkeit. Oberleutnant M. Lermontow, der sich zum Dienstoff begab, fand Anapa gerade so...

1846 bekommt Anapa den Status einer Hafenstadt, hierher kommen Ansiedler aus verschiedenen Gouvernements Russlands.





Художник Юрий Ковальчук





Анапа сдалась русским войскам 12 июня 1828 года. В 1829 году статьёй Адрианопольского мирного договора между Россией и Турцией было закреплено, что Анапа окончательно вошла в состав Российской Империи.

### **Анапа. Начало российской истории. Дмитрий Пиленко**

Жизнь в крепости русского гарнизона была очень не простой: враждебное отношение горских племён и почти полная изоляция от внешнего мира, отсутствие питьевой воды и продуктов, цинга, землянки, сырость и ужасное чувство безысходности. Именно такой увидел Анапу поручик М.Ю. Лермонтов, отправлявшийся к месту службы...

В 1846 году Анапа получает статус портового города и становится местом поселения выходцев из Черниговской, Воронежской, Тамбовской, Тульской, Харьковской, Полтавской, Таврической и других российских губерний. В городе появляются иностранцы: турецко-, болгарско-, греческо-, германско-, швейцарскоподанные. На сложнейшем этапе становления города Анапе просто повезло. Начальником Черноморского округа, в состав которого входила Анапа, был назначен полковник Дмитрий Васильевич Пиленко.

Горный инженер по образованию, кадровый военный, Пиленко был человеком незаурядным во всех отношениях. Масштабный аналитический ум, широчайшая эрудиция, высокое чувство гражданственности, жизненное неравнодушие, талант организатора и руководителя обеспечили быстрые темпы развития региона. При нём сформировались планы городов Анапы и Новороссийска, были налажены сбор средств и сооружения храмов в Анапе, Новороссийске и Сочи. Он лично занимался приглашением в регион специалистов разного профиля и рекламировал побережье Кавказа в качестве идеального места для постоянного проживания. Наконец, он сделал закладку первых виноградников в Анапском районе и имении Абрау-Дюрсо, организовал винодельческий процесс и добился признания анапских вин на российском рынке. Личный пример начальника округа по созданию у себя в имении Хан-Чокрак образцового хозяйства с садом, парком, мельницей, конюшней и скотным двором вдохновил многих.

Turkey confirmed that Anapa finally belonged to the Russian Empire.

### **Anapa: the beginning of the Russian Story. Dmitry Pilenko**

Life in the Russian controlled fortress was not easy at all, between the hostility of the mountain tribes, the almost complete isolation from the outside world, lack of drinking water and food, scurvy, the damp climate, and the horrible feeling of hopelessness. This is the Anapa that was encountered by lieutenant (and famous writer and poet) M.Y. Lermontov, as he arrived at his place of duty.

In 1846, Anapa acquired the status of a port city, and became an immigration destination for people from Chernigov, Voronezh, Tambov, Tula, Kharkov, Poltava, Tauris, and other Russian provinces. Foreigners lived in the city too, from Turkey, Bulgaria, Greece, Germany, and Swiss nationals. In the most difficult stage of the development of the city, Anapa was lucky: colonel Dmitry V. Pilenko was appointed chief of the Black Sea region, which included Anapa.

D.V. Pilenko was one of the first to recognize and appreciate the climatic features of Anapa, and predicted its future as a resort city. The city flourished, was modernized, turned greener with trees and gardens, and became famous as a place of relaxation and sea bathing. In the year 1899, 1472 people visited the city for recreation. For them were built wooden bathhouses, romantic gazebos, and artists and orchestras were invited "for the pleasure of the audience."

### **Vladimir Budzinskiy: Founder of the Resort**

A key representative of the city of Anapa was the physician-resort specialist Vladimir Adolfovich Budzinskiy. Arriving in Anapa by chance one day, he was immediately captivated by its unique charm. Budzinskiy, being extraordinarily talented and energetic, practically stunned the society of Anapa with his tireless effort to create the resort. At the end of the 1890s, he established the first local therapeutic mud bathing sites, and one after another, opened sanatoria, or spas, with the most modern medical

Hier erscheinen Ausländer: Türken, Griechen, Deutsche, Bulgaren, Schweizer. Auf der wichtigen Etappe seines Werdens hatte Anapa Glück: zum Befehlshaber des Militärbezirks wurde Oberst Dmitri Pilenko ernannt.

Pilenko, Bergingenieur und Offizier, war außergewöhnlich begabt. Sein analytischer Verstand, seine umfassende Bildung, hohes Staatsbewusstsein, das Talent des Organisations sicherten ein schnelles Tempo der Entwicklung der Gegend. Unter ihm wurden Stadtpläne von Anapa und Noworossisk entworfen, Kathedralen in Anapa, Noworossisk und Sotschi errichtet. Er lud persönlich verschiedene Fachleute ein und pries die Küste des Schwarzen Meeres als idealen Wohnort an. Die ersten Weingärten wurden bei Anapa angelegt, der Weinbau entwickelte sich rasch, so dass Anapas Weine bald auf dem russischen Markt anerkannt wurden. Seine persönliche Musterwirtschaft begeisterte viele Leute.

Pilenko war einer der ersten, die Anapas natürlich-klimatische Besonderheiten hoch schätzten und seine Zukunft als Seebad voraussagten. Die Stadt wuchs, wurde verschönert, bald war sie schon als Erholungsort und Seebad bekannt. 1899 erholten sich hier 1472 Menschen. Für sie wurden Badeanstalten aus Holz, romantische Gartenlauben gebaut, Schauspieler und Orchester wurden "für Belustigung des Publikums" eingeladen.

### **Wladimir Budzinski, Gründer des Kurortes**

In der Geschichte des Kurortes spielte Wladimir Budzinski eine sehr wichtige Rolle. Durch Zufall kam er einmal nach Anapa, aber der einzigartige Zauber der Stadt eroberte sein Herz für immer. Der ungewöhnlich begabte und energische Budzinski überraschte Anapas Gesellschaft durch seine rastlose Tätigkeit. In den neunziger Jahren des XIX. Jahrhunderts gründete er das erste Schlammbad, darauf eröffnete er drei Sanatorien mit moderner Kurausrüstung. Als Arzt schätzte er das Kurpotential der Gegend richtig, als Unternehmer aber sah er darin gewinnbringendes Business. Und er irrte sich nicht. Aktiv nahm er an verschiedenen Konferenzen und Ausstellungen teil, knüpfte einflussreiche Beziehungen zu den Leuchten der Medizin an,







Художник Юрий Ковальчук

Художник Дамир Кривенко



Д.В. Пиленко одним из первых по достоинству оценил природно-климатические особенности Анапы и предсказал ей будущее в качестве курорта. Город рос, благоустраивался, озеленялся, становился известным как место отдыха и морских купаний. В 1899 году в городе отдыхало 1472 чел. Для них были построены деревянные купальни, романтические беседки, приглашались артисты и оркестр «для увеселения публики».

#### **Владимир Будзинский, основатель курорта**

Знаковой личностью для Анапы стал врач-курортолог Владимир Адольфович Будзинский. Впервые случайно попав в Анапу, он был навсегда покорён её неповторимым очарованием. Человек необыкновенно талантливый и энергичный, Будзинский буквально ошеломил анапское общество своей кипучей деятельностью по созданию курорта. В конце 90-х годов XIX века он основал первую водогрязелечебницу, после чего одну за другой открыл «санатории» с самым современным лечебным оборудованием (1900 – «Береговая», 1909 – «Бимлюк», 1913 – «Лучезарная»). Как врач, Будзинский верно оценил лечебный потенциал местности и, как предприниматель, увидел в этом деле доходный бизнес. И не ошибся. Он участвовал в работе различных съездов, конференций, выставок, установил связи со светилами отечественной медицины и организовал их практику в Анапе в летний сезон, наладил выпуск рекламных проспектов и публикации в столичной прессе, активно участвовал в общественной жизни города и даже стал городским головой...

#### **Век XX. Всесоюзная здравница.**

##### **Владимир Аванесов. Валентин Машуков**

Несмотря на стремительные и противоречивые ветры гражданской войны, нищете 20-х и репрессии 30-х годов, курортная отрасль в Анапе развивалась и укреплялась. Так, в 1925 году курорт располагал 465 койками. Число прибывших на лечение составило 2713 человек.

В 1942 году Анапа была оккупирована немецко-фашистскими захватчиками. 13 месяцев изуверской оккупации оставили на анапской земле кровавый след и руины. Фашистскими варварами было уничтожено более 90% зданий и сооружений. В анапской земле покоится прах более 3 тысяч воинов и мирных жителей, погибших здесь в суровую

equipment (in 1900 - Beregovaya, 1909 – Bimlyuk, 1913 - Luchezarnaya). As a physician, Budzinskiy correctly predicted the therapeutic potential of the Anapa area, and as an entrepreneur, he saw in it a profitable business. And he was right. He participated in various congresses, conferences, and exhibitions, established connections with the leaders of the domestic medical world, and organized for them to practice in Anapa during the summer season. He directed the production of promotional brochures and publications in the metropolitan press, actively participated in public life, and even became head of the city.

#### **Health resort of the Soviet Union.**

##### **Vladimir Avanesov and Valentin Mashukov**

Despite the intense and conflicting winds of civil war, the poverty of the 1920s and the repressions of the 1930s, the resort industry in Anapa developed and strengthened. In 1925, 2713 people visited Anapa for health reasons.

In 1942, Anapa was occupied by German fascists. Thirteen months of extremist militant occupation left Anapa in a state of bloodbath and ruins. The barbaric fascists destroyed 90 percent of the city's buildings and structures. Buried here are the remains of more than three thousand soldiers and civilians who were killed during this merciless year. They, the famous and the nameless, heroes and victims, did everything they could for victory. After the Second World War, the city gradually recovered from the ruins: housing was rebuilt, the groundwork was laid for the first resorts and youth camps on Pioneer Prospect. The main direction of Anapa was the establishment of it as a resort city, a Republic of Childhood, where up to 600 thousand vacationers came every year. Anapa also evolved as an agricultural center with traditions in winemaking. New cattle-breeding complexes and poultry farms were built, gardens and vegetable farms grew. All these were sources of supplies for the high level of demand in the summer resort season of milk, meat, eggs, fresh fruit and vegetables.

The 1970s and 1980s was the period of the most intense development in the history of the formation of the modern day resort city, mainly thanks to the

organisierte ihre Praxis in der Kurzeit in Anapa, wurde einmal sogar Bürgermeister...

#### **Unionsheilstätte.**

##### **Wladimir Awanesow und Valentin Mashukow**

Trotz des Bürgerkrieges und des Elends der zwanziger und der Repressalien der dreißiger Jahre entwickelte sich der Kurort immer mehr.

1942 wurde Anapa von faschistischen Eindringlingen besetzt. 13 Monate der Okkupation hinterließen eine blutige Spur und Ruinen. Von faschistischen Barbaren wurden über 90% der Gebäude vernichtet. Über 3000 Soldaten und Einwohner der Stadt liegen hier begraben. Sie – bekannte und namenlose, Helden und Opfer – machten alles, was sie konnten, für den Sieg...

Nach dem Großen Vaterländischen Krieg wurde in der neuerstandenen Stadt sehr aktiv gebaut. Jetzt entwickelte sich Anapa vor allem als Seebad für Kinder, wo sich an die 600 tausend Kinder jährlich erholten. Auch Agrarzweige mit alten Traditionen des Weinbaus und der Weinbereitung wurden entwickelt. In den siebziger und achtziger Jahren des XX. Jahrhunderts bildete sich der Kurort besonders intensiv heraus – vor allem dank der Tätigkeit von zwei damaligen Leitern. Gerade unter ihnen bekam der Kurort solches Potential, das möglich machte, in den neunziger Jahren zu bestehen und sich unter neuen ökonomischen Bedingungen weiter zu entwickeln.

Seit 1976 funktioniert der neue Flughafen, der Anapa mit 60 Städten verbindet, seit 1978 ist der einzigartige Bahnhof in Betrieb. Im Jahre 1994 bekam Anapa den Status eines föderalen Seebades für Kinder – und Familienerholung.

Im Jahre 1998 beging Anapa den 100 jährigen Gründungstag des Kurortes und hält im XXI. Jahrhundert in seiner Vorwärtsbewegung nicht an.



годину. Они – известные и безымянные, герои и жертвы – сделали всё, что смогли, для Победы...

После Великой Отечественной войны город постепенно возрождался из руин: отстраивались жильё, закладывались первые здравницы и лагеря Пионерского проспекта. Главным направлением развития Анапы стало становление её как курортного города, Республики Детства, в которой ежегодно отдыхало до 600 тыс. детей. Анапа развивалась и как аграрный район с традициями виноградарства и виноделия: отстраивались новые животноводческие комплексы и птицефабрики, закладывались сады и плодовоовощные хозяйства – всё это обеспечивало в летний период курортный регион молоком, мясом, яйцом, свежими овощами и фруктами.

70-80-е годы XX века стали периодом наиболее интенсивного формирования города-курорта – во многом благодаря деятельности двух тогдашних руководителей: Владимира Аванесова – председателя Территориального совета по управлению курортами, и Валентина Машукова – фактического мэра Анапы. Уже историческим стал тот факт, что именно при них анапский курорт приобрёл такой потенциал, который позволил выстоять в 90-е годы и встать на путь дальнейшего развития в новых экономических условиях. Мощное курортное строительство сопровождалось соответствующим совершенствованием всей городской инфраструктуры, в которую вкладывались средства профсоюзов и ведомств, имевших здесь свои здравницы. В целях обеспечения курорта продуктами питания были созданы крупные предприятия перерабатывающей промышленности (хлебокомбинат, молзавод, мясокомбинат). Водовод Кубань-Анапа раз и навсегда покончил с нехваткой питьевой воды.

С 1976 года начал функционировать аэропорт, связавший курорт с 60 городами. В мае 1978 года в Анапу прибыл первый пассажирский поезд по новой железнодорожной ветке. А несколькими годами позже был сдан в эксплуатацию уникальный железнодорожный вокзал.

В 1994 году страна по заслугам оценила значимость Анапы. Указом Президента РФ ей присвоен статус Федерального курортного региона детского и семейного отдыха.

Отметив в 1998 году 100-летие основания курортной отрасли, Анапа уверенно шагнула в XXI век, не останавливаясь в своём поступательном развитии.

work of Vladimir Nikolaevich Avanesov, chairman of the Territorial Council on the management of resorts, and Valentin Dmitrievich Mashukov, de-facto mayor of Anapa. It is already known as a historical fact that it is because of them that Anapa has acquired such influence and potential, which is what allowed it to survive the '90s (a difficult period in Russia), and to venture to further progress in new economic conditions. Expansive resort construction was accompanied by a corresponding improvement of the city's entire infrastructure, which was funded by investments of trade unions and agencies that had resorts here. In order to ensure enough food products for the whole resort, large scales enterprises of processing industries were created (factories for baking, dairy, meat, poultry). The water pipe from the Kuban River to Anapa put an end to the constant shortage of drinking water.

In 1976, the airport began operating, linking the resort with 60 other cities. In May 1978, the first passenger train arrived via the new railway extension. A few years later, a unique railway station was commissioned. In 1994, the country assessed the merit of Anapa, and it was assigned a status of Federal Resort Region for Family Vacation.

Celebrating in 1998 its 100th anniversary and the foundation of the spa industry, Anapa confidently strides into the 21st century, never halting in its progressive development.





25 веков истории



In Stone and Bronze  
In Stein und Bronze

# В камне и бронзе



Пожалуй, любой город имеет свои достопримечательности. Анапа сама по себе является сплошной достопримечательностью, состоящей из дивного моря, уникальных пляжей, южных растений и цветов. Всё это – естественная красота, созданная самой Природой. Но город-курорт интересен и многочисленными рукотворными памятниками историческим личностям и событиям разных эпох.

Анапе повезло: здесь проживает и творит талантливый скульптор Василий Поляков, который и является автором большинства монументов. В камне и бронзе им увековечены деятели курорта и герои разных войн, исторические даты и сказочные персонажи. Около этих прекрасных произведений искусства с удовольствием фотографируются отдыхающие...

И вы – если будете в Анапе, обязательно отметьте своё пребывание посещением скульптурных композиций не только скульптора Полякова, но и других талантливых авторов!



Every city has its own attractions. Anapa itself is a big attraction, made up of a divine sea, unique beaches, and southern plants and flowers.

This beauty is all made by nature, but the city also has some manmade works of art: statues of important personalities and events from different eras. Luckily, Anapa had a very talented local sculptor, Vasilii Polyakov, who created many of these monuments. In stone and bronze, you can find heroes of different wars, historic events, and fairytale characters.

These wonderful creations, decorating the city and pleasing the eye, are a delight for visitors, who are glad to stand next to them and pose for a photo.

And if you come to visit Anapa, you should definitely celebrate your arrival by visiting these sculptural compositions, not only those of Polyakov, but also of other talented masters.



Jede Stadt hat ihre Sehenswürdigkeiten. Anapa selbst ist eine große Sehenswürdigkeit, die aus dem wunderbaren Meer, einzigartigen Stränden, südlichen Pflanzen, prächtigen Blumen besteht. Diese Schönheit ist aber von der Natur geschaffen. Anapas Gäste fühlen sich jedoch auch von zahlreichen Denkmälern für historische Persönlichkeiten und Ereignisse verschiedener Epochen angezogen.

Anapa hat Glück: hier lebt und schafft der begabte Bildhauer Wassili Poljakow, der Autor der meisten Monumente. In Stein und Bronze sind leitende Funktionäre des Seebads und Kriegshelden, historische Ereignisse und Märchengestalten verewigt. Ohne Zweifel schmücken diese Kunstwerke die Stadt, daneben lassen sich die Urlauber gern aufnehmen – zum Andenken...

Sollten Sie einmal nach Anapa kommen, betrachten Sie unbedingt die Skulpturkompositionen nicht nur vom Bildhauer Poljakow, sondern auch von anderen talentvollen Autoren.





Александр Сергеевич  
Пушкин (1999).

Бронза.

Архитектор Юрий Рысин.  
Скульптор Василий Поляков.  
Бюст установлен к 200-летию  
со дня рождения великого  
поэта, в самом центре  
курортной зоны, на улице,  
носящей его имя, у Лечебно-  
диагностического корпуса  
Санаторного комплекса  
«Дилуч», по инициативе  
гендиректора СКК «Дилуч»,  
Веры Севрюковой.

Alexander Pushkin, famous Russian poet  
Alexander Puschkin, der größte russische Dichter





Атаману Алексею  
Бескровному (1998).  
Бронза. Архитектор Ю. Рысин,  
скульптор В. Поляков  
Наказной атаман  
Черноморского казачьего  
войска, участник 13 войн и  
100 сражений, командовал  
Таманским отрядом при осаде  
Анапы в 1828 г. Бесстрашный  
воин, талантливый командир,  
верный товарищ в бою.  
Прижизненных портретов  
не сохранилось, образ  
собрательный.

Cossack leader Alexei  
Beskrovniy, an Anapa war hero of  
the early 19th century

Kosakenataman Alexej  
Beskrowny, Held der Schlachten  
um Anapa am Anfang des XIX.  
Jahrhunderts





Основателю курорта  
Владимиру  
Будзинскому (1998).  
Бронза. Архитектор  
Ю. Рысин, скульптор  
В. Поляков  
Установлен на  
средства санатория  
«Кубань» по  
инициативе  
гендиректора Сергея  
Стремоусова в дни  
празднования 100-  
летия курорта.

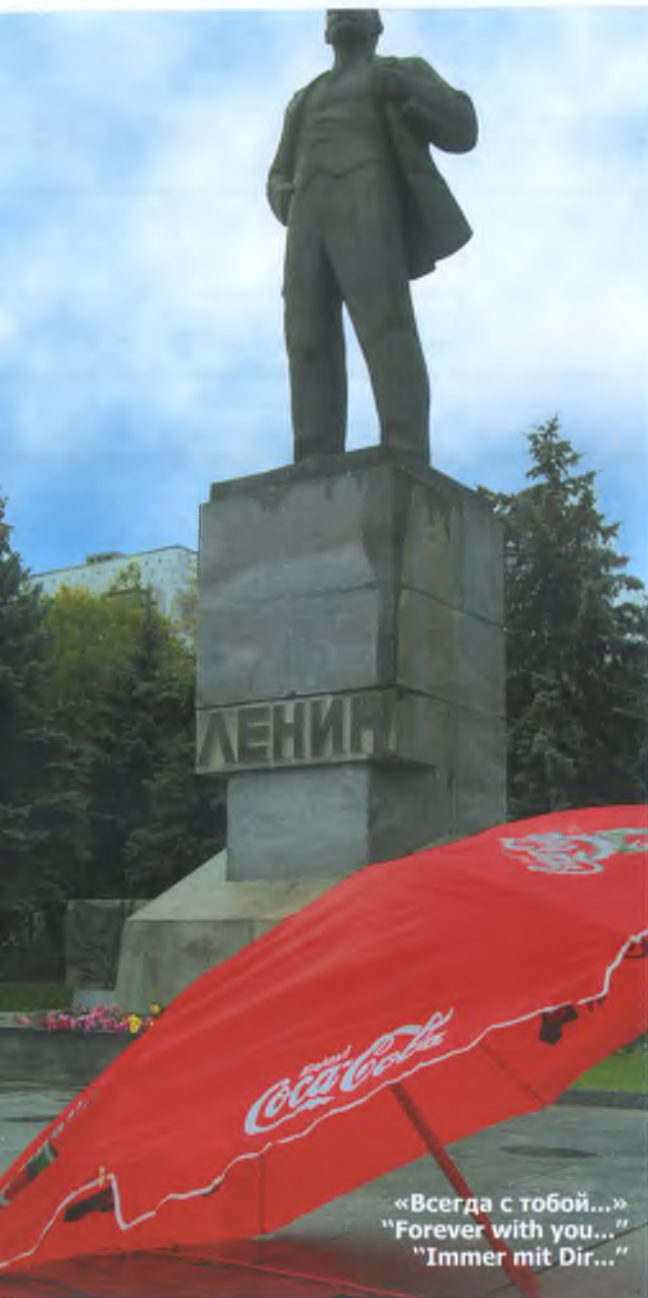
The founder of the resort-city Anapa,  
Vladimir Budzinskiy  
Gründer des Kurorts Anapa Wladimir Budsinski



Елизавете Кузьминой-  
Караваевой (матери  
Марии) (1991).  
Архитектор Ю. Рысин,  
художник Ю. Ковальчук.  
Поэтесса, участница  
французского  
Сопротивления.  
В Анапе прршли детство  
и юность, в 1918 году  
три месяца исполняла  
обязанности городского  
головы. В эмиграции  
приняла монашеский  
постриг, погибла  
в газовой камере  
концлагеря Равенсбрюк.  
Установлен к 100-летию  
со дня рождения.

Mother Maria, an honorable Anapa native  
Mutter Maria, hervorragende Bewohnerin von Anapa





«Всегда с тобой...»  
"Forever with you..."  
"Immer mit Dir..."



В.И.Ленину (1985). Скульптор А.Тюренков. Гранит.  
Vladimir Lenin.  
Wladimir Lenin.





Мемориальный комплекс  
Дмитрия Калинина (1968)  
Камень.  
Архитектор Б.Камаев,  
скульптор И. Шмагун.  
Сооружен в память о подвиге  
моряков-десантников,  
погибших под селом  
Варваровка в мае 1943  
года. Командира – капитана  
Д.С. Калинина – фашисты  
похоронили со всеми  
воинскими почестями.

Achievements of Dmitriy  
Kalinin, a hero of the Soviet  
Union (Varvarovka)

Heldentat von Dmitri Kalinin,  
Held der Sowjetunion  
(Warwarowka)





**Мемориал в сквере Славы (1967)**

Архитекторы: Б.Камаев, Н.Божененко, А.Зиновьев, скульпторы: Р.Арсатов, В.Кулиш, художники: Н.Филиппов, А.Антипов, Н.Денисов. Включает несколько братских могил: погибших в годы революции и гражданской войны, моряков с лодки «Эльпидифор-415», воинов и партизан Великой Отечественной войны (около 100 чел.).

**The memorial "Eternal Flame"**

**Gedenkstätte "Ewiges Feuer"**





Воину (8 мая 2011).  
Литьевой гранит.  
Памятник увековечивает память  
о 680-ти Героях Советского Союза  
– выпускниках профтехучилищ,  
погибших в годы Великой  
Отечественной войны. Установлен  
на территории Федерального  
детского центра «Смена» в пос.  
Сукко по инициативе руководителя  
Н.Иванюшкина. Изготовлен  
мастерами ООО «СМиК»  
(г.Кропоткин), руководитель  
М.Сердюков.

The Soldier  
(at "Smena", in Sukko village)

Krieger (Siedlung Sukko)



Воинам, погибшим  
в Афганистане (1992).  
Бронза. Скульптор В.Поляков,  
архитектор Ю.Рысин,  
художник А. Прошутин.  
Солдат, только что вышедший из боя...  
Он смертельно устал, на коленях у него  
лежит автомат, в котором не осталось  
ни одного патрона, в лице – боль за  
погибших друзей, опустошенность  
и тоска. Под ногами – земля,  
разорванная снарядами,  
– чужая земля...

"The Afghan  
"Afhane" ("Gespräch")

«Разговор»

„Razgovor“

„Gespräch“

Памятный знак авиаконструктору  
Андрею Сергеевичу Корытину (1990)  
Архитектор Ю.Рысин, художник А.  
Прошутин.  
Корытин А.С. (1907-1989) родился в  
Темрюке, детство и юность прошли в  
Анапе. 35 лет проработал в закрытом  
конструкторском бюро оборонной  
промышленности.

В 1968 году  
стал лауреатом  
Государственной премии  
СССР за изобретение  
гидросамолета  
– «летающей лодки».  
После выхода на  
пенсию вернулся в  
Анапу и посвятил  
себя краеведению и  
археологии.  
Знак установлен на  
бульваре Гудовича на  
пересечении с Таманской.

Soviet aerospace engineer,  
Andrei Korytin

Sowjetischer  
Flugzeugkonstrukteur  
Andrej Korytin

КОРЫТИН  
АНДРЕЙ  
СЕРГЕЕВИЧ  
1907-1989



«Три свечи» (2005). Сталь.  
Сооружен на средства жителей и предприятий Анапы, собранные в ходе благотворительного марафона. Создан по проекту учащихся гимназии «Эврика» Полины Горяевой и Анны Красовской – победительниц общегородского конкурса. Три свечи символизируют память о трех поколениях анапчан, которые не вернулись с фронтов Великой Отечественной, афганской и чеченской войн.

"Three Candles"  
"Drei Kerzen"



**Герою России Вячеславу Евскину (2006).**  
Бронза. Архитектор Анатолий Гурин (Краснодар), скульптор Николай Бугаев (Краснодар).  
Бюст В.М. Евскину установлен в одном из микрорайонов Анапы, на бульваре, названном в его честь. Майор ФСБ героически погиб при исполнении воинского долга на Северном Кавказе. Прикрывая отход товарищей из окружённого здания, тяжело раненый Вячеслав Евскин гранатой подорвал себя и окружавших его врагов. Указом Президента России за мужество и героизм, проявленный при выполнении специального задания, старшему оперуполномоченному УФСБ по Краснодарскому краю В.М. Евскину присвоено звание Героя РФ.

**Russian hero, Vyacheslav Evskin  
Held Russlands Wjatscheslaw Jewskin**





Жертвам Чернобыля (1996). Гранит.  
Памятный знак ликвидаторам аварии на Чернобыльской  
АЭС. После аварии анапские санатории приняли сотни  
детей, подвергшихся облучению...

Memorial to the victims of Chernobyl  
Opfer von Tschernobyl



**Аванесову В.Н. (2008)**

Бронза. Скульптор Поляков В.П.  
Аванесов Владимир Николаевич – Почётный гражданин Анапы, Заслуженный врач РФ, Лауреат государственной премии. Руководил в 70-80-е годы Анапским терсоветом по управлению курортами. При Аванесове Анапа сделала мощный рывок в развитии курортной инфраструктуры и стала главной всесоюзной детской здравницей.

**Vladimir Avanesov**  
**Wladimir Avanesow**





**«Та самая Белая шляпа...» (2007)**

Литьевой мрамор.

Автор идеи Марина Шилина.

Архитектор Сергей Ромахин.

Скульптор Василий Поляков.

Белая шляпа – один из символов Анапы, рождённый неизвестным автором довоенной блатной песенки, начинающейся словами: «Надену я белую шляпу, поеду я в город Анапу...»

Первый – очень скромный и небольшой – памятник Белой шляпе был поставлен на анапской Набережной

у «Парк-отеля» в 2002 году, однако через пару лет та шляпа бесследно исчезла... В сентябре 2007 года на главной анапской аллее к морю был установлен новый памятник Белой шляпе, вес и размеры которого (D 1,25 м, вес 0,3 тонны, не считая 3-тонного постамента) не позволят его не то что увезти, а даже сдвинуть с места...

**“That White Hat”  
“Weißer Hut”**





**Доктору Айболиту (2011).**  
Бронза. Архитектор Юрий Рысин,  
скульптор Василий Поляков.  
Памятник подчеркивает лечебную  
составляющую отдыха в Анапе и  
расположен в курортной зоне, по  
улице Калинина, между санаториями  
«ДиЛУЧ» и «Надежда». Несмотря на  
новизну, он уже обзавелся своими  
легендами. Говорят, если погладить  
сидящую рядом с доктором  
белку, наступит облегчение  
при боли в суставах. Тронете  
попугая – прояснится в голове и  
нормализуется давление. Ну, а  
потереть крест на сумке Айболита  
– всё равно, что сделать волшебную  
прививку от всех болезней...

#### **Doctor Aibolit**

**Анапскому отдыхающему  
(2007).**  
Бетон.

Автор идеи Светлана Галциди.  
Архитектор Сергей Ромахин.  
Скульпторы Виталий и Марина  
Купырины.

Мачо, приехавший в Анапу  
на отдых. Невозмутим и  
привлекателен. Расслабленная  
поза завзятого плейбоя. Обласкан  
южным солнцем, избалован  
морским бризом, изнежен всеобщим  
вниманием. Белая шляпа даёт  
простор для самых смелых  
предположений... Памятник  
расположен на аллее «Фотини»  
у входа на городской пляж в районе  
реки Анапки.

#### **Анапа Macho Der Macho**









*Время  
настоящее  
совершённое*



Present Perfect



Perfekt

# Берег здоровья

The Resort City and Health  
Die Küste der Gesundheit





Санаторно-курортный комплекс и гостиничное хозяйство Анапы включают более 200 разноплановых здравниц: санатории, пансионаты, базы отдыха, детские лагеря, около 300 частных отелей, мини-гостиниц, гостевых домов. Единовременная официально зарегистрированная наполняемость в летнее время – порядка 200 тысяч койко-мест. А прибавьте сюда тысячи развёрнутых коек в спальных микрорайонах, да плюс в близ- и не в близлежащих к морю посёлках. Да ещё приезжающих сотни родственников, готовых спать на полу, на диванах, в гаражах или даже на шифоньерах...

На самом деле, количество отдыхающих, как бы там ни говорили, никто не считал. Навскидку скажем так: в Анапе ежегодно отдыхает и лечится порядка 3 млн чел. Средняя стоимость проживания и питания на курорте в сутки с человека составляет порядка 800 руб. (от 10 до 100 долларов). Цены, в принципе, не очень высокие, но, прибавьте дорогу туда и обратно... А если это семья – 2-3-4 человека...

Отдыхающие в Анапе были всегда, чем и обеспечили относительное благосостояние местных жителей. (Кстати, старожилы говорят, что после освобождения от фашистской оккупации в сентябре 43-го в разрушенной Анапе коек для наехавших отдыхающих в бархатный сезон практически не было. А война ведь была ещё в самом разгаре...)

Лечебно-диагностическая база города-курорта – пожалуй, лучшая на побережье. Проводится более 400 видов обследования и лечения на основе современного оборудования с использо-



Anapa's visitor accommodation system includes more than 200 diverse health centers: sanatoriums (which are hotels with health resort facilities), boarding houses, recreation centers, children's summer camps, about 300 private hotels, mini-hotels, and guest houses. During the summer, there can be up to 200,000 registered guests at any one time. This number doesn't include the tens of thousands of private accommodations in the residential neighborhoods, or in the smaller villages right by the sea.

There is no exact count of the numbers of tourists, but we can estimate that every year, 3 million people visit Anapa. The average cost of accommodation and meals per day is about 800 rubles (\$10 - \$100). Prices here are generally reasonable.

There has always been a constant flow of tourists visiting Anapa, which has sustained the relative prosperity of local residents (Incidentally, the older residents say that, after the liberation from Nazi occupation in September 1943, there was not enough room in the demolished city for the visitors who came for the late summer period. And yet the country was still in the midst of war).

The therapeutic and diagnostic facilities of the resort town are perhaps the best in this region of the Black Sea coast. Here, medical professionals conduct more than 400 types of analyses and treatments, using modern equipment, and the latest techniques; from determining immune system status, to all kinds of ultrasonic, endoscopic, and laboratory examinations. Traditional and non-traditional therapies are used, many of which are unique.



Der Kurortkomplex von Anapa umfasst mehr als 200 Sanatorien, Erholungszentren, Campingplätze, Herbergen, rund 300 private Hotels, Mini- Hotels, Gästehäuser. Die gleichzeitige offiziell registrierte Belegung beträgt im Sommer rund 200.000 Betten. Aber da soll man noch Zehntausende von Schlafstellen in den Stadtwohnungen hinzufügen, sowie in den umliegenden Dörfern am Meer. Und noch Tausende von Verwandten, die bereit sind, auf dem Fußboden, auf Balkonen, in Garagen oder sogar auf der Kommode zu schlafen...

In der Tat hat niemand die Zahl der Urlauber gezählt. Anscheinend kommen rund 3 Millionen Menschen nach Anapa zur Kur und Erholung pro Jahr. Die durchschnittlichen Kosten für Unterkunft und Verpflegung im Bad betragen etwa 800 Rubel pro Tag (10 bis 100 Dollar). Die Preise sind im Prinzip nicht sehr hoch, aber fügen Sie noch den Weg hin und zurück hinzu... Und wenn es eine Familie ist – 2-3-4 Mann...

Urlauber sind in Anapa immer gewesen, und das hat einen relativen Wohlstand der Einwohner gesichert (Übrigens behaupten die Urbewohner, dass es sogar im September 1943, nach der Befreiung von den Faschisten im zerstörten Anapa an Betten für Urlauber mangelte. Aber der Krieg war ja noch in vollem Gange...)

Therapeutische und diagnostische Einrichtungen des Seebades sind wohl die besten an der Küste. Hier werden mehr als 400 Arten von Untersuchung und Behandlung auf der Grundlage moderner Ausstattung mit neuesten Heilverfahren durchgeführt, von der Bestimmung des Immunstatus





ванием новейших методик: от определения иммунного статуса до всех видов функциональной, ультразвуковой, эндоскопической, лабораторной диагностики, с использованием традиционных и нетрадиционных методов лечения, многие из которых не имеют мировых аналогов.

Анапа находится на 44 градусе северной широты и 37 градусе восточной долготы, на стыке гигантских геологических структур: складчатого сооружения Большого Кавказа и края Русской платформы. В рельефе это выражается большим разнообразием ландшафтов. Густые горные леса, плавни, лиманы, море с песчаными и галечными пляжами – такое многообразие только в Анапе.

Климат анапского курорта – средиземноморского типа, предгорно-степной, умеренно влажный и теплый, с достаточно устойчивым барометрическим давлением. Значительную роль в формировании климата играют циркуляция атмосферы и ветры. Воздух над Анапой практически всегда находится в движении, штиль всего 36 дней в году. Вот почему курортная зона Анапы – естественный ингаляторий. Всегда свежий, всегда чистый воздух с повышенным содержанием кислорода и озона, преобладанием отрицательных аэроионов, наличием гидроаэрозолей морских солей, летучих фитонцидов морских водорослей и растений приморских зелёных насаждений – только в Анапе! Дышите много, дышите чаще, дышите глубже, дышите с наслаждением, дышите со смыслом, дышите с пользой!

Анапа – самый солнечный курорт юга России. Летом солнце светит особенно ярко, хочет обогреть каждого в отдельности и всех вместе, согреть не только тело, но и душу. Лечение солнцем – гелиотерапия – влияет на все органы и системы организма, укрепляет их функциональные способности, активизирует биологические процессы, общий и тканевой обмен, образует в коже высокоактивные биостимуляторы. Под влиянием ласкового солнца нормализуется сон, аппетит, увеличивается количество гемоглобина в крови, красных и белых кровяных телец. Солнце, воздух, море, песок в Анапе лечат каждое мгновение, без особых усилий, просто-таки бесплатно. Но только

Anapa is located at a latitude of 44 degrees north and longitude of 37 degrees east, at the junction of huge geological structures – the meeting of the Arabian plate and Eurasian plate. This topography is expressed in a wide variety of landscapes: dense mountain forests, marshes, estuaries, and a coastline with sand and pebble beaches. Such diversity can only be found here.

The climate here is Mediterranean-type, with elements of foothill and steppe. It is moderately humid and warm, with a fairly steady barometric pressure. The circulation of the atmosphere and wind plays a significant role in shaping the environment. The air over Anapa is almost always on the move; on average, only 36 days a year are calm. That is why the resort area of Anapa by itself is a natural inhalation therapy. Always fresh and clean, the air contains a high content of oxygen and ozone, a predominance of negative ions, and the presence of hydroaerosol sea salts. Close your eyes and take a deep breath!

Anapa is the sunniest resort in southern Russia. The summer skies are especially bright and clear, bringing sunshine to each and every individual, warming inside and out, both the body and the soul. Medical treatments involving the sun, or solar therapy, affect all organs and systems of the body, strengthen their functional ability, activating biological processes, improving metabolism, and forming highly active biostimulators in the skin. Under the influence of the gentle sun, the sleep cycle and appetite normalizes, and the amount of hemoglobin and red and white blood cells in the blood increases. The sun, air, sea and sand in Anapa provide therapy at every moment, anywhere, effortlessly, and free of charge.

Here also one can find a rare opportunity to improve health through therapeutic mud baths and mineral waters. Anapa is the only resort in Russia that has hydrosulphuric estuary mud. The local silt mud has anti-inflammatory, curative, and bactericidal action. Mud baths activate immunobiological and regenerative processes, and have a beneficial effect on metabolism.

Anapa is also rich in unique mineral waters for external and internal use. Mineral water brands

bis zu alien Arten von funktionaler, endoskopischer, Ultraschall -, Labordiagnostik, mit konventionellen und unkonventionellen Therapien, viele von denen keine Analoga in der Welt haben.

Anapa liegt bei 44 Grad nördlicher Breite und 37 Grad östlicher Länge, an der Kreuzung der großen geologischen Strukturen: des Großen Kaukasus und der Russischen Plattform. Die Topographie wird in einer breiten Vielfalt von Landschaften zum Ausdruck gebracht. Dichte Bergwälder, Moorland, Limane, Meer mit Sand – und Kieselstränden – eine solche Vielfalt gibt es nur in Анапа.

Das Klima von Анапа ist für die Mittelmeerländer, das Gebirgsvorland und Steppen charakteristisch, gemäßigt feucht und warm. Die Luft über Анапа ist fast immer in Bewegung, es ist nur 36 Tage im Jahr still. Darum ist die Kurzzone von Анапа ein natürliches Inhalatorium. Die Luft ist immer frisch, immer rein, mit einem hohen Gehalt an Sauerstoff und Ozon, einem Überwiegen von negativen Ionen. Atmen Sie tiefer, atmen Sie mit Freude!

Анапа ist das sonnigste Bad im Süden Russland. Im Sommer scheint die Sonne besonders hell, will jeden und alle zusammen erwärmen, nicht nur den Körper, sondern auch die Seele. Die Behandlung mit Sonnenlicht – Heliotherapie – wirkt sich auf alle Organe und Systeme des Körpers günstig aus, stärkt ihre Funktionsfähigkeit, aktiviert biologische Prozesse, den Stoffwechsel, bildet in der Haut hochaktive Wirkstoffe. Unter dem Einfluss der Sonne normalisiert sich der Schlaf und Appetit, erhöht sich die Menge an Hämoglobin im Blut, an roten und weißen Blutkörperchen. In Анапа behandeln einen Kurgast Sonne, Luft, Meer und Sand jeden Augenblick, ohne viel Aufwand, gratis. Aber nur in Анапа gibt es eine seltene Gelegenheit sich mit Heilschlamm und Mineralwasser behandeln zu lassen. Анапа ist der einzige Ort in Russland, der üben den Schwefelwasserstoffschlamm der Limane verfügt. Der Heilschlamm der Limane Witjasewo und Kisiltasch und des Sees Tschemburka hat eine entzündungshemmende, aufsaugbare und bakterizide Wirkung. Bei der Schlammbehandlung werden immunbiologische und regenerative Prozesse aktiviert.







в Анапе есть редкая возможность добавить здоровья с помощью лечебных грязей и минеральных вод. Анапа – единственный курорт в России, располагающий лиманными сероводородными грязями. Иловая грязь Витязевского и Кизилташского лиманов, озера Чембурка обладает противовоспалительным, рассасывающим и бактерицидным действием. При грязелечении активизируются иммунобиологические и регенеративные процессы, оказывается благоприятное влияние на белковый, углеводный и водный обмен.

Анапа богата уникальными минеральными водами наружного и внутреннего применения. «Семигорская» и «Анапская» на прилавках – это местная анапская вода, содержащая гидрокарбонаты, хлориды натрия, йод и другие минеральные компоненты. Профилактика и лечение заболеваний органов пищеварения и нарушения обмена веществ – необходимо каждому. Анапские минеральные воды не имеют аналогов ни в России, ни за рубежом. А за последние несколько лет город отстроил 6 питьевых бюветов, где отдыхающие совершенно бесплатно по медицинским показаниям могут пить целебную водичку, идущую прямо из-под земли....

Но, прежде чем лечиться, нужно пройти обследование – почти в каждом крупном анапском санатории имеется отличное диагностическое оборудование. Причём эти санатории обслуживают не только своих отдыхающих, но и всех желающих. И если вы живете в простом пансионате или в частном секторе, вы можете спокойно побывать на приеме в лечебно-диагностическом центре, и доктор распишет вам индивидуальный комплекс лечебных процедур.

Что лечат в Анапе? Заболевания органов дыхания нетуберкулезного характера, органов пищеварения, сердечно-сосудистой, костно-мышечной, нервной, мочеполовой систем, а также стоматологические, кожные, гинекологические заболевания.

Лечебная составляющая отдыха – это то, чего нет за рубежом, а если есть, стоит бешеных денег. В Анапе санаторно-курортное лечение гораздо эффективнее и на порядок дешевле.

“Semigorskaya” and “Anapa”, which are local Anapa waters containing hydrocarbonates, chlorides, sodium, iodine and other minerals, can be purchased in shops. They aid in preventative care and treatment of diseases of the digestive system and metabolic disorders. Anapa mineral waters are unparalleled either in Russia or abroad. Over the past few years, the city has built 6 pump-rooms, where visitors may (free of charge, and with a medical prescription) drink the healing mineral water that runs straight from the earth.

But a diagnosis is required before starting treatment, and almost every major sanatorium in Anapa has excellent diagnostic equipment. Moreover, these sanatoriums are open to the public, as well as to their guests. If you are staying in private accommodation or a guesthouse, you can easily go to the reception at any medical-diagnostic center, and the doctor will write you a personalized prescription of treatments.

What is being treated in Anapa? Dysfunction and diseases of respiratory organs (excluding those of tubercular character), digestive system organs, cardiovascular, musculoskeletal, nervous and urogenital systems, as well as dental, skin and gynecological disorders.

This incorporation of a medical or therapeutic component to your holiday is something that cannot be found anywhere else in the world, and when it does exist, it is usually worth a fortune. In Anapa, sanatorium and resort treatments are more effective and much more affordable.

Anapa ist reich an einzigartigen Mineralquellen für den Innen – und Außengebrauch. “Semigorskaja” und “Anapa” in den Regalen sind Anapas Wasser mit Hydrokarbonat, Jod und anderen Mineralien. Die Vorbeugung und Behandlung von Erkrankungen der Verdauungsorgane und der Stoffwechselkrankheiten sind für alle notwendig. Anapas Mineralwasser hat keine Analoga in Russland und im Ausland. In den letzten Jahren hat die Stadt 6 Trinkhallen gebaut, wo die Urlauber Heilwasser aus medizinischen Gründen unmittelbar unter der Erde hervor kostenlos trinken können...

Aber vor der Behandlung soll der Kurgast untersucht werden – fast jedes größere Sanatorium von Anapa verfügt über vortreffliche diagnostische Ausrüstung. Und sie ist für alle zugänglich, auch wenn man in einer einfachen Pension oder privat lebt.

Was wird in Anapa behandelt? Erkrankungen der Atemwege von nichttuberkulösem Charakter, der Verdauungsorgane, Herz- und Kreislaufkrankheiten, des Nervensystems sowie Urogenital-, Zahn-, Haut- und gynäkologische Erkrankungen. Die Kurkomponente der Erholung – so etwas gibt es im Ausland nicht, und wenn es der Fall ist, so ist es ein Vermögen wert. In Anapa ist die Kur effektiver und viel billiger.





Федеральный детский оздоровительно-образовательный центр «Смена» находится на самом берегу Чёрного моря, близ Анапы. Уникальность здравницы predeterminedена её расположением в живописной долине Сукко, которая, благодаря морю и окружающим её предгорьям, покрытым можжевельником и реликтовыми вечнозелеными деревьями, является настоящим природным ингалятором. Воздух в долине буквально насыщен ионами моря, горным озоном, фитонцидами можжевельника. Целительную палитру дополняет сосновая роща, произрастающая прямо на территории Федерального детского центра.

Уникальные природно-климатические факторы в сочетании с новейшими, а также традиционными методиками курортной медицины позволяют эффективно лечить широкий спектр заболеваний лор-органов, органов дыхания, нервной системы, желудочно-кишечного тракта, опорно-двигательного аппарата.



# ФДЦ «Смена»: «Отдых без преград. Отдых без границ!»

«Смена» располагает современной лечебно-диагностической базой. Здесь работают клиническая и биохимическая лаборатории, функциональная рентген-диагностика, отделения физиотерапии, лазеротерапии, рефлексотерапии, фито- и бальнеотерапии, массажа. К услугам отдыхающих стоматологический кабинет, бассейны, лечебные души, сухие углекислые ванны, грязеле-

чение. В Центре организован и семейный отдых. А потому в оздоровительном процессе особое место занимают анимационные и зрелищные мероприятия: развлекательные и познавательные. У «Смены» собственный аквапарк, гостиница, детские кафе, парк аттракционов. Здравница имеет мелкогалечный пляж, причал, к которому пришвартовываются малые морские суда. Среди отдыхающих





очень популярны прогулки с купанием в открытом море, морские путешествия вдоль побережья. Для детей и взрослых организуются экскурсии: пешие, конные, автобусные, в том числе и в знаменитый дельфинарий «Утриш».

Ежегодно ФДЦ «Смена» оздоравливает до 30 тысяч детей. Несомненно, что такая детская армия требует физических нагрузок даже по одному лишь определению: дети – вечный двигатель человечества. Отсюда и то огромное внимание, которое в «Смене» уделяют созданию современной спортивной базы. На её объектах ребята не только бегают, прыгают, играют, но и на профессиональном уровне занимаются спортом. Каждый четвертый ребенок, отдыхающий в здравнице, является членом той или иной спортивной команды, участником соревнований краевого, российского или международного уровней.

Спортивная база «Смены» – это уникальный спорткомплекс для игры в хоккей на траве, стадионы евростандарта с полями для футбола, спортплощадками, теннисными кортами, беговыми дорожками, тренажёрными залами, крытыми зрительскими трибунами. Есть в Центре и крытые бассейны с морской водой, 50-метровый стрелковый тир, бильярдная, скалодром, залы для единоборств и тяжелой атлетики.

«Смена» традиционно является местом проведения самых разнообразных спортивных состязаний, в том числе таких массовых и популярных, как Всероссийские спортивно-оздоровительные фестивали школьников «Президентские состязания» и «Президентские спортивные игры», Всероссийский детский турнир по футболу «Кожаный мяч», Всероссийский физкультурно-образовательный фестиваль «Дети России образованы и здоровы» («ДРОЗД»), Международный шахматный турнир учащейся молодежи, чемпионаты России и Европы по хоккею на траве среди юниоров, первенство мира по универсальному бою среди юниоров. Ежегодно в здравнице проводится около 80 спортивных учебно-тренировочных сборов, более 60 чемпионатов и турниров – международных, всероссийских и региональных – по 28 видам спорта. На базе Центра работают три отделения ДЮСШ Олимпийского резерва: хоккей на траве, футбол, тяжелая атлетика.





Команда девушек по хоккею на траве «Смена» – чемпионы Европы среди юниоров (в составе сборной команды России), многократные призёры всероссийских и международных турниров в суперлиге.

ФДЦ «Смена» изыскивает возможность и для постоянного активного участия в работе по развитию и популяризации физической культуры среди учащихся школ города-курорта Анапа, а также ряда школ других районов Краснодарского края. Для анапской детворы открыты практически все спортплощадки Центра.

Взятый «Сменой» курс на оздоровление детей через культивирование физкультуры и спорта оказался привлекательным для сотен профессиональных спортсменов, тренеров, менеджеров спортивных клубов и объединений. Спорткомплекс здравницы избирают местом тренировочных сборов и состязаний, индивидуальных тренировок как начинающие, так и именитые спортсмены.

Сегодня ФДЦ «Смена», будучи крупным многоцелевым комплексом, развивает сразу несколько направлений курортно-туристической сферы: семейный отдых, профессиональный спорт, оздоровление и образование учащейся молодежи. В структуру Центра входят два круглогодичных детских санаторно-оздоровительных лагеря: «Голубая долина» и «Заповедный», два молодежных оздоровительно-образовательных лагеря «Морской» и «Прибой», лагерь труда и отдыха «Прибой-2», круглогодичный спортивно-оздоровительный комплекс «Смена-Олимп», круглогодичный санаторный комплекс «Сукко», спортивно-оздоровительный, учебно-методический и культурно-досуговый комплексы. Учредителем ФДЦ «Смена» является Правительство Российской Федерации.

Коллектив «Смены» в своей многогранной деятельности постоянно стремится к расширению инновационной составляющей, что предполагает тесное творческое сотрудничество с целым рядом научных учреждений, а также с вузами страны. Именно совместно с учёными создаются и реализуются профильные смены, что само по себе стало хорошо известным «сменовским» брендом.

В «Смене» реализуется более 30 образовательных, культурно-досуговых и спортивно-оздорови-









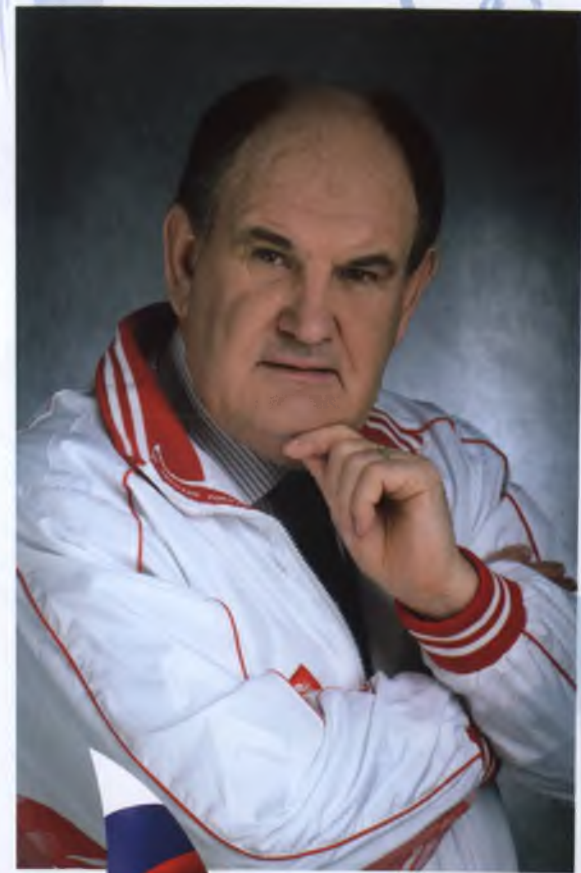
тельных проектов, направленных на обучение и развитие творческого потенциала молодежи, на её патриотическое воспитание, на пропаганду здорового образа жизни, на социальную и психологическую адаптацию детей и подростков. «Я – гражданин России», «Экология и молодежь», «Остров детства «Ералаш», «Звездный дождь», «Время ярких идей», «Мы вместе!», «Мой дом», Слёт молодых парламентариев России, Всероссийский слёт поисковых отрядов и музейных объединений... В основе этих и других программ – огромный опыт, накопленный более чем за четверть века работы здравницы, и самые современные методы и инно-

вационные разработки ученых, видных деятелей образования, культуры и спорта.

В том, что Федеральный центр является настоящей творческой и методической лабораторией лучших образовательных программ и спортивных проектов для детей и молодежи России, безусловная заслуга коллектива «Смены» и её руководителя. Здравницей, которая является одной из лучших на Черноморском побережье, руководит Николай Иванюшкин – Заслуженный учитель РФ, кандидат педагогических наук, член-корреспондент Академии педагогических и социальных наук, Заслуженный работник курортов и туризма Кубани, Первый вице-президент федерации хоккея на траве РФ, депутат Совета МО г-к Анапа, Почетный гражданин г-к Анапа.

За этими регалиями – огромный напряженный труд и великий организаторский талант Н. Е. Иванюшкина. Уникальный Всероссийский проект, реализованный в федеральном Центре, – «Аллея Российской Славы», памятник Воину, открытый на территории «Смены» в память о 680-ти Героях Советского Союза – выпускниках профтехучилищ, погибших на фронтах Великой Отечественной, вклад Центра в исторический факт присвоения Анапе высокого звания «Город Воинской Славы», помощь ветеранам войны и детям-инвалидам, ремонт школ, благоустройство сельских улиц – это лишь отдельные вехи его профессиональной и общественной работы. Педагоги, воспитатели, врачи, медицинские сестры, тренеры, вожатые, инструкторы лечебной физкультуры, работники пищеблока, аниматоры стремятся каждый день, каждый час пребывания в здравнице сделать для каждого подростка ярким, интересным, весёлым, полезным и здоровым!

Тысячам и тысячам юных россиян «Смена» дарит счастливые моменты детства, согретые анапским солнцем, дружбой ровесников, заботой педагогов. В самом названии Федерального центра, как и во всей его деятельности, заложено динамичное развитие, постоянное движение вперёд в деле воспитания новых поколений, новых смен талантливых и спортивных, здоровых и образованных, нацеленных на активность и успех граждан России.



## СМЕНА

Федеральный детский  
оздоровительно-образовательный  
центр

г. Анапа, пос. Сукко-1  
тел.: (86133) 93-147, 93-180  
e-mail: gooc@mail.ru  
www.smena.org



# Чудодейственные воды анапского «Родника»



Свое красивое имя санаторий «Родник» получил не случайно. Это единственная здравница Анапы, одарённая природой сразу тремя (!) источниками разных по составу целебных минеральных вод, добываемых из скважин непосредственно на территории.

В ванном отделении используют рассол – йодобромную хлоридно-натриевую воду, близкую воде Мёртвого моря. Не меньшая гордость «Родника» – эксклюзивная анапская Мацеста. Многие пациенты приезжают сюда из года в год, чтобы принять именно эти чудодейственные сероводородно-сульфидные ванны, лечащие опорно-двигательный аппарат. А в год своего 35-летия санаторий открыл на Пионерском проспекте питьевой бювет, подарив всем жаждущим бесплатную живительную влагу минерального источника «Анапский родник №5».

Замучил остеохондроз? «Родник» предлагает вертикальное вытяжение всех отделов позвоночника в бассейне с минералкой. Групповые занятия и плавание проводятся в другом плавательном бассейне (площадью 286 м<sup>2</sup>) с фирменным рассолом, плотность которого в 2,5 раза выше, чем у морской воды. Все процедуры, которые повсюду отпускаются на воде обычной, в «Роднике» проводят на водах минеральных: все виды душей, вихревые ванны, орошения, мониторинговая очистка кишечника и др. Так что девиз спа («Sanita per akva!») – «Здоровье через воду!» – медики и отдыхающие «Родника» могут позволить себе понимать буквально.

Санаторий имеет собственный благоустроенный морской пляж с шезлонгами, зонтами и другими пляжными аксессуарами, где отдыхающих ждёт встреча с прозрачным морем, с безопасным пологим песчаным берегом, шумом ласкового прибоя и криками чаек...

Лечебно-диагностический центр здравницы представлен амбулаторно-поликлиническим отделением, операционным блоком и стационаром. Здесь можно оценить ЭКГ и функции внешнего дыхания на аппарате «Валента», провести УЗИ-диагностику на новейшем американском аппарате эксперт-класса, сделать Доплер-картирование кровообращения в гинекологии, эндокринологии, урологии, терапии, неврологии, хирургии. Находясь на лечении, отдыхающие могут пройти полное лабораторное обследование организма, получить квалифицированную консультацию, амбулаторное и стационарное лечение у врачей-специалистов.

Бальнеологический курорт – самое подходящее место для «генеральной уборки» организма. С целью эндозекологической реабилитации создан кабинет детоксикации, где имеются всевозможные условия для очищения органов и систем человека. Широко используется метод терапевтического



САНАТОРИЙ  
**Родник**

[www.anapa-rodnik.ru](http://www.anapa-rodnik.ru)

плазмафереза – лечебной очистки крови – с удалением из неё токсинов, аллергенов, вирусов, антигенов и т.д.

В здравнице успешно работают хирургическое и гинекологическое отделения. По показаниям в санатории проводится грязелечение с использованием пелоидов местного Кизилташского лимана.

Из года в год санаторий привлекает и принимает всё больше серьёзных корпоративных клиентов, которым «Родник» интересен наличием современного конференц-зала на 200 мест, что очень актуально при проведении семинаров, тренингов, конференций.

Свою высокую планку одного из лучших анапских санаториев «Родник» не только удерживает, но и поднимает ещё выше. Так, по результатам работы за 2010 год он вошел в десятку лучших санаториев Российской Федерации.





*Драгоценный  
талисман,  
дарующий здоровье*

Анапа, пос. Витязево, ул. Горького, 42  
Служба размещения: (86133) 73-4-77  
E-mail: [akvamarin@mn.ru](mailto:akvamarin@mn.ru)

[www.akvamarine.ru](http://www.akvamarine.ru)

# АСТЕРИ

пансионат



• Пансионат «Астери» находится в курортном посёлке Витязево на пересечении улиц Горького и Восточной, в районе санатория «Аквармарин».

• Располагает тремя современными коттеджами с комфортабельными номерами, столовой, летним кафе, бассейном, оборудованным песчаным пляжем, находящемся в 10-15 минутах ходьбы.

• Номерной фонд представлен номерами «люкс», «стандарт» и «семейными» (на дополнительное место скидка). Все номера оснащены кондиционерами, холодильниками, телевизорами, отдельными санузлами с душевыми кабинами. Уборка номеров производится ежедневно.

• Пансионат оборудован городской и междугородной телефонной связью, охранной системой и системой противопожарной безопасности.

• Для гостей предлагается спортивный инвентарь, библиотека, сейф для хранения ценных вещей, детская игровая площадка. Дополнительные платные услуги: прачечная, заказ такси, трансфер, консультации врачей, индивидуальные экскурсии.

• Питание осуществляется в столовой пансионата, расположенной на 1 этаже главного корпуса. Предлагается 3-разовое питание, завтрак – «шведский стол». Меню составляется с учётом детского и диетического питания.

• Отдыхающие имеют возможность пройти качественное курсовочное лечение и спа-процедуры в соседних санаториях.

• Пансионат расположен вблизи развитой транспортной инфраструктуры: железнодорожный вокзал находится на расстоянии 6 км, аэропорт – 7 км.

Телефоны: 8 (86133) 75-650, 8 (918) 43-34-253

E-mail: [s-tn@mail.ru](mailto:s-tn@mail.ru)

[www.anapa-asteri.ru](http://www.anapa-asteri.ru)

*Пансионат «Астери» – звезда на счастье!*



# Фотини

комплекс курортного обслуживания



## У самого Чёрного моря!

Комплекс курортного обслуживания «Фотини» включает в себя отель, кафе, бар, оздоровительный бассейн с сауной, а также прилегающую сеть летних точек фаст-фуд, развлечений и торговли товарами курортного ассортимента.

Комплекс расположен в одном из самых колоритных и популярных уголков курортной Анапы, у самого входа на городской пляж, в живописном месте, где в Чёрное море впадает река Анапка. За «Фотини» на многие километры тянутся знаменитые пляжи Пионерского проспекта.

В непосредственной близости от «Фотини» находятся Северный и Центральный рынки, автовокзал, Пионерский проспект, популярные кафе и дискотеки. В 10 минутах ходьбы – Городской театр, Аквапарк, Центральный парк, курортная зона отдыха и развлечений, деловые и торговые центры. Расстояние до железнодорожного вокзала 3 км, до аэропорта 10 км.

Отель «Фотини» предлагает гостям комфортабельное проживание в 1-, 2-, 3-комнатных номерах с кондиционерами, холодильниками, телевизорами, минибарами, санузлами. Из окон номеров открывается удивительный вид на безбрежную гладь моря. На первом этаже отеля располагается кафе «Фотини», интерьер которого стилизован под морскую и древнегреческую тематику. Опытные повара предлагают шедевры традиционной греческой кухни, здесь также готовят великолепный шашлык и широкий ассортимент кавказских и европейских блюд – под знаменитые анапские вина.

Если на дворе дождь, а море штормит, к услугам гостей – плавательный бассейн с детской чашей, шезлонги для принятия солнечных ванн, финская сауна и джакузи на открытом воздухе.

Время отдыха пролетает незаметно, но вы обязательно постараетесь вернуться на берег тёплого Чёрного моря, в горячие объятия южного солнца, на эту яркую аллею к пляжу, в уютный отель с чудным названием «Фотини»!



*Фотини*

комплекс курортного обслуживания

**Анапа, Набережная, 101**

(Центральный пляж, устье реки Анапки)

тел./факс: **8 (86133) 2-11-67,**

тел.: **8 (98833) 60-780**

E-mail: **fotini80@mail.ru**





*В свободное  
от пляжа время*

Time away from the beach  
Wenn man vom Strande frei ist



В Анапе, в соответствии с потребностями отдыхающих, колоссальное развитие приобрела досуговая инфраструктура. С мая по октябрь в Анапе работают 3 крупных аквапарка, десятки экскурсионных маршрутов, несколько заезжих цирков, аквариумы, зоопарки, тоннельные океанариумы, крокодиловая ферма (!), выставки тропических бабочек, экзотической флоры и фауны, восковых фигур, огромное количество торговых и досуговых центров, кафе, ресторанов, ночных клубов.

Парки, фонтаны, скверы, терренкуры – всё это для отдыхающих и ради отдыхающих. Сотни тысяч корней южных цветов высаживаются весной в клумбы и подвесные корзины, и всё лето они радуют людей своей природной красотой.

В городе 6 рынков, один из которых – Северный – чисто вещевой. Центральный рынок – понятно: все дороги ведут к нему. А вот Восточный вовсе не восточный в нашем понимании. Просто он находится в восточной части города, там в основном фрукты-овощи навалом (оптом), но отдыхающим туда труднее добраться. Есть ещё смешанные рынки: «На Крепостной» (в народе называют «казачий»), Южный и мелкооптовый на улице Промышленной. Рынки как рынки, что-то на два рубля дешевле, на рубль дороже.

В Анапе модны так называемые торговые центры. Красиво, прохладно, современно. И очень удобно: в одном здании или на одной территории много разных магазинов.

Миниатюрные «Продукты» на каждом углу: магазинчики, киоски, павильоны. Добрая половина из них в летнее время работает круглосуточно или допоздна, без перерывов и выходных. Правильно, отдыхающий в любое время суток должен пить фанту или пиво, есть мороженое, хрустеть кириешками и покупать на утро кефир и сосиски.

Монополист среди супермаркетов – «Магнит», их уже на территории города-курорта с десяток, в том числе и огромный семейный гипермаркет с одноимённым названием. К сезону-2012 в Анапе начал функционировать один из крупнейших российских сетевых торговых центров «Красная площадь».



In Anapa there is more to do than just visit the beach and seaside. The resort city provides a wide range of temporary housing, accommodation, and an enormous variety of medical services for guests from all over Russia.

In addition, there has been an immense development of recreational infrastructure, to meet the needs of vacationers. During the summer season, from May to October, you can enjoy any of three large aqua parks, dozens of excursion tours, several visiting circuses, aquariums, zoos, oceanariums, and crocodile farms. There are also exhibitions of tropical butterflies, exotic flora and fauna, and wax sculptures, as well as a huge number of retail and leisure centers, cafes, restaurants, and nightclubs.

Parks, fountains, squares, gardens, and trails all exist for the pleasure of visitors. Thousands of southern flowers are planted every spring in flowerbeds and in hanging baskets, to the delight of summertime guests.

There are six markets in the city, one of which, the Northern, consists mainly of clothing. Here you can find rows of tents, from dawn to dusk, rain or shine. And it may not be aesthetically pleasing, but it is democratic, and bargaining is allowed. Prices are generally lower than in shops.

As for the Central Market, it is evident that all roads lead to it. The Eastern Market is not really Eastern as we understand the term, it just happens to be located in the eastern part of the city. There you can find fruit and vegetables in bulk (wholesale), but tourists find it difficult to get there. There are also mixed markets: "Cossack Market" (Kazachiy Rynok), the Southern (Yuzhniy Rynok), and the micro-wholesale market on Promyshlennaya Street.

In Anapa it is trendy to visit shopping centers – they are attractive, cool, and modern. Convenient too – you can find everything there.

Miniature shops occupy every corner – boutiques, kiosks, courts. In summer, a good half of them are open 24 hours or very late, without breaks or days off. That's right, because at any time of the day, tourists must be able to eat ice cream, drink Coke or beer, munch on crisps, and buy yoghurt and sausages for breakfast.



Außer dem Meer und den Stränden bietet der Kurort Anapa den Bewohnern des riesigen kalten Russland eine breite Palette von Unterkünften und eine riesige Auswahl an medizinischen Leistungen.

Außerdem hat sich die Infrastruktur der Freizeitgestaltung kolossal entwickelt. Vom Mai bis zum Oktober funktionieren 3 (drei!) Wasserparks, Dutzende von Reiserouten, ein paar Wanderzirkusse, Zoos, Aquarien, eine Krokodilfarm (!), Ausstellungen von tropischen Schmetterlingen, exotischer Flora und Fauna, Wachsfiguren, eine Menge von Handels – und Freizeitzentren, Cafes, Restaurants, Nachtclubs.

Parks, Springbrunnen, Grünanlagen – alles ist für die Urlauber. Hunderttausende von südlichen Blumen werden im Frühling in Beete gepflanzt und im Sommer erfreuen sie die Menschen mit ihrer natürlichen Schönheit.

Es gibt in der Stadt 6 Märkte, einer von ihnen – der Nördliche – ist ein Warenmarkt. Marktgassen, von früh bis spät, bei jedem Wetter – es ist zwar nicht besonders ästhetisch, aber ganz demokratisch, man kann hier ja feilschen, und die Preise sind hier meist niedriger, als in Warenhäusern. Aber nicht immer. Der Zentrale Markt – es ist klar, alle Wege führen zu ihm. Aber der Östliche ist gar nicht orientalistisch, er ist einfach im östlichen Teil der Stadt. Dort werden vor allem Obst und Gemüse verkauft. Es gibt noch einige Mischmärkte.

In Anapa sind sogenannte Handelszentren große Mode. Es ist schön, kühl, modern. Und es ist sehr bequem: in demselben Gebäude oder auf derselben Fläche gibt es viele verschiedene Verkaufsstellen.

Lebensmittel kann man auf Schritt und Tritt in Kiosken und Pavillons kaufen. Im Sommer sind sie meist rund um die Uhr auf.

Unter den Supermarkets ist "Magnet" der Monopolist. Seit dem Frühjahr 2012 funktioniert



...У моря есть необыкновенное свойство возбуждать аппетит, поэтому на курорте можно спокойно отдаться своим гастрономическим капризам. Анапа – этнически пёстрый регион, здесь на протяжении десятилетий кулинарят бок о бок русские, казаки, украинцы, греки, армяне, немцы, узбеки, корейцы, грузины – всех не перечислить. Официально зарегистрированных заведений общественного питания в Анапе порядка 400. Хотите ощутить себя космополитом – «человеком мира»? Отправляйтесь на завтрак, обед и ужин в разные точки общепита, где познакомитесь не только с вышеперечисленными кухнями, но и с французской, ирландской, мексиканской, итальянской, чешской, африканской, японской...

Только не подумайте, что кафе и рестораны Анапы – это особая ресторанный жизнь, как это принято в крупных городах. Вовсе нет – всё до элементарного свободно и демократично. Заходи в любое заведение – тебе везде рады. Летом они открыты практически круглосуточно.

Кухня везде добротная, разнообразная и, главное, знакомая. Меню рассчитано на вкусы самой разной публики, в том числе детей. Цены не заоблачные, вполне приемлемые, а по сравнению с Москвой – вообще копеечные.

Фаст-фуд – свой, анапский. Пиццы, хот-доги и бургеры, конечно, присутствуют, но они уступают в популярности аппетитным пирожкам с фруктами, хрустящим хачапури, азиатской самсе, кавказским хычинам, абхазской ачме, армянскому тжвжику, греческому гиро. Столько всего горячего, свежего, готовится буквально на глазах, и всё как вкусно!

Но королём курортного сезона был и остается шашлык. Из свинины и баранины. На косточках. Куриные ножки и индюшиные крылышки. Шашлык из печёнки. Из осетрины. Картофель на шампурах, овощи на огне. В Анапе шашлыку пора ставить памятник.

В анапских ресторанах особого наряда не требуется. Тем более днём. Если вы, к примеру, возвращаясь с пляжа, зайдёте в кафе в легкомысленном одеянии, значит, вам так удобно. Хотя и у легкомыслия есть предел. Девушкам в бикини или парням в стрингах заходить в заведения общественного питания, так же как в магазины и транспорт, не рекомендуется. Впрочем, что касается степени оголённости, то чем ближе к пляжу – тем на это меньше обращается внимание.

The monopolist among the supermarkets is Magnit. There are already dozens of them within the city's territory, including an enormous family size hypermarket. Another large shopping centre, one of the biggest in Russia, opened for business in 2012 – Krasnaya Ploshchad ('Red Square').

Spending time near the sea has a distinctive effect of sparking your appetite, and vacationers can peacefully surrender to their gastronomical whims. Because Anapa is an ethnically vibrant region, and for many decades, chefs from Russia, the Cossack region, Ukraine, Greeks, Armenians, Germans, Uzbeks, Koreans, Georgians have worked side by side to produce a unique local cuisine culture. There are about 400 public catering establishments in the city. Do you want to feel cosmopolitan, a 'citizen of the world'? Go for breakfast, lunch, and dinner to different restaurants, where you will not only be acquainted with the above mentioned cuisines, but also French, Irish, Mexican, Italian, Czech, African, and Japanese.

Restaurants and cafes in Anapa are all easily accessible – you are welcome to walk into any establishment that catches your eye. In the summer, they are open practically 24 hours. Cafes, coffeeshops, little tables, and parasols are everywhere. You can easily grab a breakfast to go, and meals are cheap and delicious. Every eatery, from the simple self-service cafeterias, has its own unique characteristics. The menus are designed to cater to different tastes, including children's.

The fast food is definitively local, originating in Anapa. Pizza, hot dogs, and burgers are present, of course, but they are forgotten in favor of appetizing fruit pierogi, crispy Georgian khachapuri, Asian samsa, Caucasian khychin, Abkhazian achme, Armenian tzhvzhik, and Greek gyros. Such an abundance of delicious food, all hot, fresh, and prepared practically before your eyes!

But the main attraction of summer season cuisine has always been the kebab. Pork chops, lamb kebabs, chicken wings, salmon, and grilled vegetables. The locals of Anapa ought to dedicate a monument to the kebab.

Restaurants do not require any special attire. Especially in the afternoon, as visitors returning from the beach, seeking air-conditioned relief, stop at a cafe for a snack still wearing their beach attire. You are welcome to dress as you find convenient, although there is a limit. It is not recommended to go into cafes, shops, or buses wearing only swimwear. However, a lack of cover up becomes less of an issue the closer you are to the beach.

hier "Roter Platz", eines der größten russischen Handelszentren.

...Das Meer hat eine ungewöhnliche Eigenschaft – den Appetit zu reizen, deshalb kann man sich im Kurort ruhig den kulinarischen Launen hingeben.

Anapa ist eine bunte ethnische Gegend, jahrzehntlang kochen und backen hier Seite an Seite Russen, Kosaken, Ukrainer, Griechen, Armenier, Deutsche, Usbeken, Koreaner und andere. In der Stadt gibt es etwa 400 Cafes und Restaurants. Hier kann man sich nicht nur mit schon genannten Küchen bekanntmachen, sondern auch mit der französischen, irländischen, mexikanischen, italienischen, tschechischen, afrikanischen, japanischen...

Aber in den Cafes und Restaurants von Anapa ist alles frei und demokratisch. Überall werden die Gäste sehr warm empfangen, die Restaurants sind praktisch rund um die Uhr auf. Die Küche ist mannigfaltig, die Speisekarte ist für alle Geschmäcke sowie die Kinder gedacht. Die Speisen sind preiswert.

Natürlich sind Hot Dogs, Burger und Pizza vorhanden, aber sie sind gar nicht so beliebt wie leckere Kuchen der nationalen kaukasischen Küchen. So viel Heißes und Frisches wird buchstäblich vor den Augen des Gastes zubereitet, und alles schmeckt so gut!

Der König der Kurzeit aber war und bleibt der Schaschlyk: aus Schweine – und Hammelfleisch, aus Leber und Stör usw. Es ist Zeit, dem Schaschlyk in Anapa ein Denkmal zu setzen.

In den Restaurants von Anapa sind die Regeln der Kleidung nicht streng, ja demokratisch, besonders am Tage. Wenn man zum Beispiel nach dem Badestrand leichtsinnig angezogen ins Cafe kommt, ist normal. Aber der Leichtsinn hat auch eine Grenze.







В Большой Анапе (если официально – то в «муниципальном образовании город-курорт Анапа») вместе с окрестностями, как в Греции, есть всё: море и реки, горы и реликтовые леса, целебные грязи и минеральные источники...

В состав современного муниципального образования город-курорт Анапа входят собственно город плюс сельские округа. Каждый из них имеет свою историю, свои достижения, свою инфраструктуру. И в каждом есть дивные места, где просто грех не побывать.

Побываем и мы!



In the wider Anapa region (officially called "Municipal City-Resort of Anapa") along with the surrounding region, you can find many things: seas and rivers, mountains and forests, mud volcanoes and mineral sources.

At the moment, ten more rural counties surround the main city of Anapa. Each one has its own history, achievements, and infrastructure. And each one has its own unique, charming places.

Let's visit them!



In Groβanapa (offiziell heiβt es "Munizipalbildung Kurorstadt Anapa") gibt es zusammen mit der Umgebung wie in Griechenland alles: Meer und Flusse, Berge und Reliktwälder, Heilschlamm und Mineralquellen...

Das heutige Groβanapa besteht aus der Stadt selbst und 10 Landbezirken. Jeder Bezirk hat seine eigene Geschichte, seine Erfolge, seine Infrastruktur. Und jeder von ihnen hat wundervolle Orte, die man unbedingt besuchen soll. Besuchen wir sie auch!

## Административные округа города-курорта



Administrative regions of the city-resort of Anapa



Administrative bezirke des seabads Anapa

# Благовещенский сельский округ

The rural county of Blagoveshchenskaya  
Landbezirk Blagowestchenski



Административный центр – станица Благовещенская (35 км от Анапы). Была основана как казацкое укрепление у устья старой Кубани в 1836 году. (А в XXI веке на Международном инвестиционном форуме в Каннах (Франция) губернатора Краснодарского края Александра Ткачёва спросили: «Если бы вы были иностранным инвестором, куда вложили бы свои деньги?» Не колеблясь, Александр Николаевич хвалёному Геленджику и даже олимпийскому Сочи предпочёл... анапскую станицу с чудным названием Благовещенская).

Численность местного населения – почти 3 тысячи человек. Добрая половина местных домовладений в летнее время сдаётся под жильё для отдыхающих со всей России.

Благовещенская газифицирована, действует централизованный водопровод. Работают детский сад, школа искусств, музыкальная и общеобразовательная школы, дом культуры, амбулатория, почтовое отделение. Есть Свято-Никольский православный приход, казацкое общество. Выпускаются две местные газеты: «Золотые пески» и «Благая весть». Ежегодно, 26-го сентября, в день освобождения Благовещенской от фашистских захватчиков в 1943 году, её жители и гости отмечают День станицы.

По своим природным ресурсам Благовещенская – одна из жемчужин всей земли кубанской. Станица раскинулась вдоль берега Чёрного моря, между Витязевским и Кизилташским лиманами. Уникальные природные ландшафты лиманов богаты лечебными грязями, ценными породами рыб и птиц. Если на Пионерском проспекте Анапы золотистые дюны состоят из мельчайшего кварцевого песка, то на косе Благовещенской – качественно иной по составу песок-ракушечник, горячие ванны из которого полезны по-своему.

Быть может, из-за такого особого песчаного дна море тут эксклюзивно-изумрудного оттенка?



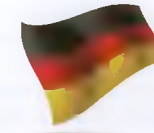
The village of Blagoveshchenskaya is located 35 km from Anapa. The Cossacks founded it in 1836 as a strategic stronghold at the mouth of the Kuban River. Looking forward to the 21st century, at the International investment forum in Cannes, France, the governor of Krasnodar region Alexander Tkachov was asked, "If you were a foreign investor, where would you invest your money?" Without hesitation, he replied, not mentioning the celebrated Gelenjik or even the future Olympic site Sochi, that he preferred the charming village of Blagoveshchenskaya in the Anapa region.

The population consists of almost 3000 people. A compassionate half of homeowners here rent out their living spaces in the summer season for tourists from all over Russia.

Blagoveshchenskaya has a secure supply of gas and water. Here also you can find a kindergarten, schools of arts, music, and general education, a community centre, and a postal centre. There is a Saint Nicholas orthodox church, and a Cossack community, as well as two local newspapers, called 'Golden sands' and 'Good news'. Every year, on 26 September, on the day of independence of Blagoveshchenskaya from fascist occupation in 1943, the residents celebrate the day of the village.

With its natural resources, Blagoveshchenskaya ranks as one of the pearls of the Kuban region. The village sprawls along the Black Sea coast, between the estuaries of Vityazevo and Kiziltash. The unique natural landscape of the delta is rich in medicinal mud, and valuable species of fish and birds. If the Pioneer Prospect in Anapa has dunes that are made of the finest golden quartz sand, then the shores of Blagoveshchenka are noteworthy for their shell-sand, from which hot baths are, in themselves, very healing.

Can it be that, it is because of this unusual sand, that the sea floor here is a distinct emerald colour?



Das Zentrum des Bezirks ist die Staniza (Kosakensiedlung) Blagowestchenskaja, 35 Kilometer von Anapa entfernt. Sie wurde als Kosakenfestung an der Mündung des alten Kuban 1836 gegründet. (Aber schon im 21. Jahrhundert wurde der Gouverneur der Region Krasnodar Alexandr Tkatschew auf dem Investitionsforum in Cannes (Frankreich) gefragt: "Wären Sie ein ausländischer Investor, wohin würden Sie Ihr Kapital anlegen?" Ohne zu zögern hat der Gouverneur dem beliebten Gelendshik und sogar dem olympischen Sotschi die Staniza mit dem wundervollen Namen Blagowestschenkaja vorgezogen. Dieser Name geht übrigens auf das Biblische "Mariä Verkündigung" zurück).

Hier leben fast 3.000 Einwohner. Etwa eine Hälfte der Häuser wird im Sommer zur Miete den Urlaubern aus ganz Russland gegeben.

In Blagowestschenka gibt es Gas und Zentralwasserleitung, so wie Kindergarten, Kunst-, Musik- und allgemeinbildende Schule, Kulturhaus, Ambulanz, Postamt. Hier gibt es auch eine griechisch-orthodoxe Gemeinde und eine Kosakenvereinigung. Zwei Zeitungen werden hier herausgegeben: "Der goldene Sand" und "Verkündigung." Jedes Jahr, am 26 September, am Tage der Befreiung der Siedlung von faschistischen Eindringlingen im Jahre 1943 feiern die Einwohner und Gäste von Blagowestschenskaja den Tag der Staniza.

An Naturschätzen ist es eine der Perlen der Kubanregion. Die Staniza erstreckt sich an der Küste des Schwarzen Meeres zwischen den Limanen Witjasewo und Kisiltasch. Eigenartige Naturlandschaften der Limane sind an Heilschlamm, an wertvollen Gattungen von Vögeln und Fischen reich. Während auf dem Pionierprospekt Anapas die goldenfarbigen Dünen aus feinstem Quarzsand bestehen, ist hier der Sand, eigentlich der Muschelkalk, seiner Qualität nach ganz anders, heiße Muschelkalkbäder sind sehr gesund.

Wahrscheinlich hat das Meer hier gerade wegen



Но главное – здесь раздолье для серьёзных пловцов: нет мелководья. Чуть отплыл от берега – уже глубина! А почти рядом с тобой в прозрачной воде ныряют-плещутся черноморские пиленгасы (разновидность кефали): хоть лови их голыми руками...

На приморской полосе расположено более 20-ти сезонных баз отдыха, где, кроме прочего, есть ночные бары и дискотеки, которые работают до самого утра.

А на шикарном станичном песчаном пляже можно не только принимать воздушные и солнечные ванны. К услугам отдыхающих катание на катерах и яхтах, водные развлечения («бананы» и «таблетки»). Можно взять в прокат водный мотоцикл или доску для виндсерфинга, полетать над морем на парашюте и мотодельтаплане, понырять с аквалангом под руководством инструктора и получить об этом документ. (Кстати, недалеко от здешнего берега находятся затонувшие суда времен Великой Отечественной войны, ставшие пристанищем огромному количеству самых разнообразных рыб). Морское побережье станицы Благовещенской, гдаль Витязевского и Кизилташского лиманов – просто идеальные места для любителей дайвинга, кайт- и виндсерфинга. Именно здесь в августе-сентябре проводятся ежегодные соревнования по этим видам спорта.

Сегодня причерноморскую сельскую местность пока ещё можно назвать дикой: смотришь, прямо в дюнах летом располагаются палатки отдыхающих «дикарями». Однако, благая весть о скромной станице такова: по грандиозному проекту, одобренному на уровне Правительства РФ, на Благовещенской косе планируется построить сеть комфортабельных отелей круглогодичного действия с соответствующей инфраструктурой. И перенести сюда игровую территорию «Азов-сити» с легальными казино. И станет курортная станица особой экономической зоной.

It is important to note that you will not find shallow water here – this area is for serious swimmers. Swim just a little away from shore, and it is already deep! And just nearby, in the clear water, you can see Black Sea kefali pelengas diving and splashing about.

On the seashore there are more than 20 seasonal vacation spots, where, other than leisure activities, one can expect to find bars and nightclubs that are open until dawn.

And on the gorgeously rustic sandy beaches one can do more than sunbath and enjoy the clean air. On offer are ski boats and yachts, and water sports (ride the “Banana”, or the “Tablet”). You can rent a jet ski, or a board for windsurfing. You can fly over the sea on parachute, or scuba dive under the supervision of an instructor, receiving a certificate. Not far from the coast, one can find wrecks of the Great Patriotic War, which have become home to a huge variety of fish. The coastline of the village, along with the topography of the two estuaries, provides the perfect environment for diving, kite surfing, or windsurfing. Each August and September, there is a competition held in these sports.

Today, this Black Sea countryside can still be called “wild”: in the dunes in the summer, you can still see the tents of vacationers. There is also some good news concerning the future plans for improvement of this modest village. The Russian federal government has approved plans to build a network of comfortable year-round hotels, with appropriate infrastructure. The legal casino territory called Azov-city will be moved here. The resort village is on its way to becoming an exceptional economic zone.

des besonderen Sandbodens eine ungewöhnliche smaragdgrüne Schattierung. Was noch wichtiger ist – hier ist weiter Raum für ernste Schwimmer: keine seichten Stellen. Einige Meter vom Ufer entfernt beginnt schon die Tiefe! Und ganz daneben tauchen und plätschern im durchsichtigen Wasser Fische: man kann sie einfach mit Händen fangen...

Auf dem Küstenstreifen sind über 20 Saisonherbergen vorhanden, dort gibt es Nachtbars und Diskotheken, die bis zum Morgen auf sind.

Aber am prachtvollen Sandstrand der Staniza kann man nicht nur Luft- und Sonnenbäder nehmen. Den Kurgästen stehen Kutter und Jachten für Vergnügungsfahrten zur Verfügung. Man kann ein Wassermotorrad oder ein Brett zum Wellenreiten ausleihen, mit dem Fallschirm und ultraleichtem Trike über dem Meer fliegen, mit Atemgerät unter der Leitung eines Instrukteurs untertauchen und dabei noch ein bestätigendes Dokument bekommen. (Übrigens liegen hier in der Nähe versunkene Schiffe aus der Zeit des Großen Vaterländischen Krieges, die einer Menge von verschiedenen Fischen einen Unterschlupf gewähren). Die Meeresküste der Staniza Blagowestschenskaja, die Glätte der Limane Witjasewo und Kisiltasch sind einfach ideal für Sporttauchen, Wind- und Kitesurfen. Eben hier finden Wettkämpfe in diesen Sportarten im August und September alljährlich statt.

Heutzutage kann man diese Gegend immer noch ein wildes Land nennen: gerade in den Dünen kann man im Sommer die Zelte von “wildem” (ohne Ferienscheine) Touristen sehen. Die Verkündigung über die bescheidene Siedlung lautet jedoch: nach dem großartigen Projekt der Regierung. Russlands hat man vor, auf der Landzunge Blagowestschenskaja ein Netz von komfortablen ganzjährigen Hotels mit entsprechender Infrastruktur zu bauen. Auch das Spielterritorium Asov-city mit legalen Kasinos wird man hinüberbringen. Da wird die Staniza zu einer besonderen ökonomischen Zone.



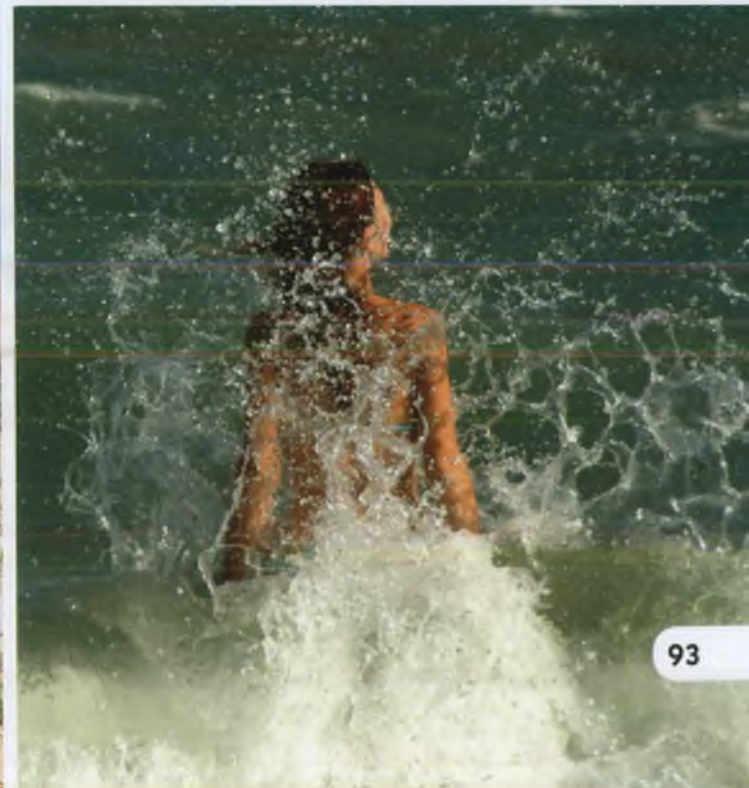












# *Витязевский сельский округ*

The rural county of Vityazevo  
Der Landbezirk Witjasewo



Административный центр – село Витязево. С 1837 по 1854 год на его месте была станица Витязевская, названная в честь легендарного майора Витязя, героя русско-турецких войн. В 1862 году на месте станицы возникло селение Витязевское – первое в Кубанской области место компактного поселения понтийских греков.

Сегодня Витязево – курортное село, расположенное в 12-ти километрах севернее Анапы (в конце Пионерского проспекта) на берегу Витязевского лимана. Местных жителей – более 8 тысяч человек. В курортный сезон население села увеличивается в десятки раз за счёт отдыхающих в 270-ти (!) отелях, мини-гостиницах и гостевых домах. Центр Витязева – это, прежде всего, здание сельской администрации и общественной организации греков «Горгиппия», православный храм Св. Георгия Победоносца и памятник репрессированным по национальному признаку жителям села.

На всю Россию Витязево славится благоустроенным песчаным пляжем (шириной около 200 м). Набережная Паралия – главная достопримечательность Витязева и популярное место прогулок отдыхающих. Построена местными предпринимателями из современных материалов в «древнегреческом» стиле. Витязевский лиман знаменит своими иловыми грязями, используемыми при лечении опорно-двигательного аппарата. Некоторые курортники-«дикари» летом принимают грязь прямо на берегу лимана.



The village of Vityazevo is located within the administrative area of Anapa. From 1837 to 1854 in its place existed the village Vityazevskaya, named after the legendary mayor Vityaz, a hero of the Russian-Turkish wars. In 1862, it was replaced by the village Vityazevskoe, and was the first compact settlement of the Pontic Greeks in the Kuban region.

Today Vityazevo is a resort village, located 12 kilometres north of Anapa, at the end of Pioneer Prospect, on the shore of the Vityazevski estuary. There are 8000 local residents. In the summer season, the population of the village increases tenfold on account of all the vacationers, who have the option of staying in more than 270 hotels, mini hotels, and guest houses. The centre of Vityazevo consists of the agricultural administrative centre, the Greek community "Gorgippia", the orthodox church of Saint George, and the memorial for the commemoration of the repression of ethnic villagers.

The landscaped sandy beaches of Vityazevo are fairly well known throughout Russia. The embankment and promenade, named Paralia, is the main attraction of Vityazevo, and is a popular place for visitors to stroll both day and night. It is designed by local entrepreneurs, and built with modern materials in the ancient Greek style. The Vityazevo estuary is known for its silt mud, which is used in the treatment of the musculoskeletal system. Some vacationers even go right to the shores of the estuary to cover themselves in mud!



Das administrative Zentrum ist das Dorf Witjasewo. In den Jahren 1837 bis 1854 war an seiner Stelle die Staniza Witjasewskaja, die dem legendären Major Witjas, dem Helden der russisch-türkischen Kriege zu Ehren genannt wurde. 1862 entstand an der Stelle der Kosakensiedlung das Dorf Witjasewo – die erste kompakte Wohngemeinschaft der Pontos-Griechen am Kuban.

Heute ist Witjasewo ein Kurort, es liegt 12 Kilometer nördlicher von Anapa (am Ende des Pionierprospektes) am Ufer des Limans Witjasewo. Hier leben über 8 Tausend Einwohner. In der Kurzeit vergrößert sich die Bevölkerung des Dorfes zehnfach wegen der Urlauber in 270(!) Hotels, Minihotels und Gästehäusern. Im Zentrum des Dorfes sind vor allem die Gebäude der Verwaltung und der Griechengemeinschaft "Gorgippia", die orthodoxe St. Georgskathedrale und das Denkmal für die Dorfeinwohner, die wegen ihrer Abstammung unter Repressionen zu leiden hatten.

In ganz Russland ist Witjasewo durch seinen gut eingerichteten Sandstrand berühmt, der 200 Meter breit ist. Die Strandpromenade Paralia ist die bekannteste Sehenswürdigkeit von Witjasewo und bei Kurgästen sehr beliebt. Sie wurde von den hiesigen Unternehmern aus modernen Stoffen im "altgriechischen" Stil gebaut. Der Liman Witjasewo ist durch seinen Heilschlamm berühmt, der bei der Behandlung von Gelenkversteifungen sehr effektiv ist. Manche "wilden" Kurgäste (d.h. ohne Kurscheine) nehmen Schlambäder direkt am Ufer des Limans.



Виноградники, вино, Витязево – эти понятия неразделимы в сознании анапчан и тех гостей курорта, кто хоть раз побывал в анапской Элладe. Витязево – феноменальный российский оазис греческой культуры во всем её многообразии: бесконечные ряды тщательно обработанных виноградников; псевдоантичная архитектура современных мини-гостиниц и отелей, восходящая к лучшим традициям древнегреческих ордерных построек; изысканная национальная кухня; чарующие мелодии вечно юной Эллады; натуральные местные вина – греки предпочитают сухие, как белые, так и красные.

Уважение к вину, как и к гостям, здесь особенное. Ни в одном ресторане, харчевне или погребеке вам не подадут даже глоток вина для дегустации в пластиковом стаканчике.

Не так давно витязевцы возродили древнюю античную традицию – праздника Дионисий. Прямо на площади у ресторана «Парфенон» разворачивается грандиозное действо с участием античных богов и героев анапского Театра вин, винный аукцион, бесплатная дегустация местных вин из фирменных сосудов... Если окажетесь в курортном посёлке в конце августа – старайтесь не пропустить традиционный праздник «Винные дары Витязева»!

Мощный рывок в развитии инфраструктуры курортного села получило в результате сооружения в конце 90-х годов газпромовского лечебно-оздоровительного комплекса «Витязь». А весной 2007-го года был введён в эксплуатацию уникальный спортивный комплекс, построенный в рамках программы «Газпром» – детям». Тремя годами позднее свои двери распахнул ультрасовременный всероссийский центр по пляжному волейболу «Волейград».

Vineyards, wine, and Vityazevo – these concepts are inseparable in the minds of locals and tourists who have been to Anapa. Vityazevo is a phenomenal oasis of Greek culture inside Russian borders: endless rows of meticulously tended vineyards, pseudo – ancient Greek styled modern hotels and mini-hotels, exquisite cuisine, enchanting melodies of the eternally youthful Ellada, and natural local wines (Greeks prefer dry, both red and white).

Wine is especially respected here, as are the guests. In none of the restaurants, taverns, or cellars would you be served even a taste of wine in a plastic cup. Not so long ago, the locals of Vityazevo revived the ancient tradition of the festival of Dionysus. Right on the square in front of “The Pantheon” restaurant unfolds a spectacle of the ancient gods and heroes of the Anapa Theatre of Wine. There is a wine auction, and free tasting of local wine from brand name kegs. If you find yourself in this resort village at the end of August, try not to miss this traditional holiday, called the Wine Artistry of Vityazevo.

There were great strides in the development of infrastructure of the resort village, as a result of construction of a health complex called “Vityaz”, by Gazprom in the late '90s. In the spring of 2007, a unique sports complex was commissioned as a part of a program called “Gazprom – for our children”. Three years later, an ultramodern centre for beach volleyball called “Voleygrad” also opened its doors.

Weingärten, Wein, Witjasewo – diese Begriffe sind im Bewusstsein der Seebadeinwohner und der Kurgäste von Anapa – Hellas unteilbar. Witjasewo ist eine phänomenale russische Oase der griechischen Kultur in all ihrer Vielfalt: endlose Reihen von sorgfältig bearbeiteten Weingärten; pseudoantike Architektur von Gästehäusern und Hotels, die ihren Ursprung in den besten Traditionen von altgriechischen Orderbauten haben; auserwählte nationale Küche; bezaubernde Melodien des ewig jungen Hellas; hiesige Naturweine – die Griechen ziehen die Trockenweine vor, sowohl weiße, als auch rote. Die Achtung von dem Wein, vor den Gästen ist hier sehr groß. In keinem Restaurant, in keinem Keller wird man dem Gast einen Schluck Wein für die Degustierung in einem Glas aus Plast reichen.

Vor kurzem riefen die Einwohner von Witjasewo die antike Tradition Dionysien ins Leben zurück. Direkt auf dem Platz vor dem Restaurant “Parphenon” entfaltet sich eine großartige Aufführung mit Anteilnahme von antiken Göttern und Gestalten des Weintheaters von Witjasewo, eine Weinauktion, kostenlose Degustierung von hiesigen Weinen aus Firmengläsern... Sollten Sie einmal Ende August hier in der Nähe sein, besuchen Sie das traditionelle Fest “Weingaben von Witjasewo” unbedingt!

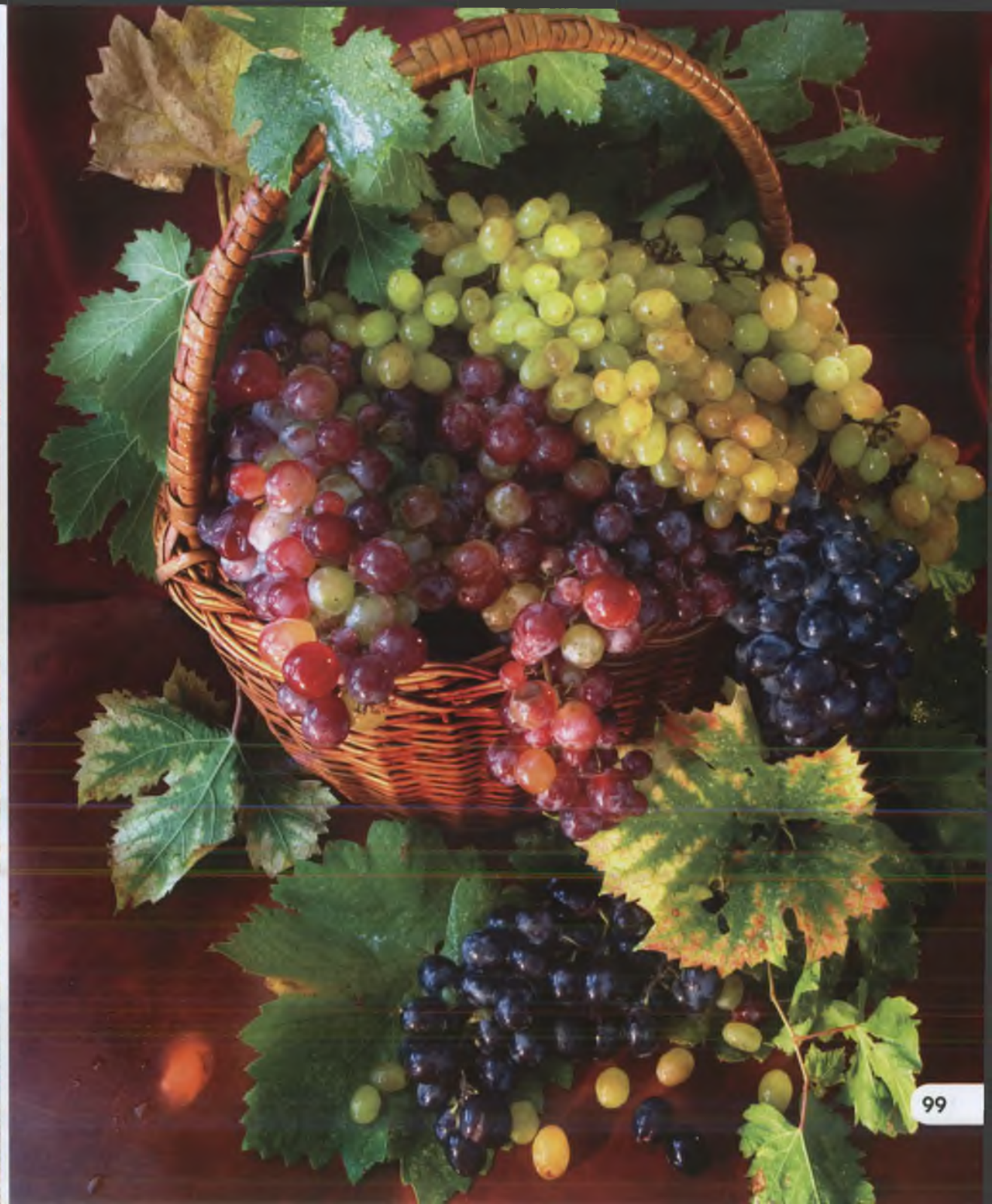
Der Behandlungskomplex “Witjas” wurde in den neunziger Jahren von “Gasprom” errichtet und das gab einen mächtigen Sprung vorwärts in der Entwicklung der Infrastruktur des Bades. Schon im Frühling 2007 wurde der einzigartige Sportkomplex in Betrieb genommen, der im Rahmen des Programms “Gasprom für die Kinder” gebaut wurde. Drei Jahre später öffnete seine Tore das ultramoderne allrussische Strandvolleyballzentrum “Volleygrad”.























# Паралия. Дорога к морю

Paralia: Road to the Sea  
Paralia. Der Weg zum Meer



У Паралии год короткий. Паралия живёт всего 3 месяца. Но каких!

Нескончаемый поток витязевских отдыхающих. Вся Россия летом здесь. Главная цель – конечно, пляж, но до него надо дойти. Потом обратно. И так 2-3 раза в день, а вечером куда. Снова на Паралию – там есть всё.

Гостям нужно видеть, слышать, глазеть, удивляться, пить, есть, жевать, кататься, смеяться, играть, стрелять, гадать, развлекаться, тусоваться, петь, танцевать. И торговаться, скупать, сметать всё на своём пути – им нужно тратить деньги, спуская их легко и беспечно. На широкую ногу, на каждом шагу, на каждом квадратном метре.

Потому что это море. Потому что это отпуск. Потому что целый год экономили, теперь надо всё спустить. Чтоб от души, с чистой совестью – пожить, покайфовать, оторваться по полной. Кому-то искупиться перед детьми и женой, вечно обделённых вниманием за этой заматанностью, и выполнять любое их желание. Кому-то увезти домой чемодан сувениров. Кому-то наесться всяких вкусностей и напиться пива на год вперёд. Нафоткаться от души, набраться душевных эмоций и южных впечатлений. Чтоб потом долго взахлёб рассказывать всем друзьям-коллегам о том сказочном лете, объясняя, что же значит это чудное слово – Паралия.

И вспоминать жгучие очи той загорелой красавицы, которые посмеялись тебе бесовскими искрами и растворились в экзотике грандиозного курортного действия, имя которому – Паралия.

The Paralia is only alive and working three months per year. But what an exciting three months!

There is an infinite flow of vacationers strolling along this promenade to the beach in Vityazevo. In the summer, all of Russia comes here. The main reason is, of course, the beach. One needs to walk the Paralia to get there, and then back – this is done two to three times a day. And where to go in the evening? The Paralia again – one can find everything here!

Visitors on the Paralia want to see, hear, drink, eat, have fun, be surprised, laugh, play, shout, relax, be entertained, socialize, sing and dance... And spend some money here and there, stopping every few feet. Because this is the beach, this is their vacation. Because all year they have been saving up, and now is the time to let go of all worries and enjoy life to the fullest, so that the soul can honestly feel alive.

Some want to please their children and spouses with presents, some want to bring home a suitcase full of souvenirs. Some want to try all the delicious beachside treats, and drink enough beer to last them until next year. Snap as many photos as possible to the heart's content, collecting southern emotions and impressions on film.

And in the future, to tell friends and colleagues of this wonderful summer, explaining the meaning of this charming word, Paralia. To remember the glance of that tanned beauty, whose eyes laughed with a delightful twinkle, disappearing into the exotic night of the beach destination called Paralia.

Paralias Jahr ist sehr kurz. Paralia lebt nur 3 Monate im Jahr. Aber wie sind sie!

Endlos ist der Urlauberstrom von Witjasewo. Ganz Russland ist im Sommer hier. Das Hauptziel ist natürlich die Strandpromenade, aber man muss sie noch erreichen und dann zurückgehen. Und so kommt es einige Male am Tage vor, aber abends eilt man wieder zu Paralia – dort gibt es ja alles.

Die Kurgäste wollen sehen, hören, staunen, trinken, essen, kauen, lachen, spielen, schießen, wahrsagen, sich amüsieren, singen, tanzen. Man will noch handeln, alles aufkaufen – man will ja das Geld vergeuden, alles leicht und sorglos durchbummeln. Auf Schritt und Tritt, auf jedem Quadratmeter.

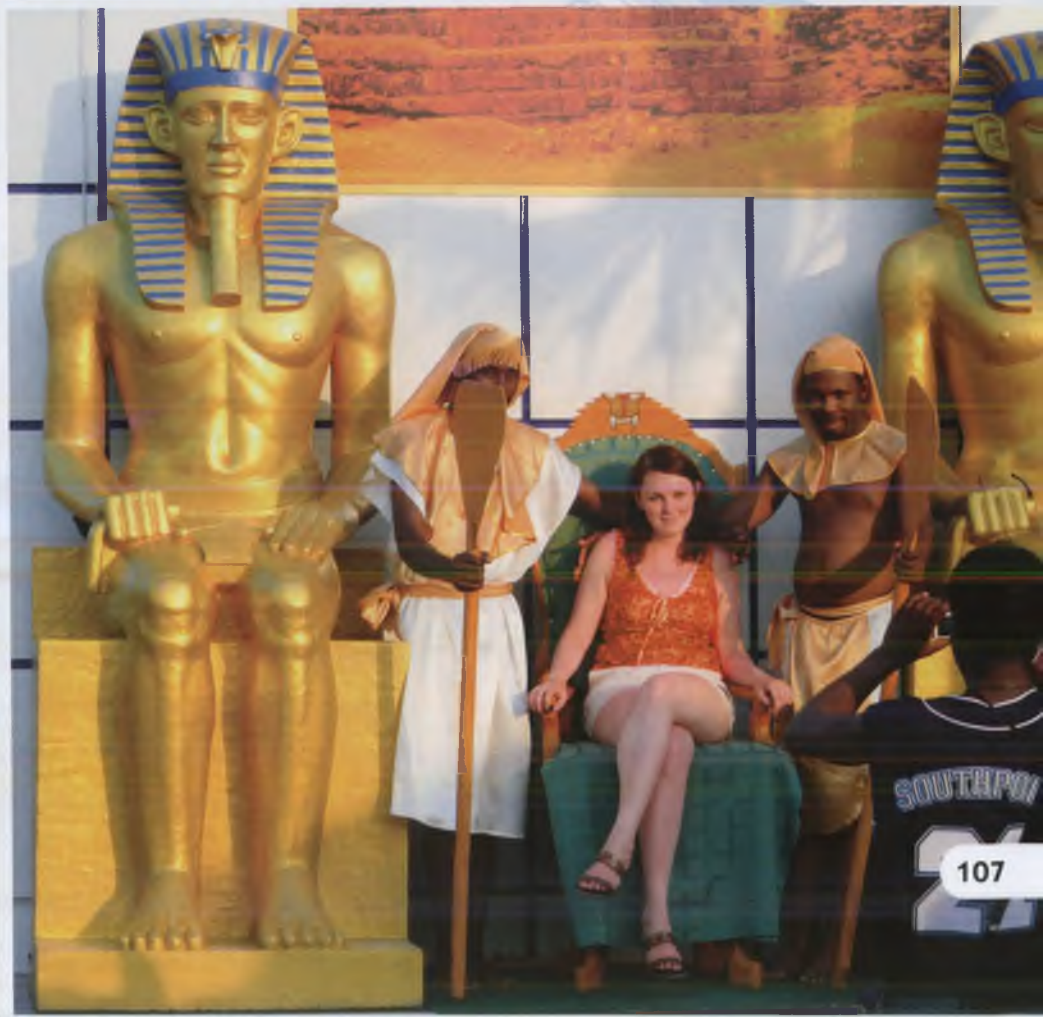
Es ist so, weil man am Meer ist. Weil man Urlaub hat. Da man das ganze Jahr gespart hat, will man jetzt alles vergeuden. Der eine will seine Schuld vor den Kindern und der Ehefrau büßen, die sich sonst benachteiligt fühlen, und jeden ihrer Wünsche erfüllen. Der andere will einen Koffer voller Andenken nach Hause bringen. Jemand gibt sich Mühe möglichst viel Schmackhaftes zu essen und zu trinken, eine Menge Fotos zu machen, Seelenemotionen und südliche Eindrücke zu bekommen.

Um später seinen Kollegen und Freunden von diesem märchenhaften Sommer begeistert zu erzählen und zu erklären, was dieses wundervolle Wort Paralia bedeutet.

Man wird ja noch lange an die erglühten Augen jener sonnengebräunten Schönen zurückdenken, die einen mit Teufelsfunken verbrannten und dann sich in der Exotik der grandiosen Kurortaufführung lösten, deren Name Paralia ist.







# Сунсехский сельский округ

Supsekh Rural County  
Der Landbezirk Supsech



В переводе с адыгского слово «Су-Псех» (так раньше писалось название села) означает «добрая вода (река)». Из десятка анапских сельских округов Супсехский – самый красивый... Самый красивый: свадебные кортежи из Анапы едут не куда-нибудь, а на «супсехскую гору», а уникальная природа двух Утришей – просто вне конкуренции. Округ этот – самый близкий к городу (от Анапы до Супсеха – всего 2 км), но и самый протяжённый (его площадь – около 20 кв. км.): от Гарькавой балки до Малого Утриша шесть очень разных населенных пунктов (сёла Супсех и Варваровка, посёлки Сукко, Большой и Малый Утриши, хутор Просторный).

Округ можно признать и наиболее интенсивно строящимся. Население округа (15,5 тыс. чел.) постоянно увеличивается за счет северян, перебирающихся на юг «на заслуженный отдых». Жилых домов сейчас здесь больше 4-х тысяч. Если раньше многоквартирные (многоэтажные) дома исчислялись единицами, то теперь их десятки.

Село Супсех активно благоустраивается. Обновляются тротуары, ремонтируются дороги, высаживаются деревья и цветы, построена современная спортплощадка и тренажёрный зал, газифицированы школа, амбулатория, детский сад, спортшкола.

Жизнеобразующим предприятием села Варваровка является агрофирма «Кавказ» (к слову, именно здесь берут своё начало Кавказские горы). В Варваровке расположены не только виноградники и цеха розлива вин «Кавказа», но и фирменный винный магазин, где можно продегустировать и купить натуральные местные вина с шикарными названиями типа «Королевская гармония» или «Варварушка».

Большой и Малый Утриши – небольшие посёлки, расположенные на полуострове Утриш примерно в 15 километрах к северу от Анапы. Его территория славится реликтовыми можжевельново-фисташковыми лесами, спускающимися прямо к берегу моря.



The name Supsekh originates from a Circassian word meaning "good water". Of the ten rural counties surrounding Anapa, it ranks highest in everything. It is the most beautiful; wedding processions do not go just anywhere, they go to the Supsekh mountain. The unique environment of the two Utrish coastlines simply has no competition. It is also the closest to Anapa, situated only two kilometres from the city. Also it is the largest, being 20 km<sup>2</sup>. From the Garkavy shore to the Lesser Utrish, you can find six very different localities: the villages of Supsekh, Varvarovka, Sukko, Greater and Lesser Utrish, and Prostorniy.

This district can be considered the one that is undergoing the heaviest construction at the moment. The population, 15.5 thousand people, is constantly increasing due to northerners migrating south "for well-deserved rest". There are now more than four thousand private houses here. If multistory apartments were previously sparse, now, there are dozens of them.

The village of Supsekh is undergoing active development. Sidewalks are being renovated, roads being repaired, and trees and flowers being planted. A modern sports centre has been built, along with a gym, kindergarten, clinic, and sports school.

Varvarovka is the home of the agricultural company Kavkaz (meaning "Caucasus" - the village sits at the base of the Caucasus mountains). Here you can find not only vineyards and wine bottling plants, but also the brand's own wine shop, where you can taste and buy local organic wines, with sophisticated names like Royal Harmony or Varvarushka.

Greater and Lesser Utrish are two small villages located on the peninsula of Utrish about 15 kilometers north of Anapa. The area is famous for its juniper and pistachio forests, which descend directly to the beach. Recently, a significant part of Utrish was bestowed the official status of a natural reserve of federal



Im Adygeischen bedeutet das Wort "Supsech" "gutes Wasser (guter Fluss)". Von zehn Landbezirken Anapas ist Supsech außer Konkurrenz. Mit seiner einmaligen Natur ist er bestimmt der schönste. Er ist der nächste zur Stadt: nur 2 Kilometer entfernen ihn von Anapa. Das ist auch der längste Bezirk, seine sechs Siedlungen unterscheiden sich wesentlich voneinander.

Im Bezirk wird besonders intensiv gebaut. Die Bevölkerung (etwa 15,5 Tausend Einwohner) wächst ständig wegen der Leute, die ihre Rente im Norden verdient haben und nun ihre Ruhe im wundervollen Ort genießen wollen.

Das Dorf Supsech wird heute sehr aktiv ausgestattet. Der wichtigste Betrieb des Dorfes Warwarowka ist die Agrofirma "Kaukasus" (gerade hier nimmt die Kaukasische Bergkette ihren Anfang) mit Weingärten und Werkabteilungen für Abfüllung der Weine. Im Firmengeschäft kann man hiesige Naturweine verkosten und kaufen.

Der Große und Kleine Utrisch sind kleine Siedlungen, die auf der Halbinsel Utrish etwa 15 Kilometer nördlicher von Anapa liegen. Die Halbinsel ist durch ihre Reliktwälder berühmt, die direkt zum Meer hinabsteigen. Vor kurzem bekam ein bedeutender Teil von Utrish den offiziellen Status eines Naturschutzgebietes.

Die Halbinsel entstand im Altertum infolge eines Erdbebens. Nach der antiken Legende fesselte Zeus den bestraften Prometheus gerade an dieser Stelle an einen Felsen. Man kann den legendären Felsen sehen, sich ein kleines Stückchen davon zum Andenken nehmen (wie es einst Prometheus machte: er stellte sich einen Fingerring her). Außerdem kann man sich hier am prächtigen Kieselstrand erholen, im Wacholderwald bummeln, eine Aufführung im Delfinarium genießen: ohne Zweifel ist der Große Utrish besuchenswert.

Übrigens gibt es hier viele Strände. Besonders komfortabel ist der Strand am Ankerplatz. Hier gibt













СУ-ПСЕХ

SLK 200

H392CT 177  
RUS

Недавно значительная часть Утриша получила официальный статус природного заповедника федерального значения. В закреплённых приказами Минприроды границах – 10 тысяч гектаров земельно-лесного фонда и 783 гектара морской акватории. На территории заповедника можно встретить следы пребывания оленя, есть кабаны, косули, енотовидные собаки. Тут запрещена рубка деревьев, нарушение почвенного слоя, отстрел животных...

Сам полуостров образовался в результате древнего землетрясения. По античной легенде, именно в этом месте Зевс ударил молнией по скале, чтобы приковать на образовавшемся вертикально-отвесном выступе провинившегося Прометея. Увидеть эту уникальную скалу, взять на память её кусочек (как это сделал Прометей, смастерив себе из камня перстень), а также отдохнуть на прекрасных галечных пляжах, погулять по можжевельным лесам, увидеть представление в дельфинарии – ради этого стоит посетить Большой Утриш.

Кстати, пляжей здесь множество. Наиболее комфортабельный находится рядом с причалом. Тут функционируют несколько кафе и ресторан «Форт Утриш» с изысканной черноморской кухней.

Есть у Утриша и другая экзотика. В одной из лагун уже много лет базируется палаточный лагерь «водородных» (в воду рожающих) женщин из обеих столиц и других крупных городов РФ. Настоящие и будущие мамы утверждают, что дети, родившиеся в морскую воду, здоровее их «сухопутных» сверстников. Здесь же, вдали от цивилизации, базируются старейшие в России натуралистские, или нудистские пляжи.

Курортный посёлок Сукко расположен в одноимённой долине и выходит к морю замечательным галечным пляжем. В последние годы поток отдыхающих в Сукко увеличился в несколько раз, и увеличившийся спрос породил активное курортное строительство. Захолустная деревушка превратилась в современный посёлок с десятками шикарных отелей, мини-гостиниц, гостевых домов. Жизнеобеспечивающим предприятием здесь является крупнейший в России Федеральный детский оздоровительный центр «Смена» на 2,5 тысячи мест, который в 2011 году отметил своё 25-летие.

importance. The territory of the reserve includes 10,000 hectares of forest land and 783 hectares of sea, and here you can find footprints of deer, boars, and coyotes. It is illegal to chop down trees, disturb the soil, and hunt animals.

The peninsula itself was formed as a result of an ancient earthquake. According to old legend, it is at this very place where Zeus struck a cliff with lightning to form the vertical ledge on which to chain the guilty Prometheus. Visit this unique cliff and take a piece of it with you as a souvenir (as did Prometheus, who fashioned a ring out of the stone), relax on the beautiful pebble beaches, take a walk in the juniper woods, visit the Dolphinarium – these are all worth the trip to Greater Utrish. There are, by the way, many beaches here. The most convenient one is located next to the pier. There are also several cafes, and the restaurant Fort Utrish, with exquisite local Black Sea cuisine.

Utrish has another distinction. For many years now, there has existed a tent camp community for water birth delivery. The camp, situated at one of the beautiful lagoons, has become a favourite for women from Russia, who are convinced that children born in seawater are healthier than their equals who are born on land. Here also, far from civilization, one can find the original naturist or nudist beaches of Russia.

The resort village of Sukko is also here, situated in a flat valley, which extends to the sea as a wonderful pebble beach. In recent years, the flow of tourists to Sukko has increased several times, and demand was met with active construction. The provincial village turned into a modern town, with dozens of luxury hotels, mini hotels, and guesthouses.

The enterprise that keeps this village alive and active is Smena, Russia's largest (2,500 capacity) federal children's health centre, which celebrated its 25th anniversary in 2011.

es einige Cafes, das Restaurant "Fort Utrisch" mit auserwählter Schwarzmeeresküche.

Auch durch andere Exotik ist Utrisch berühmt. In einer Lagune gibt es schon seit vielen Jahren ein Zeltlager von ins Wasser gebärenden Frauen aus den beiden Hauptstädten und einigen anderen Großstädten des Landes. Werdende Mütter meinen: die Kinder, die ins Seewasser geboren sind, sind gesünder, als gewöhnliche "Landkinder". Hier, weit von der Zivilisation, kann man auch den sogenannten "wilden" Strand (nude beach) finden.

Die Kursiedlung Sukko liegt im gleichnamigen Tal und hat einen vortrefflichen Strand. In den letzten Jahren vergrößerte sich der Urlauberstrom wesentlich, und hier erschienen Dutzende von Luxushotels, Minihotels und Gästehäusern. Das Heilungszentrum für Kinder "Smena" ist das größte in Russland, 2011 beging es sein 25 jähriges Jubiläum.



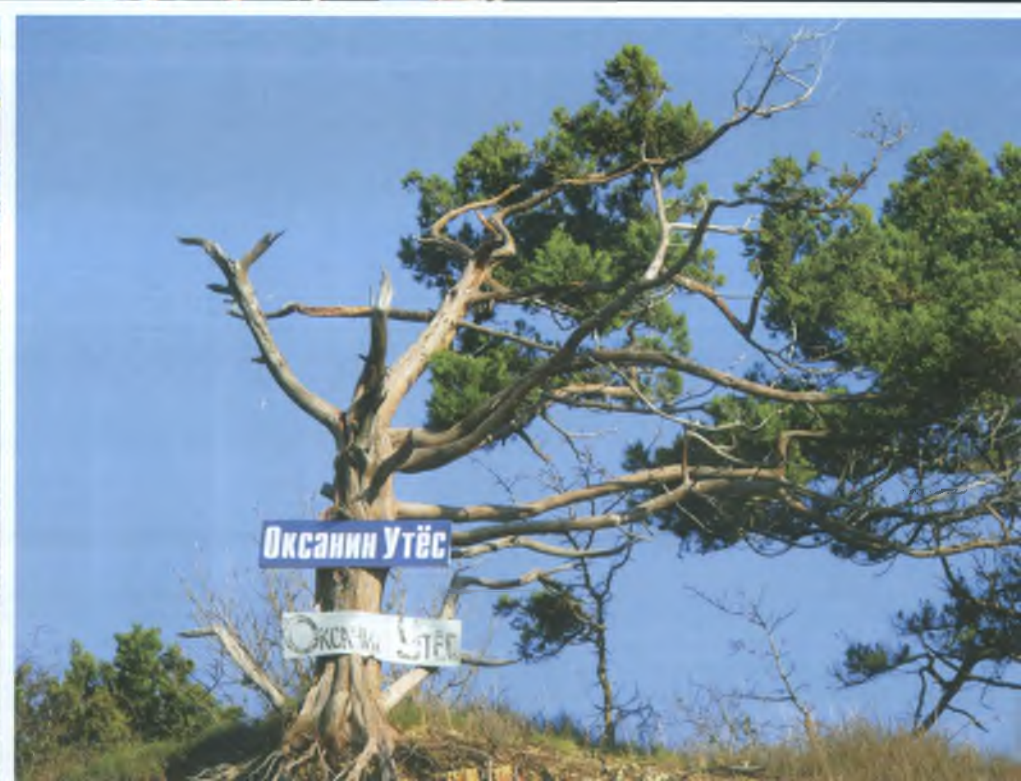


























*Гайкодзорский  
сельский округ*

Gaikodzor rural county  
Der Landbezirk Gaikodsor



Гайкодзорский сельский округ расположен на площади 3299 га и включает в себя 3 населенных пункта: село Гайкодзор, хутора Заря и Рассвет. Центр округа – село Гайкодзор («Армянское ущелье») – в 2008 году отметил своё 100-летие. Численность населения 6115 человек, дворов – 1514. На территории округа работают два сельхозпредприятия и 11 крестьянско-фермерских хозяйств.

От Анапы до Гайкодзора по трассе 19 км. Если же ехать через Супсек, по новой красивейшей горной дороге, то путь ещё короче. В наше время, вероятно, практичные армяне построили бы своё селение ближе к морю. А для бежавших сто лет назад от геноцида их предков важнее были предгорья Кавказа, напоминавшие о вынужденно и навсегда покинутой любимой родине...

Основное население округа – потомки армян, эмигрировавших из Турции от погромов 1880, 1894, 1915 годов. А в 1936 году здешние армяне застроили своими силами новую улицу – для будущих приезжих русских. В России провели агитационную кампанию, в результате которой в Армянское ущелье прибыло на постоянное место жительства 50 русских семей.

Село всегда славилось своими людьми. Здесь с гордостью хвалятся земляками, достигшими значимых высот в своём деле. 98 сельян – удостоены орденами и медалями за участие в Великой Отечественной войне. В советское время трое работников местного виноградарского совхоза были отмечены званием «Герой социалистического труда», семь гайкодзорцев награждены орденом Ленина, 28 – орденами и медалями за самоотверженный труд.

Шестеро жителей Гайкодзора – долгожители, чей возраст перевалил за 100 лет. Кстати, в армянских семьях стариков никогда не обрекут на одиночество, ведь национальная мудрость гласит: «Вглядишься в лицо старца: это ты много лет спустя!»



Gaikodzorskiy rural county consists of three villages: Gaikodzor, Zarya, and Rassvet. The centre, Gaikodzor, is an Armenian community, which celebrated its 100th anniversary in 2008. The population amounts to 6115 people, and there are 1514 private houses. Two agricultural companies and eleven Christian farming communities operate in the territory.

It is 19 kilometers from Anapa to Gaikodzor via the highway. If you drive through Supsek, on the new mountain road, the route is even shorter. Modern day Armenians, practical as they are, would have built their community closer to the shores of the Black Sea. But a hundred years ago, as their ancestors fled genocide, they felt more comfortable settling at the foothills of the Caucasus Mountains. The area was reminiscent of their beloved homeland, which they were forced to flee forever.

The majority of the population consists of the descendants of Armenians that emigrated from Turkey, from the pogroms of 1880, 1894, and 1915. In 1936, the local Armenians built a new street for future Russian immigrants. Russia put its efforts into a campaign, which resulted in the Armenian valley becoming a permanent place of residence for 50 Russian families.

The village has always been proud of its people. Here, those who achieve great success in their life pursuits are celebrated and famed. Ninety-eight villagers were awarded and given medals for taking part in the Great Patriotic War (Second World War). In Soviet times, three local viticulture farm workers were awarded the title of "Hero of Socialist Labor", seven locals were awarded the Order of Lenin, and twenty-eight more were given medals for their charitable work.

There have been six local centenarians, people from Gaikodzor who lived to be more than 100 years old. Incidentally, the Armenian elderly are never



Der Landbezirk Gaikodzor schließt 3 Siedlungen ein. Das Zentrum des Bezirkes – das Dorf Gaikodzor ("armenische Kluft") beging 2008 sein hundertjähriges Jubiläum. Hier leben über 8000 Einwohner.

Der neue sehr malerische Gebirgsweg von Anapa bis Gaikodzor ist etwa 19 Kilometer lang. Heute würden die praktischen Armenier ihre Siedlungen bestimmt näher zum Meer bauen. Aber für ihre Ahnen, die vor 100 Jahren vom Genozid flohen, war das kaukasische Vorgebirge wichtiger, das sie an ihre für immer verlassene Heimat erinnerte...

Die meisten Einwohner des Bezirkes sind die Nachkommen der Armenier, die aus der Türkei wegen der Pogrome 1880, 1894, 1915 emigrierten. 1936 bebauten die hiesigen Armenier eine neue Straße für künftige russische Ansiedler. Nach der Agitationsarbeit wählten 50 russische Familien die Armenische Kluft als Wohnort.

Im Dorf ist man auf die Landsleute stolz, die in ihrem Werk bedeutende Höhen erreicht haben. Viele von ihnen wurden mit Orden und Medaillen ausgezeichnet.

Sechs Langlebige sind über 100 Jahre alt. Übrigens fühlen sich alte Leute in armenischen Familien nie einsam, denn die nationale Weisheit lautet: "Sieh ins Gesicht des Greises: das bist du viele Jahre später!"

Am Chatschkar wird die Georgskathedrale gebaut (Surb Geworg). Chatschkar ist ein Steinkreuz, das hierher aus Armenien 1992 geliefert wurde. Solches Symbol des Glaubens wird überall aufgestellt, wo Armenier kompakt wohnen. Auf der einen Seite des Steinkreuzes sind zwei Phönixe dargestellt, die Freundschaft des armenischen und russischen Volks symbolisieren. Auf der anderen Seite sind die Worte aus der Heiligen Schrift: "Vereinigen wie uns auf dem Wege zu Gott!"

Die Kapelle Surb Sargis erhebt sich über dem Dorf. Sie ist dem Heiligen Sargis, seinem Sohn und noch 14 Kriegerern zu Ehren errichtet, die ihr Leben für den Christlichen Glauben geopfert haben.



Нельзя не остановиться у строящегося христианского храма Святого Георгия (Сурб Геворг) у Хачкара. Хачкар – это крест-камень, доставленный сюда из Армении в 1992 году. Такой символ веры устанавливается в местах компактного проживания армян. Высекается хачкар из мягкого туфа и неповторим вязью национальных орнаментов: двух одинаковых хачкаров на свете просто не может быть! Создатель сего – известный в Армении скульптор-каменотес С.Данилян, вытесавший своё произведение из фрагмента стены древнего армянского храма Звартноц (661 год н.э.). На одной стороне камня-креста изображены две птицы-фениксы, символизирующие дружбу армянского и русского народов. На другой стороне слова из Писания: «Объединимся на пути к Богу!»

Часовня Сурб Саргис возвышается над селом, словно сторожевая башня. Она воздвигнута в честь Святого Саргиса (Сергия Воеводы), его сына Мартироса и 14-ти воинов, отдавших жизни за христианскую веру. По религиозным праздникам и по воскресеньям здесь идёт служба, обряды крещения, венчания. А помолиться и поставить свечу можно всегда...

Армянские девушки – завидные невесты. Армянское гостеприимство известно изысканными винами, вкусными угощениями, красноречивыми тостами. «Всё лучшее – гостю, что Богом дано!» – говорит армянская поговорка.

Ну, а свадьбы в последние годы местные молодожёны играют в национальном культурном центре «Арин-Берд» («Крепость ариев»). Причём не просто в помещении, а в тронном зале царя Тиграна Великого! В арочных барельефах исторической галереи, расположенной рядом, оживают страницы истории Армении... На площади шумит яркий восточный базар, играет колоритная национальная музыка, идёт костюмированное шоу с зажигательными танцами, льётся рекой доброе вино...

Путешествие в «Арин-Берд» – один из самых популярных автобусных экскурсионных маршрутов у анапских отдыхающих.

Приезжайте в Гайкодзор, не пожалеете!

doomed to loneliness, seeing that one of the native proverbs goes: "Look at the face of an old man: it's you, many years later!"

It is impossible to not make a stop at the Christian church of Saint George (Surb Gevorg) at Khachkar, although it is under construction. The khachkar is a stone cross that was delivered here from Armenia in 1992. This symbol of faith is set up wherever Armenians form small communities. These stone crosses are cut from soft tuff and decorated with unique national ornaments. Two identical khachkars simply cannot exist! The creator of the cross at Gaikodzor, famous Armenian sculptor-stonemason S. Danilyan, carved this piece from a wall fragment of an ancient Armenian cathedral called Zvartnots (661 CE). One side of the cross stone depicts two phoenix birds, symbolizing the friendship of the Armenian and Russian peoples. On the other side are the words of Scripture: "United on the way to God!"

The chapel of Saint Sargis rises over the village like a watchtower. It was erected in honor of Saint Sargis (Saint Sergius of Governors), his son Martiros and fourteen soldiers who gave their lives for the Christian faith. On religious holidays and on Sundays, you can find mass, baptisms, and weddings. On any day you can come here to pray and light a candle.

Armenian girls are enviable brides, and Armenian hospitality is well known for its fine wines, tasty delicacies, and eloquent toasts. "All the best is for guests, given by God!" goes an Armenian proverb.

In recent years, weddings have been taking place in the national cultural center, Arin-Berd ("Fortress of the Aryans"). And not just anywhere in the centre, but in the throne room of King Tigran the Great! In the nearby arched bas-reliefs of the historic gallery, the history of Armenia comes to life. The area becomes a bustling bright Oriental bazaar, with colorful traditional music, a costume show with rousing dance, and wine flowing like a river.

The journey to the Arin-Berd is one of the most popular tour bus routes for visitors of Anapa.

Come to Gaikodzor and you will not regret it!



Armenische Mädchen sind beneidenswerte Bräute. Die armenische Gastfreundschaft ist für auserwählte Weine, schmackhaftes Essen, beredte Trinksprüche bekannt. "Das Beste, was Gott gegeben hat, ist für den Gast", lautet das armenische Sprichwort. Hiesige Hochzeiten werden im nationalen Kulturzentrum "Arin-Berd" ("Die Festung der Arier") gehalten, im Thronsaal des Zaren Tigrans des Großen. In der historischen Galerie nebenan wird Armeniens Geschichte ins Leben zurückgerufen... Auf dem Platz aber lärmt der orientalische Basar mit nationaler Koloritmusik, einer Kostümschau und feurigen Tänzen...

Die Fahrt nach "Arin-Berd" ist einer der beliebtesten Busesflüge der Kurgäste von Anapa.

Kommen Sie nach Gaikodzor. Sie werden es nicht bereuen!



























*Дзигинский  
сельский округ*

Dzhiginka rural county  
Der. Landbezirk Dshiginka



Центром округа является село Джигинка, расположенное в 25-ти км от Анапы, в дельте реки Кубань, на рукаве реки Кубанка. Население – около 4 тысяч человек. В селе есть поликлиника, клуб, средняя школа на 700 мест. Рядом находятся водозаборно-водоочистительное предприятие, бесперебойно питающие кубанской водой весь город-курорт Анапа. Развиты виноградарство, животноводство, растениеводство.

История села Джигинка началась с истории немецкого поселения Михаэльсфельд («Михайлово поле»), которое было основано в этих местах в 1868-м году немецкими переселенцами, прибывшими из Бессарабии. Земля, на которой находилась колония, принадлежала Михаилу Павловичу Бабычу и была ранее пожалована царским правительством его отцу, генералу Павлу Дмитриевичу Бабычу, за покорение Кавказа.

Уже в конце XIX века Михаэльсфельд – это не просто село, а образец того, чего можно добиться в короткие сроки при необходимом упорстве и трудолюбии. Здесь появились маслобойня, сыроварня, магазины, мастерские, цех по изготовлению кирпича и черепицы и даже мельница удивительной конструкции (которую фашисты при отступлении разобрали и вывезли в Германию, как образец уникальной инженерной мысли). Улицы села были аккуратные, просторные, зелёные. Чистота в колонии поддерживалась идеальная.

С 1893-го года поселение стало называться Джигинкой – по наименованию реки Джига, притока Кубани. В 1896-м году силами местных жителей была построена немецкая церковь – кирха. Это был монументальный готический собор с прекрасной акустикой. В 1912 году рядом с церковью открылась немецкая школа. По состоянию на 1916 год, в Джигинке проживало 1018 человек, большинство которых составляли российские немцы евангелистско-лютеранского вероисповедания.

В 1934-м году в Джигинке был образован колхоз им. Карла Либкнехта, который в скором времени



The centre of this county is the village of Dzhiginka, located 25 km from Anapa, in the delta of the Kuban River. The population is about four thousand people, and the village has a health centre, club, and a high school with a capacity of 700. Nearby is a water processing plant that nourishes all of Anapa with the water of the Kuban River. There is well-developed viticulture, animal husbandry, and crop production.

The history of this village began with the history of the German settlement Michaelsfeld, which was founded in this area in 1868 by German settlers who arrived from Bessarabia.

The land that the colony was located in belonged to Mihail Babich, and was previously granted by the imperial government to his father, General Pavel Babich, as a reward of his conquest of the Caucasus. Mihail Babich was himself the leader of the Kuban troops.

At the end of the 19th century, Michaelsfeld was not just a village, but also an example of what can be achieved in a short time with the necessary perseverance and diligence. Here appeared a creamery, cheese factory, shops, workshops, a factory for the production of bricks and tiles, and even a mill of extraordinary design, which the Nazis, during their retreat, dismantled and took to Germany as an example of unique engineering.

The streets of the village were neat, spacious and green. The colony was perfectly maintained. From 1893, the settlement became known as Dzhiginka, named after Dzhig, a tributary of the Kuban. In 1896, the local residents put their efforts into the construction of a German church. It was a monumental Gothic cathedral with fine acoustics, and presently, this building is home to an agricultural club. Near the church, a German school was opened. In 1916, the population of Dzhiginka was 1,018. Most were ethnic Germans of the Evangelical-Lutheran religion.

In 1934 in Dzhiginka was established a collective farm named after Karl Liebknecht. It soon became highly profitable, and there was even breeding of horses. The crop teams of each field were organized



Das Zentrum des Bezirks ist das gleichnamige Dorf, es liegt 25 Kilometer von Anapa entfernt, im Flussbett des Kuban. Die Einwohnerzahl ist etwa 4 Tausend.

Die Geschichte des Dorfes begann mit der deutschen Siedlung Michaelsfeld, die von deutschen Umsiedlern aus Bessarabien 1868 gegründet wurde. Bald wurde das Dorf vorbildlich. Seit 1893 heißt es Dshiginka – nach dem Fluss Dshiga, dem Nebenfluss des Kuban. Im Jahre 1896 wurde hier eine monumentale gotische Kathedrale mit schöner Akustik gebaut (heute ist in diesem Gebäude ein Klub). Nebenbei wurde eine deutsche Schule eröffnet. 1916 lebten hier über 1000 Menschen, die meisten von ihnen waren deutsche Lutheraner.

Im September 1941 wurde die deutsche Bevölkerung von Dshiginka als "Feinde des Volkes" nach Kasachstan deportiert, wo sie viele Entbehrungen zu leiden hatten. Erst in den fünfziger Jahren wurde ihnen erlaubt, ins Heimatdorf zurückzukehren (Vom Schicksal der Deutschen aus Dshiginka Ida Krol kann man lesen [http://www.anapa.info/f/virtual\\_fiction/4cfe787236c60/](http://www.anapa.info/f/virtual_fiction/4cfe787236c60/) "Erinnerungen der deutschen Weihnachten", S. 25-27. Dieser Artikel in der Zeitschrift "Anapa heute" wurde Preisträger im Literaturpreisausschreiben der Republik in Jasnaja Poljana im Jahre 2010).

Die meisten Deubchen von Dshiginka verreisten in den 90-er Jahren nach Deutschland. Aber das Dorf entwickelt sich dynamisch weiter.

Dshiginkas Einwohner sind auf das hiesige Museum stolz, in dem man von der Geschichte des Dorfes viel mehr erfahren kann. Sie kennen ihre Vergangenheit und gedenken ihrer Helden in Ehren.







стал колхозом-миллионером, где даже разводили племенных лошадей. В каждой полеводческой бригаде было организовано стахановское движение. С 1935 года колхоз прочно удерживал районное переходящее Красное Знамя.

В сентябре 1941 года всё немецкое население Джигинки было объявлено врагами народа, в одну ночь погружено в товарные вагоны и отправлено в восточно-казахстанскую степь. Выдержать страшные годы лишений, голода, трудовых лагерей, каторжных работ смогли немногие... Вернуться в родное село выжившим джигинским немцам было разрешено лишь в конце 50-х годов. (О судьбе джигинской немки Иды Кроль можно прочесть по ссылке [http://www.anapa.info/f/virtual\\_fiction/4cfe787236c60/](http://www.anapa.info/f/virtual_fiction/4cfe787236c60/) «Воспоминания немецкого Рождества», стр. 25)

В 60-е годы колхоз приобрёл статус совхоза и стал называться «Россия». Благодаря трудолюбию джигинцев, здесь получили быстрое развитие все направления сельского хозяйства, в том числе виноградарство, животноводство, растениеводство. Для обеспечения анапского курорта хозяйство в огромном количестве выращивало овощи, разнообразию и качеству которых можно было только удивляться. Разумеется, такие результаты не были случайными: люди здесь всегда умели трудиться на совесть.

В годы перестройки подавляющее большинство джигинских немцев репатриировало в Германию. Совхоз, как и всё российское сельское хозяйство, пережил глубокий кризис. В начале 2-тысячных годов усилиями депутата анапского Совета Фёдора Янишогло совхоз «Россия» получил второе рождение: была восстановлена молочно-товарная ферма, отстроен молокозавод, возрождены виноградники, поля, сенокосы, обновлена сельхозтехника.

Об истории села можно узнать более подробно, посетив местный музей, который является гордостью Джигинки. Да, село живет настоящим, но хорошо помнит и своё прошлое. В том числе чтит память своих земляков: и героев далекой Великой Отечественной, среди которых немало славных имён, и героев недавних войн... Среди них имя джигинца Вячеслава Карпова, который погиб в ходе операции на Северном Кавказе при выполнении воинского долга, он посмертно награжден орденом Мужества. В Джигинке похоронен Герой Российской Федерации Вячеслав Евскин.

according to the Stakhanovite movement. Since 1935, the farm firmly held the district challenge title of Red Banner.

In September 1941, the entire German population of Dzhiginka was declared an enemy of the people, and in one night was loaded into boxcars and sent to the east Kazakhstan steppe. Few were able to survive the terrible years of hardship, famine, labor camps, and forced labor. The surviving Germans were only allowed back to their native village of Dzhiginka in the late 1950s. (One can read about the fate of the Dzhiginka-based German woman Ida Kroll by visiting this link: [http://www.anapa.info/f/virtual\\_fiction/4cfe787236c60](http://www.anapa.info/f/virtual_fiction/4cfe787236c60). This article from the journal Anapa Today won the national Russian literary competition "Native Discourse" in 2010 in Yasnaya Polyana).

In the 1960s, the collective farm acquired the status of State Farm, and became known as Russia. Thanks to the diligent locals, there was rapid development in all areas of agriculture, including viticulture, animal husbandry, and crop production.

In order to meet the demand of the resort of Anapa, the farm grew large quantities of vegetables, the variety and quality of which one could only wonder at. These results are not accidental; the locals here had always honestly enjoyed hard work.

During the Perestroika years, the local Germans repatriated to Germany and less than 5% of them stayed. The state farm, like all Russian agricultural farms, experienced a deep crisis. In the early 2000s, the deputy of the Council of Anapa, Fedor Yanishoglo, made an effort to revive the farm Russia. The dairy farm was restored, vineyards were revived, as were fields, meadows, and technology was updated.

One can learn more about the history of the village by visiting the local museum, which is the pride of Dzhiginka. Yes, the village lives in the present, yet it remembers its past well. Here one can find the memorials of the honourable residents, including heroes of the Great Patriotic War; as well as famous names and heroes of recent wars. Among them is the name of Vyacheslav Karpov, a local who was killed on duty during an operation in the North Caucasus, and was posthumously awarded the Order of Courage. Also in Dzhiginka is buried a Hero of the Russian Federation, Vyacheslav Evskin.





# Первомайский сельский округ

Pervomayskiy Rural County  
Der Landbezirk Perwomaiski







Центром Первомайского сельского округа является село Юровка (3400 чел.), которое расположено в 22-х километрах от Анапы. Село имеет свою железнодорожную станцию, поэтому сюда можно добраться как на автотранспорте, так и на поезде. В Юровке функционируют большая перевалочная нефтебаза, винзавод, а также крупное рыбоперерабатывающее предприятие, обеспечивающее анапский курорт высококачественной и экологически чистой рыбной продукцией, приготавливаемой по традиционными технологиям.

Село Юровка – это бывшее немецкое поселение Пиленково, основанное в 1889 году немецкими переселенцами, прибывшими на Кубань из Бессарабии. В 1911 году здесь проживало 353 человека. Название «Пиленково» село получило в честь генерала Пиленко, на землях которого оно обосновалось.

Дмитрий Васильевич Пиленко в своё время был первым начальником Черноморской губернии. Человек неукротимой энергии, который многое успел сделать за свою жизнь. Именно он в свое время всемерно содействовал переселению на земли округа греков, армян, чехов, немцев и других национальностей. По его проектам велась застройка Новороссийска и Анапы. Его усилиями было основано и удельное имение Абрау-Дюрсо, где позже стали производить отменное шампанское. Дмитрий Васильевич, кроме того, способствовал строительству школ, больниц.

За безупречную службу ему было пожаловано 2500 десятин земли на левом берегу Кубани. После отставки он занялся виноградарством и садоводством. В 1868-м году в родовом имении Хан-Чокрак он посадил первую в Анапском районе тысячу кустов винограда. Полученные вина были удостоены золотой медали на Всероссийской сельскохозяйственной выставке в Нижнем Новгороде.

Дело Дмитрия Пиленко после смерти отца продолжил его сын, Юрий Пиленко, юрист по образованию.



The centre of the rural district of Pervomayskiy is the village Yurovka, which is made up of 3,400 people, and is situated 22 kilometers from Anapa. The village has its own railway station, so you can get here both by car and train.

In Yurovka functions a large mobile oilrig, a winery, and a large fish-processing plant, which provides all of Anapa with high quality and sustainable fish products, processed by traditional methods.

Yurovka was formerly the German settlement of Pilenkovo, founded in 1889 by German immigrants who arrived from Bessarabia to the Kuban region. In 1911, there were 353 residents. The village was named in honour of General Dmitriy Pilenko, who, in his time, was the first chief of the Black Sea province; a man with limitless energy, who accomplished much in his life. It was he who endeavored to manage the resettlement of Greeks, Armenians, Czechs, Germans, and other nationalities living on the territory of the county. It was he who stirred up construction efforts in Novorossiysk and Anapa. His efforts were also put into the estate of Abrau Durso, which later started to produce excellent champagne. Additionally, Pilenko assisted in the construction of schools and hospitals.

For excellent service, he was granted 2,500 acres of land on the left bank of the Kuban River. As a retiree, he took up gardening and viticulture, and in 1868, at his estate, Khan-Chokrak, he planted a thousands vine bushes, a first for Anapa. The wine produced from these vineyards was awarded gold medals at the Russian National Agricultural Exhibition in Nizhny Novgorod.

After his death, his business was kept alive by his son, Yuri Pilenko, who was a lawyer by profession. For instance, he initiated the construction of a viticulture and winemaking academy in Anapa, which presently is an agricultural technical school. In honour of Yuri Dmitriyevich Pilenko, the village was renamed Yurovka.



Das Zentrum des Bezirks ist das Dorf Jurowka (3400 Menschen), das 22 Kilometer von Anapa liegt. Das Dorf kann man sowohl mit dem Auto, als auch mit dem Zug erreichen. In Jurowka funktioniert eine große Umschlagtankstelle, eine Weinkellerei und ein Fischverarbeitungsbetrieb.

Das Dorf Jurowka ist die ehemalige deutsche Siedlung Pilenkowo, die im Jahre 1889 von deutschen Umsiedlern aus Bessarabien gegründet wurde. 1911 lebten hier 353 Menschen. Das Dorf Pilenkowo wurde General Pilenko zu Ehren genannt, auf dessen Eigenland es entstand.

Dmitri Pilenko war der erste Befehlshaber des Militärbezirks an der Küste des Schwarzen Meeres. Er besaß unbändige Tatkraft und verstand es in seinem Leben viel zu erreichen. Sehr viel trug er zur Übersiedlung von Griechen, Armeniern, Tschechen, Deutschen in den Bezirk bei. Nach seinen Projekten wurden Noworossisk und Anapa bebaut. Außerdem ließ der General Schulen und Krankenhäuser bauen. Im Gut Abrau-Dürso, das von Pilenko gegründet wurde, begann man später vortrefflichen Sekt herzustellen. Nach der Verabschiedung widmete er sein Leben dem Wein – und Gartenbau. Seine Weine wurden mit der Goldenen Medaille auf der Allrussischen Agrarausstellung in Nishni Nowgorod ausgezeichnet.

Nach dem Tod von Dmitri Pilenko setzte das Werk des Vaters sein Sohn, Juri Pilenko, fort. Er ließ unter anderem eine Lehranstalt für Weinbau und Weinbereitung bauen (heute ist es ein Agrartechnikum). Ihm zu Ehren wurde das Dorf in Jurowka umbenannt.

Aber den Weltruf brachte der Familie seine Tochter Jelisaweta Kusmina-Karawajewa (Mädchenname Pilenko) – Dichterin, Malerin, Philosoph, Persönlichkeit des öffentlichen Lebens, Asket. Die ganze Welt kennt sie als Mutter Maria. Ihr Name ist untrennbar mit den Namen von











Он, к примеру, стал инициатором строительства в Анапе училища виноградарства и виноделия (ныне сельхозтехникум). В честь Юрия Дмитриевича село было переименовано в Юровка.

Но всемирную известность фамилии принесла его дочь, Елизавета Юрьевна Кузьмина-Караваяева (в девичестве Пиленко) – поэтесса, философ, общественный деятель, подвижница, которую весь мир знает под именем мать Мария. Её имя неразрывно связано со многими именами выдающихся людей того времени: поэтом Александром Блоком, писателем Алексеем Толстым. В годы революции Кузьмину-Караваяеву избирают городским головой города Анапа. В эти же годы она отдаёт имение Хан-Чокрак под школу, которая просуществовала в этом здании до конца 40-х годов.

В начале 20-х годов Елизавета вынуждена покинуть Россию. Оказалось, что навсегда. Во Франции она принимает постриг под именем мать Мария и избирает для себя подвижнический путь монашества в миру. Её усилиями создаются пансионаты, в которых оказывается помощь нуждающимся. В годы Второй мировой войны она принимает активное участие во Французском сопротивлении: укрывает патриотов, евреев, бежавших военнопленных. В 43-м году мать Мария попадает по доносу в гестапо, после чего её направляют в концлагерь Равенсбрюк. 31 марта 1945 года, за неделю до освобождения лагеря Красной Армией, монахиня Мария пошла на казнь в газовой камере – вместо другой заключённой...

7 мая 1985-го года Е.Ю. Кузьмина-Караваяева была посмертно награждена орденом Отечественной войны Второй степени за мужество и героизм. Западной церковью мать Мария причислена к лику святых.

Уже многие годы в селе Юровка существует музей Пиленко и Кузьминой-Караваяевой. Сюда специально была привезена земля из парка-мемориала бывшего концлагеря Равенсбрюк...

В 2006 году в Юровке открылся храм Новомучеников и Исповедников российских, которые пострадали за веру в XX веке и были канонизированы Русской православной церковью. Чин освящения новой церкви совершил митрополит Екатеринодарский и Кубанский Исидор. Храм сооружен в рамках патриаршей программы Фонда единства православных народов «Храм российской глубинки».

It was his daughter, Elizabeth Kuzmina-Karavaeva (née Pilenko), that brought fame to the family name, as a poet, artist, philosopher, and social activist, who the whole world knew by the name of Mother Maria. Her name is closely tied to prominent individuals of her time – the poet Alexander Blok, and writer Alexei Tolstoy. During the revolution, she was elected mayor of Anapa. During these years, she donated the estate of Khan-Chokrak to a school, which existed there until the end of the 1940s.

In the early 1920s, Elizabeth was forced to leave Russia. Later, it turned out the exile was permanent. In France, she chose for herself the name Mother Maria, in addition to a life of monasticism. Under her efforts appeared homes to serve the needy. In the years of the Second World War, she actively participated in the French Resistance, sheltering patriots and Jews fleeing the war. In 1943, Mother Maria was reported, and at the orders of the Gestapo, was sent to the concentration camp Ravensbrück. On 31 March 1945, just a week before Red Army troops liberated the camp, Mother Maria was executed in a gas chamber in the place of another prisoner. On 7 May 1985, Elizabeth Kuzmina-Karavaeva was posthumously awarded a Second Degree Order of the Great Patriotic War for her courage and heroism, and the western church canonized Mother Maria as a saint. For many years now, the village of Yurovka has housed a museum dedicated to Pilenko and Kuzmina-Karavaeva. Here lays soil brought especially from the memorial park of the former Ravensbrück concentration camp.

Also here in 2006 was opened a new church dedicated to the Russian Martyrs and Confessors, who suffered for their faith in the 20th century, and have been canonized by the Russian Orthodox Church. The rite of consecration of the new church was carried out by the metropolitan Ekaterinodar and Kuban Isidor. The church was built within the framework of the patriarchal program of the Foundation of Unity of Orthodox Peoples called 'Church of the Russian Hinterland'.

hervorragenden Personen jener Zeit verbunden: Dichter Alexander Blok, Schriftsteller Alexej Tolstoj. Während der Revolution wurde Kusmina-Karawajewa zum Stadthaupt gewählt.

In den zwanziger Jahren war Jelisaweta gezwungen Russland zu verlassen. Es stellte sich heraus – für immer. In Frankreich nahm sie die Tonsur unter dem Namen Mutter Maria an und wählte für sich einen Asketenweg. Während des Zweiten Weltkrieges nahm sie aktiv an der Französischen Widerstandsbewegung teil. 1943 geriet sie in die Gestapo, darauf ins Konzentrationslager Ravensbrück. Am 31. März, eine Woche vor der Befreiung des Lagers durch die Rote Armee, ging Nonne Maria in die Gaskammer – statt einer anderen Gefangenen...

Am 7. Mai 1985 wurde J. Kusmina-Karawajewa post mortem mit dem Orden des Vaterländischen Krieges für Mut und Heldentum ausgezeichnet. Die Westliche Kirche zählt Mutter Maria zu den Heiligen.

Schon seit vielen Jahren gibt es im Dorf Jurowka ein Museum, das den ruhmvollen Namen Pilenko und Kusmina-Karawajewa gewidmet ist.

2006 wurde in Jurowka das Gotteshaus von Märtyrern ihrer Überzeugung des 20. Jahrhunderts eröffnet, die von der Russischen griechisch-orthodoxen Kirche kanonisiert wurden.





# РЫБЗАВОД «ЮРОВСКИЙ»

## Рыба – всему голова

Перефразируя известную поговорку «хлеб всему голова», о Юровском рыбзаводе можно сказать, что здесь рыба всему голова. Рыба самая разная: сельдь, сёмга, горбуша, ставрида, кета, тарань, чехонь, барабуля, анчоус, мойва и прочая роскошь. Задача рыбзавода – из поступающей сюда свежей рыбы сделать рыбку аппетитную, вкусную, полезную и не лишит её при этом гордого звания «экологически чистый продукт». И эта задача Юровскому рыбзаводу удаётся. Как говорит его руководитель Михаил Гончаров, «для нас главное – качество продукта».

Качество. Простое, но ёмкое слово. Именно качество и является тем фундаментом, на котором основывается деятельность завода с самых первых дней его существования. Юровский рыбзавод начал свою работу с 2005 года. Здесь изначально строили свою работу «по-взрослому», на серьёзной научной основе. Начали с того, что пригласили ведущего технолога компании «НЕССЕ-Петербург», под руководством которого и было налажено производство.

В результате завод не только выжил в обстановке жёсткой конкуренции, но и постоянно наращивает обороты. Его продукцию можно приобрести не только в самой Юровке, но и во многих магазинах Анапы, Новороссийска, Темрюка. Знают о ней и в других регионах нашей страны, ведь летом многие отдыхающие непременно везут юровскую рыбку своим родным и близким. Особый восторг, как правило, вызывают огромные, от 10 килограммов и выше, толстолобики холодного копчения, аппетитно поблескивающие золотистыми боками...

На сегодняшний день на Юровском рыбзаводе также налажено производство рыбных пресервов.

Помимо основного ассортимента, можно открыть для себя немало удивительного. Скажем, для любителей пива здесь делают аппетитнейшие рыбные палочки – филе кеты холодного копчения. Или закуска станичная – селёdochка с морковью и луком в маринаде. Объединение. Пользуется спросом и морская капуста. На заводе, между прочим, выпускают пять наименований изделий из морской капусты: с укропом, соевым соусом, со скумбрией, с лососем и с паприкой. А жирная скумбрия, маринованная кусочками! Особенной любовью в народе пользуется приготавливаемая здесь хамса-«конфетка». «Конфетка» выдерживается в специальном тузлучном рассоле, после чего она буквально тает во рту и заставляет сладко замирать сердце. Любители красной икры тоже знают, что свежайшую икру они смогут приобрести именно здесь, в фирменном магазине Юровского рыбзавода. Благодаря прямым поставкам, икра доставляется сюда с Камчатки в течение недели после её добычи.


На Юровском рыбзаводе соблюдаются все тонкости обязательных технологических процессов. К примеру, для копчения рыбы используют не просто опилки, а опилки твёрдых пород деревьев: бук, дуб, груша, произрастающих в девственных лесах долины реки Пшада.

Но главный секрет приготовления рыбы, согласитесь, всё-таки в соли. За этим следит главный технолог завода.



Наряду с готовыми рецептурами здесь разрабатываются собственные уникальные рецепты переработки рыбы. Не так давно стали производить рыбку горячего копчения. Для наращивания мощностей есть все необходимое: и закупленное новейшее оборудование, и грамотный персонал, и желание делать свое дело на совесть.

пос. Юровка, ул. Садовая, 250  
тел.: (86133) 95-395



Gostagaevskaya Rural County  
Der Landbezirk Gostagajewski

# Гостигаевский сельский округ





История центра округа – станицы Гостагаевской – неразрывна с военно-казачьей колонизацией Российской Северо-Западного Кавказа. После заключения Адрианопольского мирного договора с Турцией (2 сентября 1829 г.), к России отошло Черноморское побережье – от устья Кубани до Аджарии. На побережье стали возводиться укрепления, которые впоследствии образовали Черноморскую береговую линию. В 1842 г. возводятся последнее укрепление этой линии – Гостагаевское (у реки Гостагай), на землях одного из племен адыгов – натухайцев.

В 1853 г. Турция начинает новую войну с Россией. В ночь с 25 на 26 июля следует нападение на Гостагаевское укрепление. Его гарнизон (297 человек) действовал храбро, умело, организованно. Турки дважды повторяли штурм, но вынуждены были отступить, понеся большие потери. За этот подвиг гостагаевцы были удостоены наград и денежных премий.

В 1862 г. на реке Гостагай поселились 273 семьи казаков-«охотников» (т.е. переселившихся добровольно, по своей охоте) Черноморского казачьего полка. Семейству предоставлялся участок от 5 до 10 десятин (гектаров) удобной земли в частную собственность. Кроме того, выделялся участок под усадьбу размером 300 кв. саженей (1,36 га), а для офицерских семейств – 600 кв. саженей (2,73 га).

К 1874 году в Гостагаевской было уже 470 дворов и проживало 2630 человек. В 80-е годы XIX века в станице появились церковь, кузница, хлебный магазин, народное училище.

...Фашистские войска вошли в станицу 30 августа 1942 года. Немного на Кубани мест, где мирное население так пострадало бы не в ходе боевых операций, а в результате действий карателей. Всего за время оккупации было зверски замучено 198 станичников: 86 женщин, 45 мужчин и 67 детей. Спустя 60 лет, по инициативе гостагаевских казаков, на месте погребения жертв казни, в поселке Чембурка, был установлен памятный знак-камень.



The history of Gostagaevskaya village, centre of its district, is inseparable from the history of the military Cossack colonization of the Russian northwest Caucasus region. As a result of the Peace Treaty of Adrianople with Turkey (signed on 2 September 1829), Russia gained the Black Sea coastal territory, from the Kuban River estuary to Adjaria. On the coast were built many forts, which later formed the topography of the Black Sea shoreline. In 1842, the final structure was added to the coast: the fort of Gostagaevskoe, a post of one of the Circassian tribes. In 1853, Turkey began a new war with Russia, and on the night of 25 and 26 July, the fort was attacked. The garrisons of 297 men acted bravely and were skillfully organized. The Turks repeated the attack twice, but were forced to retreat after suffering heavy losses. For this feat, the residents of Gostagaevskoe were bestowed with awards and monetary compensation.

In 1862, 273 Cossack hunter families of the Black Sea Cossack regiment settled here voluntarily near the Gostagai River. Each family was granted five to ten acres of land suitable for private ownership. In addition, a 1.36 hectare area was granted, as well as plots measuring 2.73 hectares for families of officers.

By 1874, Gostagaevskaya was already home to 470 residences and 2,630 people. In the 1880s, the village contained a church, blacksmith shop, bakery, and a public school.

...Nazi troops entered the village on 30 August 1942. There are few places in the Kuban region where peaceful civilians had not suffered tremendous losses during the harsh occupation. During the invasion in this village, 198 villagers suffered brutal maltreatment and died. Sixty years later, the local Cossacks established a memorial at the burial site of the victims, in the village of Chemburka. On 23 September 1943, the local residents joyously greeted the arrival of the Red Army. And in 1950, all the small village farms united to form a larger collective farm. New buildings were constructed:



Das Zentrum des Bezirks ist die Staniza (Kosakensiedlung) Gostagajewskaja. Ihre Geschichte ist untrennbar mit der Kolonisation des Nordwestlichen Kaukasus durch russische Kosaken verbunden. Nach dem Abschluss des Adrianopoler Friedensvertrages mit der Türkei (am 2. September 1829) nahm Russland die Schwarzmeeresküste von der Mündung des Kuban bis Adsharien in Besitz. Es wurden Küstenbefestigungen errichtet, die eine Verteidigungslinie bildeten. 1842 wurde die letzte Befestigung dieser Linie – Gostagajewskoje (am Fluss Gostagai) errichtet.

Im Jahre 1853 begann die Türkei einen neuen Krieg gegen Russland. In der Nacht vom 25. zum 26. Juli wurde die Befestigung Gostagajewskoje angegriffen. Ihre Besatzung (297 Menschen) handelte tapfer und sachkundig. Die Türken wiederholten den Angriff zweimal, aber waren gezwungen sich mit großen Menschenverlusten zurückzuziehen. Für diese Heldentat wurden den Verteidigern der Befestigung Auszeichnungen und Preise verliehen.

1862 ließen sich am Fluss Gostagai 273 Kosakenfamilien freiwillig nieder. Im Jahre 1874 waren hier schon 470 Höfe, in denen 2630 Menschen lebten.

...Die faschistischen Truppen überfielen die Staniza am 30. August 1942. Die friedliche Bevölkerung hatte sehr viel zu leiden. In der Zeit der Okkupation wurden 198 Einwohner von Gostagajewskaja zu Tode gequält: 86 Frauen, 45 Männer, 67 Kinder. Nach 60 Jahren wurde ein Gedenkstein an der Stelle ihrer Beerdigung von den Kosaken aufgestellt.

Am 23. September 1943 empfing die Bevölkerung der Siedlung die Truppen der Roten Armee mit Jubel.

Heute leben etwa 10 Tausend Menschen in der Staniza. Sie waren die ersten am Kuban, die schon 1990 begannen das Kosakentum wiederzubeleben. Es entstand eine Kosakenverwaltung, ein Museum





23 сентября 1943 года гостагаевцы с великой радостью встречали входившие в станицу подразделения войск Красной Армии. А в 1950 году все мелкие станичные колхозы объединились в одну сельхозартель. Началось строительство летнего кинотеатра, дома культуры, средней школы, были заложены новые массивы садов и виноградников.

Сегодня население станицы составляет около 10 тысяч человек. Здесь работают две школы и два детсада, школа искусств, библиотека, ДК, стадион, спортзалы и спортплощадки, больница и поликлиника с подстанцией скорой помощи, два почтовых отделения, сельские отделения полиции и пожарной охраны. Развита торговля, благоустроен большой рынок.

Гостагаевцы первыми на Кубани (в 1990 году) начали возрождать казачество. Создано казачье правление, организован музей. Впервые в Краснодарском крае в обеих школах организованы казачьи классы. Казачата отличаются не только красивой формой и хорошей строевой подготовкой, но и знаниями Закона Божьего. Для них создан спортивный клуб «Вольница» с тиром и конюшней, где ребята обучаются стрельбе и верховой езде.

На базе прежних совхозов создано ООО «Агрофирма «Гостагай», специализирующееся на животноводстве, производстве кормов и зерна. Фактически агрофирма является монопредприятием и «тянет» на себе всю инфраструктуру огромной станицы. С 2005 года сельхозпредприятие успешно возглавляет Геннадий Демурчев, который является депутатом Совета города-курорта Анапа и вносит огромный позитивный вклад в развитие Гостагаевской. Одна из последних инициатив депутата – построить в станице новый православный Свято-Троицкий храм на месте снесённого в 30-е годы. Уже созданы попечительский совет и фонд содействия строительству, открыт банковский счёт. Первый взнос – 1 миллион рублей – поступил от агрофирмы «Гостагай»...

В живописных окрестностях станицы созданы благоустроенные места для отдыха на природе, куда жители и гости Анапы любят ездить на шашлыки и рыбалку.

Вот уже 20 лет в рамках фестиваля «Киношок» проходят «Гостагаевские встречи». Гостеприимный Гостагай радушно и по-богатому встречает участников фестиваля, которые разносят добрую славу казацкой станицы по России, по странам СНГ и Балтии...

a summer theatre, community centre, high school; new gardens and vineyards were planted.

Today, the village numbers about 10 thousand people. There are two schools and two kindergartens, a school of arts, library, recreation center, stadium, gyms and playgrounds, a hospital and a health center with an ambulance, two post offices, and rural police and fire protection. The trade market here is well developed.

The residents of Gostagaevskaya were the first in the Kuban region to begin reviving the Cossack culture and lifestyle. The village is governed by descendants of Cossacks, and there is a dedicated museum. For the first time in the Krasnodar region, both local schools have traditional Cossack class organization. Little Cossacks are not only well developed, but also do well in trained regimes and are familiar with the Laws of God. For them there has been constructed a sports club called "Volnitsa" (Freedom), with a shooting range, and stables, where boys learn archery and horsemanship.

In place of the former state farms, there is the company "Agrofirma "Gostagai", specializing in livestock, and production of fodder and grain. The Agrofirma ("Agricultural company") is practically the sole enterprise of the village, becoming the largest source of funding of infrastructure for the whole county. Since 2005, the agricultural enterprise is successfully led by Gennady Demurchev, a member of the council of Anapa, who makes a significant contribution to the development of Gostagaevskaya. One of the most recent initiatives was to construct a new Orthodox Church of the Holy Trinity on the site of the demolished ruins from the 1930s. A board of trustees has been established, and funds have been set aside to support the construction. The first installation, one million rubles, was from the agricultural company "Gostagai".

In the idyllic outskirts of the village one can find comfortable places for outdoor recreation, where residents and visitors of Anapa love to organize barbecues and go fishing.

For 20 years, the festival Kinoshock has hosted the phenomenon of "Gostagaevskaya welcoming". The hospitable locals joyously and warmly greet the participants of the festival, who spread the famed virtue of the Cossack community all around Russia, Central Asia, and the Baltic states.

wurde eröffnet. In den beiden Schulen wurden Kosakenklassen zum ersten Mai im Gebiet Krasnodar organisiert. Die Kosakenkinder zeichnen sich nicht nur durch ihre schöne Uniform und gute Exerzierausbildung aus, sondern auch durch gute Kenntnisse im Religionsunterricht. Für sie funktioniert ein Sportklub mit einem Schießstand und einem Pferdestall, wo die Kinder schießen und reiten lernen.

Statt der ehemaligen Sowchose funktioniert hier die Agrofirma "Gostagai", die sich vor allem auf die Viehzucht und den Getreideanbau spezialisiert.

In der malerischen Umgebung der Siedlung wurden Orte für die Erholung auf dem Lande komfortabel eingerichtet, die Anapas Einwohner und Gäste sehr gern besuchen.

Im Rahmen des Festivals "Kinoschock" finden "Die Zusammenkünfte in Gostagajewskaja" schon seit 20 Jahren statt. Die Teilnehmer des Festivals, die hier gastfreundlich und großzügig empfangen werden, verbreiten den guten Ruf der Kosakenstaniza in ganz Russland und weit über die Grenzen des Landes hinaus.





Сей Покаянный камень установлен на месте православного храма во имя Святой Троицы, построенного в 1867 году первыми казаками-переселенцами станицы Гостагаевской и разрушенного в 1937 году. Памяти славных предков от казаков-потомков станицы Гостагаевской. 15 июня 2008 года













Vinogradniy Rural County  
Der Landbezirk Winogradny

*Виноградный  
сельский округ*



Округ расположен в 25 км северо-западнее Анапы. В него входят центр округа посёлок Виноградный и посёлки Суворов-Черкесский и Уташ. Общая численность населения – 5,5 тысячи человек, ведущих 1989 личных подсобных хозяйств. Здесь самая обширная социальная инфраструктура из всех сельских округов города-курорта: функционируют две средних школы, три детских сада, два коррекционных образовательных учреждения (интернаты), спортивная школа «Олимп», Дом культуры, клуб п.Уташ, две библиотеки, несколько учреждений здравоохранения (участковая больница, поликлиника, подстанция скорой помощи, 2 фельдшерско-акушерских пункта), общественные и религиозные организации.

А начиналось всё с организации виноградарского совхоза. Осенью 1932 года на холме близ Витязевского лимана появилась хибарка – контора будущего совхоза имени Ленина. Днём рождения совхоза стало 1 января 1933 года. Его первые шаги были связаны с огромными трудностями: бездорожьём, нехваткой техники, жилья... Но энтузиазм кубанцев преодолел всё. Их руками было создано крупнейшее в нашей стране сельхозпредприятие, где выращивание винограда сочеталось с его переработкой на своём винзаводе и с реализацией продукции.

К 1941 году здесь появилось электричество, радио. В Анапу стали ездить по хорошей дороге.

Но гитлеровские оккупанты нанесли совхозу огромный ущерб: заминировали 40 гектаров

This district is located 25 km northwest of Anapa, and includes the county centre – the village of Vinogradnyy – as well as other villages: Circassian-Suvorov and Utash. The total population is 5,525 people, most of whom manage 1,989 private farms. Here, you can find the most advanced social infrastructure of the rural districts: two high schools, three kindergartens, two correctional educational institutions (boarding schools), the sports school Olympus, a community centre, two libraries, several health facilities (a district hospital, clinic, and ambulance station), and public and religious organizations.

It all started with the establishment of a viticulture farm. In autumn of 1932, on a hill near the Vityazevo estuary, appeared the office of the future collective farm, named after Lenin. The day of formation of the farm was 1 January 1933. The first steps were tremendously difficult: poor roads, lack of equipment and space. But the enthusiasm of the local Kuban people overcame it. With their hands they created the largest agricultural enterprise in Russia, where grapes were cultivated, processed, and made into a final product. In 1941, there appeared electricity and radio, and the new road to Anapa was safe. But Nazi invaders caused great damage to the farm – they mined 40 hectares of vineyards, and stole all the equipment. It took several years of hard work to restore it.

After the war, 247 farm workers were awarded government recognition for their outstanding achievements in breeding high-yield grapevines. 31 of them was given the title Hero of Socialist Labour.

Der Bezirk liegt 25 Kilometer nordwestlich von Anapa. Zu ihm gehören das Bezirkszentrum Winogradny (das bedeutet "Weinstock", "Weintrauben") und zwei Siedlungen Suworow-Tscherkesski und Utasch. Hier leben 5525 Menschen. Der Bezirk zeichnet sich durch seine umfangreiche soziale Infrastruktur aus.

Alles begann in den dreißiger Jahren des 20. Jahrhunderts mit der Gründung eines Weinbausowchos. Seine ersten Schritte waren mit großen Schwierigkeiten verbunden: Wegelosigkeit, Mangel an Technik, Wohnstätten... Aber alles wurde überwunden. Es wurde der in unserem Lande größte Agrarbetrieb gegründet, wo der Weinbau mit der Verarbeitung der Weinbeeren und der Realisation seiner Produktion sehr eng verbunden ist.

Die Hitlerokkupanten fügten dem Sowchos nach dem Kriegsausbruch großen Schaden zu: 40 Hektar von Weingärten wurden vermint, die Technik wurde entführt. Es bedurfte Jahre und Jahre angespannter Arbeit für den Wiederaufbau der Wirtschaft.

Nach dem Krieg bekamen 247 Einwohner von Winogradny für hervorragende Leistungen im Weinbau Regierungsauszeichnungen, 31 Werkstätigen wurde der Ehrentitel eines Helden der sozialistischen Arbeit verliehen. Den hiesigen reinen Traubenwein schätzte hoch selbst die englische Königin, für die zu sowjetischer Zeit von dem Leninsowchos 6 Weinfässer "Riesling" jährlich geliefert wurden. Nach Polen schickte man den "Kagor", nach Kuba – den berühmten Wein "Anapa"...









виноградных плантаций, угнали всю технику. Потребовалось несколько лет напряженного труда для восстановления совхоза.

В 60-80-е годы за выдающиеся успехи в выращивании высоких урожаев винограда 247 работников совхоза были удостоены правительственных наград, а 31-му (!) сотруднику было присвоено звание Героя социалистического труда. Стопроцентную натуральность здешних вин ценила даже английская королева, ко двору которой в советские времена совхоз им. Ленина ежегодно поставлял 6 бочонков марочного «Рислинг». В Польшу отправляли тогда «Кагор», а на Кубу – знаменитую «Анапу»...

Сегодня сельский округ, оправдывая свое поэтическое название, благоустраивается с каждым годом. Проезжая мимо по трассе, невольно любуешься ровными рядами ухоженных виноградников. Знаковым событием стало строительство нового сквера в центре посёлка Виноградный (общая стоимость работ – 1,5 млн руб.). В центре сквера установлена эксклюзивная световая конструкция в виде, конечно же, виноградной лозы.

Бренд нынешнего СПК им. Ленина – виноградная беседка «Роза Ветров», символизирующая открытость, гостеприимство и певучесть кубанцев. Вина производятся здесь по-прежнему исключительно из урожая ягод собственных виноградников. Это Рислинг, Каберне, Саперави, Бианка, группа Пино – в общей сложности более 40 сортов.

Священнослужители признают, что «Кагор-32» производства СПК им. Ленина наиболее соответствует требованиям к церковному напитку. А началось всё с дегустации, которую провели в рамках программы «Христианство-2000». С тех пор именно этот «Кагор» предпочитает братия московского Свято-Даниловского монастыря, Успенского кафедрального собора и других. Пос. Виноградный принимал монахов даже из Белоруссии – слава «Кагора-32» дошла и туда. После этого визита кооператив Виноградного получил эксклюзивное право на поставку своих вин монастырям, приходам и епархиям православной церкви.

Гости курорта всегда с удовольствием посещают дегустационный зал и фирменный магазин СПК им. Ленина в центре Виноградного.

The 100% natural wines were appreciated by many, including the Queen of England. In Soviet times, six kegs of "Riesling" were annually supplied to the royal residence from the Lenin factory. To Poland they exported "Kagor", and to Cuba the famous "Anapa". Today the rural area improves every year, justifying its poetic name, which stems from the Russian word for "grape" or "wine". Passing it on the highway, one cannot help but admire the manicured vineyards in neat rows. A recent landmark event was the construction of a new square in the center of the village, which cost a total of 1.5 million rubles. The centre of the square consists of a magnificent light sculpture, in the shape of a vine (of course).

Nowadays, the Lenin factory brand distinguishes itself with its local grapevine terrace called "Rose of the Wind". It symbolizes the openness, hospitality, and cordiality of the southern Kuban people. Wines produced here always come exclusively from the harvested fruit of its own vineyards. They are called Riesling, Cabernet, Saperavi, Bianca, and Pinot, and there are more than forty varieties.

Priests consider Kagor-32 to be one of the best matches for the demands of the official church wine. It all started with wine tasting, which occurred under the program called "Christianity 2000". Ever since then, it is this very wine that is preferred by the monastery of Saint Daniel. The village even takes orders from Belorussia, where news of this wine has spread. After the visit, the Vinogradnyi cooperative gained the right to become an official supplier of monasteries and parishes of the Orthodox Church.

Visitors of the resort are always happy to visit the wine tasting shop and brand name boutique of the Lenin cooperative in the centre of Vinogradskiy.

Zur Zeit wird der Landbezirk mit dem poetischen Namen jedes Jahr verschönert. Wenn man auf der Chaussee vorbeifährt, bewundert man unwillkürlich schnurgerade Reihen von gepflegten Weingärten. Im Zentrum der Siedlung Winogradny entstand eine neue Grünanlage mit einer einmaligen Lichtkonstruktion, die natürlich einen Weinstock darstellt.

Der Markenartikel des heutigen Betriebs ist die rebenumspinnene Laube "Windrose", die Aufrichtigkeit, Gastfreundschaft und melodischen Wohlklang der Kubanleute symbolisiert. Die edlen Weine werden hier wie früher ausschließlich aus den Beeren von eigenen Weingärten hergestellt. Das sind Riesling, Kaberne, Saperawi, Bianka, Pino – insgesamt über 40 Sorten. Die Geistlichen geben zu, dass "Kagor-32" allen Forderungen zum kirchlichen Getränk am meisten entspricht. Deshalb bekam Winogradny das ausschließliche Recht seine Weine in die Klöster, Kirchengemeinden und Eparchien der orthodoxen Kirche zu liefern. Die Kurgäste besuchen den Weinprobesaal und das Geschäft der Firma immer mit Vergnügen.



Воину (9 мая 2010 г.)  
Листовая медь.  
Скульптор В. Поляков.

The Soldier  
Der Krieger









# Приморский сельский округ

Primorsky Rural County  
Der Landbezirk Primorski



Село Цыбанобалка, являясь центром Приморского сельского округа, расположена на 18 км севернее Анапы. Интересна история этого звучного и необычного топонима.

В 1870 году хорунжий Павел Цыбан за ратную службу на Кавказе был награждён царём медалью и наделом земли у речушки Можепсин. Тут он обеспечил себя надежным жилищем, мельницей и скотом. А оставшиеся земли стал сдавать в аренду, обеспечив себе стабильный доход. Со временем эта местность получила название «Балка Цыбана», оформившись в устной речи в «Цыбанобалку». Уже в 20-м веке, в самый бум географических переименований, село попытались переименовать в банальную Ольховку. Жители отстояли историческое имя посёлка. Но, возвращая его Цыбанобалке, кто-то из чиновников допустил нелепую ошибку, написав его через «и». Так как в указателях на дорогах, картах и документах фигурируют оба варианта, решили считать сие допустимым.

Кроме Цыбанобалки, в округ (площадью 90,37 кв. км) входит еще 9 населенных пунктов: посёлки Верхнее Джемете и Пятихатки, хутора Воскресенский, Красный, Красный Курган, Красная Скала, Нижняя Гостагайка, Капустин, Песчаный. Почти все они связаны сетью асфальтированных дорог и газифицированы.



The village of Tsybanobalka is the center of the rural district of Primorsky, located 18 km north of Anapa. There is an interesting history to be discovered in the unusual name of this village.

In 1870, the lieutenant Pavel Tsyban was awarded by the King for his military service in the Caucasus, and was given land near the river Mozhepsin. He started renting land, providing a stable income for himself. Over time, this area came to be known as Balka Tsybana or "the bay of Tsyban", and in spoken language as Tsybanobalka. In the 20th century, there was a boom of geographical renaming, and there was an attempt to rename the village to simply "Olkhovka". The residents defended the historical name of the village, but, changing it back to Tsybanobalka, one official made the small mistake of writing it with an "i". Since this spelling appears on road signs, maps, and documents, both options are considered acceptable.

In addition to Tsybanobalka, the area (90.37 km<sup>2</sup>) includes another nine villages: Upper Dzhemete, Piatikhatki, the farms Voskresenskiy, Krasniy, Krasniy Kurgan, Krasnaya Skala, Lower Gostagaika, Kapustin, and Peschaniy. Almost all are connected by a network of paved roads and have gas supply.

Large agricultural enterprises operate in the area. Most of them are contributors to Vityazevskaya Poultry



Das Zentrum des Landbezirks Primorski (das heißt "am Meer") ist das Dorf Zibanobalka ("balka" bedeutet soviel wie "Schlucht", "enges Tal"). Es liegt 18 Kilometer nördlich Anapa. Interessant ist die Geschichte dieses klangvollen und ungewöhnlichen Namens.

Im Jahre 1870 wurde Kosakenleutnant Pawel Ziban von dem Zaren für den Militärdienst im Kaukasus mit einer Medaille und einem Küstenstreifen ausgezeichnet. Mit der Zeit bekam diese Gegend den Namen des Besitzers: Zibanobalka ("Zibans Schlucht"). Im 20. Jahrhundert wurde versucht dem Dorf einen banalen Namen zu geben, aber die Einwohner verstanden es den historischen Namen zu verteidigen.

Dem Bezirk, dessen Fläche über 90 Quadratkilometer ist, gehören außer Zibanobalka noch 9 Siedlungen. Hier funktionieren große Agrarbetriebe, deren Hauptrichtung Geflügel und Eier ist, darunter Wachtel- und Straußeier.

Die Bevölkerung des Bezirks (etwa 11.000 Menschen) ist international: 8184 Russen, 392 Ukrainer, 237 Armenier, 208 Griechen, außerdem gibt es Belorussen, Deutsche, Polen, Zigeuner und andere. Traditionell ist das öffentliche Leben in Primorski sehr aktiv. Der Gesellschaftsrat des Bezirks tagt jeden Monat und löst laufende Probleme. Die Einwohner



В сельском округе функционируют крупные сельхозпредприятия. Основное направление работы ООО «Витязевская птицефабрика» – производство мяса птицы и яиц (в том числе перепелиных и страусиных).

Население округа (около 11000 чел.) – настоящий интернационал: русские – 8184 чел., украинцы – 392 чел., армяне – 237 чел., греки – 208 чел., есть также белорусы, немцы, поляки, цыгане и др.

В Приморском традиционно налажена активная общественная жизнь. Раз в месяц заседает Совет общественности сельского округа, рассматривающий вопросы нарушения порядка и санитарной очистки территорий. Жители регулярно участвуют в субботниках по благоустройству своих сёл. Общественные противопожарные дружины проводят инструктажи с селянами. Работают здесь и рейдовые бригады добровольной народной дружины (ДНД) по предотвращению правонарушений.

Заслуженным авторитетом у жителей пользуется местное казачье общество «Приморское». В местной школе успешно функционируют кадетские казачьи классы. Регулярные занятия с допризывной молодежью на уникальной полосе препятствий сельского стадиона дают свои результаты. По инициативе казачества в Цыбанобалке построена и освящена православная часовня с куполом и крестом, где уже проходят воскресные службы. Завсегдаитя любого окружного праздника – народный коллектив казачьей песни «Витязь», который в 2011 году занесён в Книгу рекордов Гиннеса как участник самого большого сводного казачьего хора.

Многие курортники выбирают местом своего отдыха именно Цыбанобалку. Уставшие от суеты мегаполисов горожане предпочитают в отпуске пожить «на земле» с садом-виноградом. К тому же, самая главная и близлежащая достопримечательность Приморского округа – это... песчаные пляжи Джемете. Проезд отсюда до Нижнего Джемете занимает всего каких-нибудь десять минут.

Company, which produces poultry meat and eggs, including quail and ostrich.

The population of the district is about 11,000, and it is truly an international region: 8184 Russians, 392 Ukrainians, 237 Armenians, and 208 Greeks. In addition, there are Belorussians, Germans, Polish, gypsies, and others.

In the Primorskiy district, there has traditionally been an active community life. Once a month there is a meeting of the public council of the rural district, which investigates such questions as violations of public order or environmental cleaning of the territory. Residents frequently participate in volunteer work days (subbotniks) for the improvement of their villages. The public fire brigade provides instructional lessons for the residents. There are teams of Voluntary People's Guards here that work for the prevention of offenses. The local Cossack community, Primorskoye, enjoys a well-deserved reputation of authority in the area. The local school successfully hosts classes for Cossack cadets. The regular sessions with young Cossacks-in-training on this unique strip of rural stadium provides impressive results. At the initiative of the Cossacks of Tsybanobalka, there was built and consecrated an Orthodox chapel with a dome and cross, where one can find regular Sunday services.

A regular visitor of any local celebration is the Cossack Chorus ensemble Vityaz, which was added to the Guinness Book of World Records in 2011 as the largest independent Cossack Choir.

For many vacationers, Tsybanobalka is their location of choice. Far from the stress and noise of big cities, here they can enjoy their holiday closer to nature, perhaps sitting in the shade of a vineyard garden. The most important attraction here is the sandy beaches of Dzhemete. From here the train to Lower Dzhemete takes only 10 minutes.



nehmen an der Verschönerung ihrer Siedlungen und am Feuerschutz aktiv teil. Eine bedeutende Rolle spielt hier die Kosakenvereinigung, erfolgreich funktionieren in der Schule Kadettenklassen. Auf Anregung der Kosaken wurde in Zibanobalka ein orthodoxes Gotteshaus mit einer Kuppel und einem Kreuz errichtet und eingeweiht. Sonntags finden da Gottesdienste statt. Das populäre Volkskollektiv des Kosakenliedes "Witjas" wurde im Jahre 2011 als Teilnehmer des größten zusammengesetzten Kosakenchors ins Guinness-Buch der Rekorde eingetragen.

Viele Urlauber wählen eben Zibanobalka als Erholungsort. Müde von der Hast der Großstädte, ziehen sie vor, den Urlaub still inmitten der Gärten und Weingärten zu verbringen. Dabei ist die größte Sehenswürdigkeit des Bezirks Primorski ganz in der Nähe: das sind... die Sandstrände von Dshemete. Die Fahrt nimmt etwa 10 Minuten in Anspruch.













# *О времени вечном*



About Eternity



Von der ewigen Zeit





# Море, мир бездонный

The Bottomless World of the Sea  
Das Meer, die bodenlose Welt



В Чёрное море невозможно не влюбиться. Хотя бы уже потому, что оно никогда не бывает скучным. Оно может быть хмурым или весёлым, дружелюбным или тяжёлым, задумчивым, утомлённым, прекрасным, очаровательным, сердитым, взбалмошным, непредсказуемым, восторженным... Любим. Но никогда Чёрное море не бывает скучным. В каждое время года на его берегах можно найти ту самую благодатную и святую красоту, которую так неумоимо воспевали и воспевают поэты, писатели, художники.

Чёрное море без преувеличения можно назвать особенным. Из-за замкнутости у него нет приливов и отливов. Его воды в два раза менее солёные, чем воды океана. Характерной особенностью Чёрного моря является и полное отсутствие жизни на глубинах более 150-200 м из-за насыщенности глубинных слоёв воды сероводородом.

Морская вода относится к минеральным водам высокой минерализации. Морские купания (или талассотерапия) всегда были источником здоровья, бодрости, лекарством от многих недугов. Они повышают защитные силы организма, регулируют обменные процессы и деятельность эндокринной системы, снижают чувствительность к аллергиям, улучшают настроение и эмоциональное состояние. Вот почему купание в море – это не просто удовольствие, а лечебная процедура.

Что касается названия – то можно только удивляться тому, как часто наше море переименовывали. Древние греки, после удачного освоения берегов колонистами, называли его «Понт Эвксинский» («Гостеприимное море»), или просто «Море» («Pontos»). В древнерусских летописях X–XVI веков встречалось название «Русское море», в некоторых источниках фигурирует название «Скифское море».

Турки, покорявшие население Северного Причерноморья, встречали яростный отпор со стороны адыгов (черкесов), абхазов и других племён, за что и прозвали море «Карадениз» – «Чёрное, негостеприимное».

Другой причиной, по мнению ряда исследователей, может быть факт, что во время штормов вода в море буквально чернеет. Существует турецкая легенда, согласно которой в водах Чёрного моря покоится богатырский меч умиравшего волшебника. Из-за этого море волнуется, пытаясь выплеснуть из своих пучин смертоносное оружие, и окрашивается в чёрный цвет.



You can't help but fall in love with the Black Sea, even if only for the reason that it's never dull. It can be moody or joyful, friendly or solemn, contemplative, jaded, magnificent, sublime, brooding, unpredictable. It is never dull. In any season, you can find on its shores that very glowing beauty that inspires poets, writers, and artists.

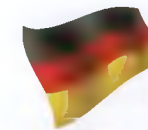
Without exaggerating, you can call the Black Sea exceptional. Because it is landlocked, there are no high tides or low tides, and its waters are less salty than those of the ocean. A distinct characteristic of the Black Sea is the absence of living organisms at depths of more than 150-200 metres, which is caused by layers of sulphur in the depths of the sea.

Seawater can be compared to mineral water with its health benefits. Sea bathing (or thalassotherapy) has always been perceived as a source of health, vigor, and as a remedy for various maladies. It strengthens the immune system, regulates the metabolism and function of the endocrine system, decreases sensitivity to allergies, and improves the mood and emotional state. These are some of the reasons why bathing in the sea is not only a leisure activity, but also a therapeutic procedure.

Regarding the name of the sea, one can only be surprised to learn how often it has changed. Ancient Greeks, after the successful colonization of its shores, named it Euxeinos Pontos, meaning "hospitable sea", or just simply "sea" - Pontos. In some ancient Russian texts from the 10th - 16th centuries, one can find the name "Russian Sea", in others it is called Skifskoe Sea.

When the Turks tried to settle on the north Black Sea, they encountered a strong opposition from the Adygh (the Circassians), Abkhaz, and other native peoples, and so they called the sea Karadeniz (black, inhospitable).

Another reason the Black Sea got its name could be because it turns almost black during a storm. According to Turkish legend, buried in the waters



Man kann sich kaum einen Menschen vorstellen, der das Schwarze Meer nicht liebgewonnen hat. Es ist ja niemals langweilig. Es kann düster, nachdenklich, schön, bezaubernd, ärgerlich, ermüdet, begeistert sein... Nur nicht langweilig. In jeder Jahreszeit kann man an seiner Küste jene wohlthuende Schönheit finden, die von Dichtern, Schriftstellern, Malern unermüdlich besungen wird.

Das Schwarze Meer kann man ohne weiteres ein besonderes Meer nennen. – Wegen der Abgeschlossenheit hat es keine Ebbe und Flut. Sein Wasser ist zweimal weniger salzig, als das Wasser des Ozeans. Charakteristisch ist für das Schwarze Meer absolutes Fehlen des Lebens in der Tiefe über 150 Meter wegen des Überschusses an Schwefelwasserstoff.

Die Mineralisation des Seewassers ist hoch. Die Balneologen sind der Meinung, dass die Thalassotherapie ("thalasso" heißt griechisch "Meer") für Abhärtung und Heilung sehr wirksam ist. Deshalb ist ja das Baden im Meer nicht nur ein Vergnügen, sondern auch ein Heilverfahren.

Es ist erstaunlich, wie oft unser Meer umbenannt wurde. Die Altgriechen nannten es nach der erfolgreichen Eroberung seiner Küsten "Pontos Euxeinos" ("Gastfreundliches Meer") oder einfach "Pontos" ("Meer").

In altrussischen Annalen des X. – XVI. Jahrhunderts kommt der Name "Russisches Meer" vor, in einigen Quellen findet man "Skythenmeer".

Die Türken, die die nördliche Küste des Meeres lange ohne Erfolg zu erobern versuchten, nannten es im Gegenteil "Karadeniz", das heißt "Schwarzes, un gastfreundliches Meer".



Площадь Чёрного моря 422 000 км<sup>2</sup>. Наибольшая протяжённость с севера на юг 580 км. Наибольшая глубина 2210 м, средняя – 1240 м. Растительный мир включает в себя 270 видов многоклеточных зелёных, бурых, красных донных водорослей. Фауна Чёрного моря заметно беднее, чем Средиземного. Среди черноморских рыб – различные виды бычков, хамса (анчоус), акула-катран, камбала-глосса, камбала-калкан, кефаль пяти видов, луфарь, мерлуза (хек), морской ёрш, барабуля (султанка), пикша, скумбрия, ставрида, сельдь, тюлька, сарган, морской конёк. Встречаются осетровые (белуга, севрюга, русский и атлантический осетры). Среди опасных рыб Чёрного моря – морской дракончик с ядовитыми колючками спинного плавника и жаберных крышек, скорпены, скат (морской кот) с ядовитыми шипами на хвосте.

Из птиц распространены чайки, буревестники, утки-нырки, бакланы и ряд других видов. Млекопитающие представлены двумя видами дельфинов (белобочкой и афалиной), обыкновенной морской свиньей (нередко называемой азовским дельфином), а также белобрюхим тюленем.

Любопытно отметить, что Чёрное море практически не покрывается льдом, однако в средневековых источниках есть сведения о том, что холодной зимой 762-763 годов Черное море замёрзло, по толстому льду можно было ездить на санях, «как по суше».

Впрочем, о Чёрном море можно рассказывать бесконечно. У него много тайн, оно полно загадок. Поклонение ему льстит. Оно благосклонно принимает знаки внимания и открывает свои тайны только тем, кто действительно желает их узнать. Ласковое и теплое, всегда неповторимое, но невозможно красивое, море самодостаточно в своей мудрости и абсолютном совершенстве. Море является бесконечным источником откровений и вдохновений, здесь нельзя глгать, злиться, ненавидеть. Только восхищаться и любить...

...Придите на берег Чёрного моря ранним утром, днём или вечером – в любое время суток. Оно вас восхитит и очарует. Оно, это море, полно музыки. Его мелодии всегда разные, но всегда ошеломляющие. Это может быть тихий блюз или тяжёлый рок, искрящийся вальс или лёгкий ноктюрн. В движении его волн, в отражении неба, в купающемся в воде солнце можно услышать звуки божественной симфонии.

Но в любом случае музыка, которую вы услышите, будет гениальной. Ведь это – музыка Чёрного моря.

of the sea is an ancient relic of a dead magician. The sea worries, and tries to wash out this deadly weapon, turning black.

The size of the sea is 422,000 km sq. At the widest point, it is 580 km, north to south. At the deepest, it is 2210 meters, the average is 1240 m. Regarding plant life, there are 270 kinds of multicellular green and red seaweed. Fauna is less abundant than in the Mediterranean; however, you can still find many types of fish here: goby, anchovy, shark, plaice, flounder, turbot, five species of mullet, bluefish, hake, sea ruff, haddock, mackerel, hose mackerel, herring, sprat, garfish, and seahorse.

A curious note about the sea: it is practically impossible for it to freeze over, yet medieval sources quote that in the harsh winter of the year 762-763, the sea iced over, and the ice was thick enough to ride over it in a sleigh "as if on land".

You can write about the Black Sea forever. It holds many secrets and riddles, and if you want to get to know it, it will acknowledge your genuine interest, and open up its secrets to you. Gentle and warm, always unique, and truly beautiful, the sea is always a source of wisdom and richness. The sea is an endless source of inspiration and sincerity; it is impossible to look upon it and feel hate, anger, or irritation. Its ethereal waters can only make you feel love and motivation.

Walk along the shores of the Black Sea early in the morning, in the afternoon, or at night. No matter what time of day it is, it will always be alluring and charming. Listen closely, and you can hear the music of the sea. The melody is always different, yet forever irresistible. The sound can be quiet blues or hard rock, a sweeping waltz or a light nocturne. In the surge of its waves, in the reflection of the sky, in the bathing of the sun, you can hear the sounds of a divine symphony.

Regardless, any music you hear will be glorious, as it is the music of the Black Sea.

Noch eine Version: das Meer heißt so, weil das Wasser im Meer während des Sturms buchstäblich schwarz wird.

Die Pflanzenwelt schließt 270 Arten von Meeresalgen ein. Die Fauna ist nicht so reich, wie die des Mittelmeeres. Hier gibt es Hering, Meeräsche, Stör, Hausen usw. Natürlich sind noch Mäwen und Sturmvögel, Delphine und Seehunde zu nennen.

Das Schwarze Meer überzieht sich praktisch niemals mit Eis, aber in mittelalterlichen Quellen wurde mitgeteilt, dass das Schwarze Meer im kalten Winter 762-763 zugefroren war und man auf dickem Eis in Schlitten fahren konnte.

Übrigens kann man vom Schwarzen Meer endlos erzählen. Es hat viele Geheimnisse, ist voller Rätsel. Die Anbetung schmeichelt ihm, und es vertraut seine Rätsel nur jenen an, die vor ihm Achtung haben.

...Kommen Sie an die Küste des Schwarzen Meeres am frühen Morgen, am Tage oder am Abend – zu jeder beliebigen Stunde wird es Sie begeistern und bezaubern. Das Meer ist voller Musik. Seine Melodien sind immer verschieden, aber immer überwältigend. Das kann ein stiller Blues oder ein schwerer Rock, ein funkensprühender Walzer oder ein leichtes Nocturne sein. In der Bewegung seiner Wellen, im Spiegelbild des Himmels, in der im Meer badenden Sonne kann man die Klänge einer göttlichen Sinfonie hören.

Aber in jedem Fall wird diese Musik genial sein. Das ist ja die Musik des Schwarzen Meeres.







# ОКЕАНАРИУМ

«Чуден мир земной в своей красоте,  
и всё в нём наполнено жизнью.

Невозможно сосчитать всех растений и животных, населяющих  
Землю, от самых маленьких, не видимых нашими глазами,  
до самых больших. Они живут везде: и на земле, и в воде,  
и в воздухе, и в почве, и даже глубоко под землёй.  
Богат и разнообразен мир Божий!»

**Анапа, парк 30-летия Победы,  
в районе центральных касс аттракционов,  
тел.: 8 (918) 648-10-90**





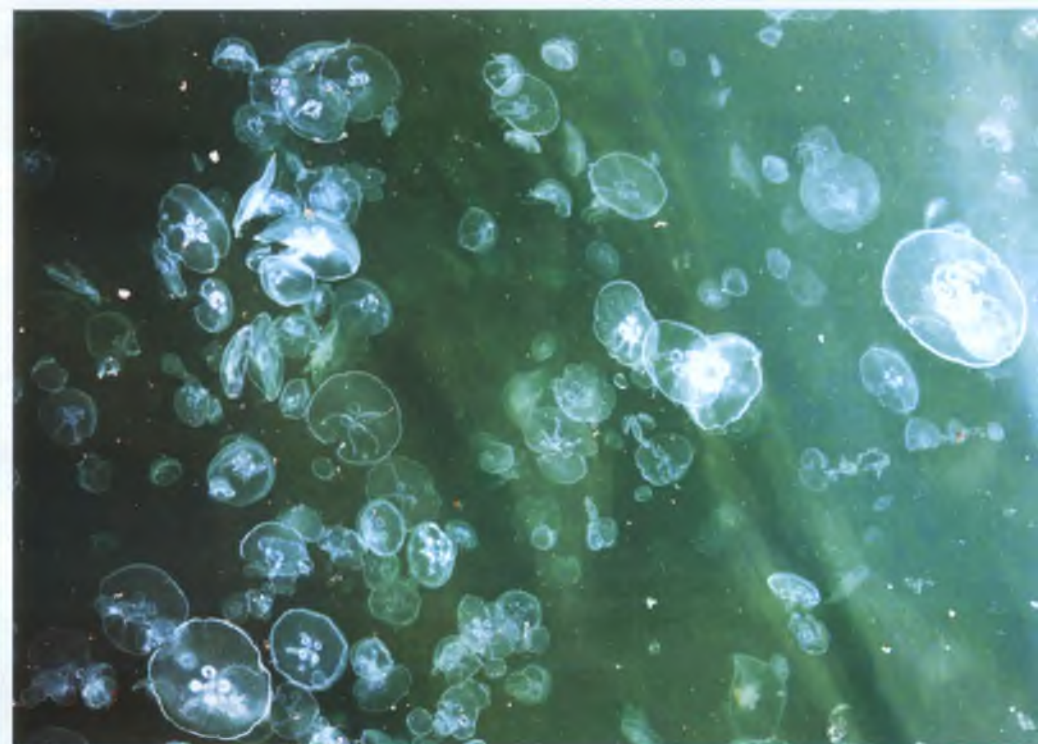












**МОРСКОЙ АКВАРИУМ "БАТИСКАФ"**  
353440, г.Анапа, Протапова, 1

Приглашаем в тоннельный аквариум  
увидеть подводный мир Черного моря

летом с 10.00 до 21.00  
зимой с 10.00 до 17.00

**МЫ НАХОДИМСЯ ВОЗЛЕ МАЯКА** → м. такси №9  
Ждем Вас ежедневно 8(918) 43-03-538

Черное море



# *Дюны - свидетели тысячелетий...*

Flowering Dunes: a Symbol of Anapa  
Blühende Dünen. Anapas Wahrzeichen





Вместе с привычной майской жарой Анапа плавно входит в летний курортный сезон.

Чудный аромат белой акации становится заключительным аккордом в букете анапских весенних благовоний. Акацией никого не удивишь, она цветёт везде: на Кубани, в России, на Кавказе.

Но только Анапе в начале лета даруется особый – божественный – аромат, который доносится горячим ветром с манящих пляжей Джемете и Витязева, – значит, зацвели дюны.

Вернее, цветут не дюны, а невзрачное полудерево-полукустарник, которому почему-то дали такое обидное название – «лох», да еще и «серебристый». Отдыхающие и анапчане больше называют его «дикой маслиной». Дикая маслина – оно и романтичней, почти как дикая орхидея....

Запах цветущей маслины особенно остро-нежно ощущается, когда сходишь с трапа московского рейса. Подставляешь лицо под волны сладкого, но не приторного, душного и в то же время свежего, навязчивого и мимолетного ветра с песчаных дюн. Вдыхаешь – и чувствуешь Анапу, и понимаешь: лето, которого так долго ждали, наступило.

Цветущие дюны. неброский признак Анапы.

Образ серенького колючего неказистого деревца не очень живописен: его не изображают на эмблемах или рекламной продукции. Зато оно несет на себе великое предназначение – удерживать песчаные дюны. Не было б этого дерева – не было бы дюн. А без них и Анапа – не Анапа.

Вот такой серьезный симбиоз получился.



Every year in Anapa, the May heat hints at the arrival of summer, just before the temperatures start to rise smoothly into the high season. The wonderful aroma of acacia signals the last note in the bouquet of spring fragrances. Acacia grows everywhere: all over the Kuban region, in central Russia, and in the Caucasus. But only in Anapa, at the beginning of summer, can you detect another, blissful, aroma: that of flowering dunes, as it is carried by hot winds from the alluring beaches of Dzhemete and Vityazevo.

Rather, it is not the dunes that are in bloom, but the shrubs that grow on them. Visitors and locals call them wild olives – such a charming name, almost like wild orchids.

The smell of these blooming shrubs is particularly felt when first exiting a plane. As the fragrance surrounds you, sweet but not overwhelming, strong but at the same time refreshing, you get a sense of the city of Anapa, and you understand that summer, long-awaited, is finally here.

Flowering dunes: a tiny symbol of Anapa.

These prickly, simple little shrubs are not very picturesque; they are not featured on posters or advertising material. However, they carry out a serious mission: maintaining the sand dunes. If these shrubs did not exist, neither would the dunes. And without the dunes, Anapa would not be the same. This is an important symbiotic relationship for the city's ecosystem.

These sand dunes would have long since fled. Sand is a friend of the wind, an eternal wanderer



Mit gewohnter Maihitze kommt nach Anapa endlich die langerwartete Sommerkurzeit.

Das wundervolle Aroma der weißen Akazie wird zum Schlussakkord in der Frühlingsblume von Anapa. Blühende Akazie ist kein Wunder, denn sie blüht überall: am Kuban, im zentralen Russland, im Kaukasus.

Aber nur Anapa bekommt Anfang Sommer eine besondere Gabe – das göttliche Aroma, das der heiße Wind vom verlockenden Strand aus Dzhemete und Witjazewo bringt, das heißt: die Dünen sind aufgeblüht.

Eigentlich blühen nicht du Dünen, sondern das unansehnliche Gebüsch, das irgendwarum Loch genannt wird, und dazu das silberne Loch. Es wird von Kurgästen und Einwohnern von Anapa "wilde Olivenbäume" genannt. Das klingt romantisch, fast wie wilde Orchidee...

Der Wohlgeruch des blühenden wilden Olivenbaums kommt einem besonders fein vor, wenn man erst von der Gangway des Moskauer Flugzeugs heruntersteigt. Der zärtliche Wind ist süß, aber nicht allzusüß, stickig und gleichzeitig frisch, aufdringlich und dabei flüchtig. Man atmet ein und versteht: der langersehnte Sommer ist da.

Die blühenden Dünen. Unauffälliges Wahrzeichen Anapas.

Das graue stachelige unauffällige Bäumchen ist gar nicht malerisch, auf Sinnbildern, in der Reklameproduktion ist es deshalb nicht zu finden. Aber seine Vorausbestimmung ist sehr groß – Sanddünen aufzuhalten. Ohne diesen Baum gäbe es







...Они бы уже давным-давно сбежали – песчаные дюны. Песок – друг ветра, вечный странник и путешественник. Вырвавшись из тысячелетней скуки дна морского, песчинки, ошалевшие от счастья, заводят свой ветреный танец. Начинают с колючей пляжной игры; могут, удачно поймав ветер, взмыть на километры в небо, а потом выпасть песчаной бурей где-нибудь в Сахаре...

Каждая штормовая зима сильно меняет прибрежную дюнную картографию.

Они бы уже давным-давно сбежали, эти свои нравные просоленные дюны. Но их крепко-накрепко удерживает миллионами своих корешков наше героическое деревце.

Смотришь, у пляжа «Динамо» после какой-то особо ветреной зимы трехметровое сеточное ограждение засыпало по самый верх. А вместе с ним ушла по самые макушки целая роща дикой маслины. Ничего, годик-два прошло – и выползла рощица потихоньку наверх, разрослась новыми колючками. А засыпанные ветки превратились в корни и потягивают себе соленую воду из пропитанных морем песчаных слоёв. А говорят, что на соленом песке ничего не растет...

Цветущие дюны. Неброский признак Анапы.

Никто не знает, сколько этим зарослям лет, да они и сами не знают. Толща песка, толща времени. Вечная борьба за жизнь: с этим ветром, с этой жарой, с этим неумным песком – а куда деваться.

И только когда весна сменяется летом, они замирают и тихо зацветают, бережно раскрывая свои невзрачные желтые соцветия набравшему силу солнцу. Раскрывая свои тысячелетние тайны языком дивного аромата воспоминаний – мемуаров со вкусом сладкой пыльцы ностальгии.

Чуете?

Цветочные масла греческих амфор.

Божественный аромат китайских благовоний.

Медлительные караваны индийских пряностей.

Дурманящий дымок турецких кальянов...

Дюны. Свидетели тысячелетий.

Неброский признак Анапы.

and adventurer. Once escaped from the boredom of thousands of years at the bottom of the sea, millions of sand grains become crazed with the joy of freedom. They begin their windy playful dance on the beach, and if they're lucky enough to catch the right gust of wind, can be carried away hundreds of kilometres into the sky, and join a sandstorm somewhere in the Sahara.

These salty, unsympathetic sand dunes would have long since fled, but they are firmly held in place by the millions of little roots of our heroic shrubs.

Every year, the winter storms significantly alter the landscape of these dunes.

It can be seen, for example, on 'Динамо' beach; after some particularly windy winter season, a three-metre tall fence completely submerged in sand, and along with it, a whole growth of shrubs and roots. No matter: a year or two goes by, and another growth of wild olives springs up with new prickly bushes. The buried plants seemingly transform into roots, and extract salty water from the deeper layers that are saturated with seawater. And it is said that nothing grows in salty sand.

Sandy dunes: an image of Anapa.

Nobody knows how old they are, not even the dunes themselves. There is a constant struggle for life – with the wind, the heat, and the pitiless sand – but what can be done?

And when spring morphs into summer, they relax, and quietly unfold their yellow blossoms to the recently intensified sun. They reveal their ancient secrets in the language of the divine fragrance of memories – memories with the sweet sensation of nostalgia. Can you sense it?

Like Greek scented oils, like the heavenly aroma of Chinese herbs, like caravans of Indian spices, like the intoxicating smoke of Turkish hookah.

Sand dunes: the observers of centuries. A symbolic image of Anapa.

keine Dünen. Aber ohne Dünen kann man sich Anapa nicht vorstellen.

So ernst ist die Symbiose.

Die Sanddünen wären längst entronnen. Der Sand, ein treuer Freund des Windes, wandert ja ewig. Myriaden von Sandteilchen, die sich aus tausendjähriger Gefangenschaft des Seebodens glücklich losgerissen haben, beginnen oben am Strand ihren windigen Tanz. Mit dem Rückenwind können sie, kilometerhoch in den Himmel aufgeflogen, irgendwo in Sachara niederfallen.

Sie wären längst entronnen, diese eigenwilligen Sanddünen. Aber unser heldenhaftes Bäumchen hält sie mit Millionen seiner Wurzeln fest auf.

Jeder Sturmwinter verändert die Dünenlandschaft sehr stark. Die Umzäunung am Strand "Динамо", die 3 Meter hoch ist, sieht nach einem besonders windigen Winter fast völlig versandet aus. Und damit ist der ganze Hain von wilden Olivenbäumen im Sand verschwunden. Aber das macht nichts. Nach ein paar Jahren erscheint der Hain mit neuen Dornen wieder. Die versandeten Zweige verwandelten sich in Wurzeln und saugen Seewasser aus Sandschichten ein. Und dabei sagt man, dass auf Salzsand nichts wachsen kann...

Die Sanddünen sind das unauffällige Wahrzeichen von Anapa.

Niemand weiß, wie alt dieses Gebüsch ist, es weiß ja selbst nicht. Es ist Sanddicke, es ist Zeitdicke. Ewiger Kampf ums Leben: gegen diesen Wind, gegen diese Hitze, gegen diesen unbändigen Sand. Was nun?

Und wenn erst der Sommer nach dem Frühling kommt, werden die Bäumchen still, blühen auf, tun vorsichtig ihre unansehnlichen gelben Blüten der sommerlich starken Sonne entgegen. Durch wundervolles Aroma der herrlichen Erinnerungen werden tausendjährige Geheimnisse mit Geschmack von süßer Nostalgie entdeckt.

Spüren Sie?

Blumenöl der griechischen Amphoren, göttliches Aroma des chinesischen Wohlgeruchs.

Langsame Karawanen mit indischen Gewürzen.

Betäubend duftende türkische Wasserpfeifen.

Die Dünen sind Augenzeugen der Jahrtausende. Das unauffällige Wahrzeichen Anapas.













*Пляжи.  
Главный  
лечебный кабинет*

Beaches: the main medicine cabinet  
Badstrand, der wichtigste Behandlungsraum



Географической особенностью Большой Анапы является то, что на её юге берёт своё начало Кавказский горный хребет, с запада район омывается водами Черного моря, а в северной и восточной частях начинаются степи. Столь эксклюзивное сочетание природно-климатических факторов создало уникальный анапский феномен: сразу два вида пляжей – галечные и песчаные – в одном городе.

Главное богатство Анапы – 42 (!) километра лучших в Европе роскошных природных песчаных пляжей с дюнами из золотистого кварцевого песка (И правда, лучших – в смысле мощи, размаха, комфортности). Отмели с ровным дном идеально подходят для купания даже самых маленьких. Песчаные пляжи (ширина которых местами достигает 400-500 м) тянутся от станицы Благовещенской до самого города, включая пляжи курортных посёлков Витязево и Джемете.

Немного из истории возникновения знаменитого анапского песка. Как это ни парадоксально, песочек-то этот – речного происхождения, тысячами доставляемый в море рекой Кубанью, которая тогда впадала не в Азовское (как сейчас), а в Чёрное море. Что же произошло?

Переселённые на Таманский полуостров в конце XVIII-го века императрицей Екатериной II казаки, дабы обеспечить свои поселения пресной водой, прорыли небольшой канал (ерик) от Кубани до Азовского моря. Однако при сооружении канала инженерные расчёты оказались ошибочными, перепады высот были учтены неверно, в результате чего своенравная кубанская вода с каждым годом расширяла новое рукотворное русло, пока, в конечном итоге, вообще не покинула свой тысячелетний путь и не направила свои воды через новый ерик в Азовское море. Таким образом получилось, что запасы анапского пляжного песка вот уже больше



The greater Anapa region impresses with its unique geographical features. To the south are the foothills of the Caucasus mountain range, to the west cling the shores of the Black Sea, and the northern and eastern areas mark the beginning of the steppe. These unusual climatic factors have created a special phenomenon in Anapa: two types of beaches, sand and pebble, in the same city.

The main treasure of Anapa is 42 kilometers of some of Europe's finest natural sand beaches, with dunes of golden quartz sand. Flat-bottomed sandbars are ideal for bathing even the youngest of children. These sand beaches (some of which are up to 400-500 meters wide) stretch from the centre of the city to the village of Blagoveshchenskaya, and include the resort villages of Vityazevo and Dzhemete.

Paradoxically, this sand originated in the Kuban River, which used to flow for thousands of years into the Black Sea, rather than into the Sea of Azov (as it does now). What happened?

Cossacks, who were relocated to the Taman peninsula in the late 18th century by empress Catherine II, for the sake of ensuring their settlement with fresh water, dug a small canal from the river Kuban to the Sea of Azov. However, during the construction of the canal, engineering calculations turned out to be incorrect in the estimation of elevation. This resulted in the waters of the Kuban expanding the new man-made stream every year, until, eventually, it completely abandoned its thousand-year-old route, and came to direct all of its water to the Sea of Azov via the new canal. Therefore the accumulation of sand in Anapa has not been renewed in more than two centuries. Still, it was nature itself, in the form of the Kuban River, that delivered to the Black Sea such a colossal amount of sand, so that every year, stormy waves



Die geografische Besonderheit von Großanapa besteht in folgenden Momenten: im Süden nimmt die Kaukasische Bergkette ihren Anfang, im Westen wird die Gegend vom Schwarzen Meer umspült, aber im Norden und im Osten beginnen schon Steppen. Diese einmalige Verbindung von natürlich – klimatischen Faktoren schuf das einzigartige Phänomen Anapas: zwei Badestrandarten in einer und derselben Stadt auf einmal – Sandstrand und Kieselstrand.

Der Hauptreichtum von Anapa ist der prachtvolle natürliche Sandstrand mit Dünen von goldfarbigem Quarzsand. Der Strand ist 42 Kilometer lang und nach seiner Breite, Macht und Behaglichkeit der beste in Europa. Untiefen mit glattem Boden sind ideal für das Baden von ganz Kleinen. Der Sandstrand, dessen Breite stellenweise 400 bis 500 Meter ist, erstreckt sich von der Staniza Blagowestschenskaja bis zur Stadt selbst, die Kursiedlungen Witjasewo und Dshemete einschließlich.

Hier ist einiges aus der Entstehungsgeschichte des berühmten Sands von Anapa. Wie paradox es auch sei, ist er ursprünglich Flusssand. Der Fluss Kuban, der nicht ins Asowsche (wie heute), sondern ins Schwarze Meer mündete, lieferte diesen Sand jahrtausendlang. Was ist nun geschehen?

Die Zarin Katharina II. ließ Ende des 18. Jahrhunderts Kosaken auf die Halbinsel Taman umsiedeln. Um ihre Siedlungen mit Süßwasser zu versorgen, gruben die Kosaken einen kleinen Kanal vom Kuban bis zum Asowschen Meer. Aber bei der Errichtung des Kanals war die technische Berechnung falsch, der Höhenunterschied war auch nicht richtig berechnet. Infolgedessen erweiterte das eigenwillige Kubanwasser mit jedem Jahr das neue Bett immer mehr, bis der Fluss letzten Endes seinen tausendjährigen Weg völlig verließ und sich durch den neuen Kanal zum Asowschen Meer richtete. So kam es, dass die Vorräte am Strandsand



двух веков не возобновляются. Однако самой Природой (в лице реки Кубань) его было доставлено в Чёрное море такое колоссальное количество, что каждый год морские течения и штормовые волны выносят из морской пучины на берег мегатонны чистого свежего стерильного песочка – на радость детям и взрослым.

Анапский песок, к слову сказать, не только комфортен, но и весьма полезен для здоровья. Псаммотерапия (от греческого «псаммос» – «песок») – лечение нагретым песком в виде общих и местных песчаных ванн. Псаммотерапия успешно применяется как лечебная процедура в здравницах Пионерского проспекта, имеющих свои участки пляжа. К примеру, уже более десятка лет осваивают методику лечения различных недугов песчаными ваннами медики санатория «Россиянка». Накоплены замечательные примеры их эффективности: от избавления от суставных болей до благополучного рождения здоровых малышей у ранее бесплодных женщин. Кстати, следует иметь в виду, что при солнечном нагреве песок может иметь температуру до 60-ти градусов! Так что, как и при любых тепловых процедурах, здесь важно не переборщить.

Галечные пляжи Анапы растянулись вдоль берега Черного моря от Малой Бухты до Малого Утриша. При этом в районе Сукко и Большого Утриша галька более мелкая, чем на городском Высоком берегу. Море здесь не мелководное, глубина начинается уже с 2-3 метров от берега.

Одну из утришских красивейших лагун облюбовали для своего палаточного лагеря «водородные» (в воду рожающие) женщины из обеих столиц РФ.

А между Малым и Большим Утришом вы можете найти так называемые «дикие» (нудистские) пляжи. Здесь немногочисленно, и можно позагорать нагишом.

and ocean currents yield megatons of pure fresh sterile sand from the depths of the sea, to the delight of children and adults.

Anapa sand is not only comfortable, but also good for the health. Psammotherapy (from the Greek word "psammos", meaning "sand") is a treatment involving use of hot sand in the form of general and local sand baths. Since ancient times, it has been used as a fortifying agent, activating blood circulation, aiding in weight loss, and calming the nervous system. Psammotherapy is successfully used as a medical procedure in the resorts along Pioneer Prospect, with its adjacent sand beaches. For over ten years, medical spas such as "Rossiyanka" have been mastering the technique of treatment of various ailments with sand baths. They have accumulated remarkable examples of its effectiveness, from getting rid of joint pain to successful births of healthy babies in previously infertile women. One should bear in mind that the sun can heat the sand to almost 60 degrees Celsius! As with any thermal procedures, it is important not to overdo it.

Pebble beaches in Anapa can be found on the shore of the Black Sea in between the Lesser Bukhta and Lesser Utrish. Waters are shallower in Sukko and Greater Utrish than at the High shore in the city, where water becomes deep only 2-3 meters from shore.

One of the beautiful Utrish lagoons has become a favourite for women from Moscow and Saint Petersburg who come here to give birth at the water-birthing camp community.

And between the Lesser and Greater Utrish, you can find so-called "wild" (nudist) beaches. The beach is sparsely populated here, and you can sunbath in the nude.

Anapas schon im Laufe von zwei Jahrhunderten nicht erneuert werden. Aber die Natur selbst, genauer gesagt der Fluss Kuban hat so kolossale Menge von Sand ins Schwarze Meer geliefert, so dass die Meeresströmungen und Sturmwellen Megatonnen von reinem frischem sterilem Sand jährlich aus dem Meeresabgrund hinauftragen – den Kindern und Erwachsenen zur Freude.

Anapas Sand ist übrigens nicht nur behaglich, sondern auch sehr gesund. Die Psammotherapie ("psammo" bedeutet griechisch "Sand") ist eine Behandlung mit erwärmtem Sand als Lokal- und Vollbäder. In den Heilstätten des Pionierprospektes, die ihre eigenen Strandstücke haben, wird die Psammotherapie als Heilverfahren verwendet. Die Mediziner des Sanatoriums "Rossijanka" machen beispielsweise schon im Laufe von mehr als 10 Jahren die Heilmethodik von verschiedenen Krankheiten durch Sandbäder zu eigen. Da sind vortreffliche Beispiele ihrer Wirksamkeit angesammelt: von der Erlösung von Gelenkschmerzen bis zur glücklichen Geburt von gesunden Knirpsen bei früher unfruchtbaren Frauen. Übrigens soll man nicht vergessen, dass die Temperatur des Sandes bei der Sonnenerwärmung 60° erreichen kann. Es ist also sehr wichtig, dabei wie bei allen Wärmeverfahren nicht zu übertreiben.

Der Kieselstrand von Anapa erstreckt sich längs des Ufers des Schwarzen Meeres von der kleinen Bucht bis zum Kleinen Utrisch. Dabei sind die Kieselsteine in der Nähe von Sukko und dem Großen Utrisch feiner, als am Hohen Ufer in der Stadt. Das Meer ist hier seicht, die Tiefe beginnt schon 2 oder 3 Meter vom Ufer entfernt.

Eine der wunderschönsten Lagunen von Utrisch wurde von den ins Wasser gebärenden Frauen aus den beiden Hauptstädten des Landes auserwählt.

Aber zwischen dem Kleinen und dem Großen Utrisch kann man den sogenannten "wilden" Strand finden (nude beach). Hier ist es menschenleer, und man kann sich ja nackt bräunen lassen...





















Beach of the Free Spirited  
Das ist ein Strand von Freien

# Пляж свободных





«Оставь одежду, всяк сюда входящий – нам уже буквально некого и некогда стесняться», – гласит цветная надпись на разрисованном буйке, выброшенном когда-то на каменистый берег анапского Утриша.

Что хотели сказать авторы? К кому обращались? Этими вопросами, наверняка, задаётся каждый, впервые увидевший развевающиеся над буйком прицепленные к тросам шорты, майки, плавки, юбки и прочие части гардероба здешних купальщиков со всей России. Всё проясняет красующаяся рядом надпись «Nude beach» и всё чаще попадающиеся островки людей в костюмах Адама и Евы... Людей свободных.

Человек свободный. Познавший стыд, здесь он им пренебрегает, воссоздавая рай своими силами. Потерявшийся во времени, сбежавший от благ цивилизации, он строит свой мир, довольствуясь тем, что есть. Очаг из камней заменяет газовую плиту, а вместо плеера – бой тамтамов, звон гитары и песни ветра...

Здесь все друг другу братья, а пришельцы узнаются по одежке – буквально. Приветствием «Доброе утро!» не удивишь даже поздней ночью, когда подсядешь к костру или присоединишься к любованию звездами; словно кодовая, эта фраза указывает на приобщение к тайне, к этим людям и к их образу жизни.

Они – дети природы, дети любви и солнца. Расставаясь с одеждой, они сбрасывают с себя всё лишнее, что мешает жить в мире, находящемся за границами этого рая.

Попасть на анапский nude beach и попробовать освободиться от пут цивилизации может каждый. Ни платы за вход, ни дресс-кода, ни шлагбаумов. Все, что нужно, – желание. Желание побыть собой и наедине с собой.



“Leave your clothes here, you who enters. There is no need to be shy of anyone,” says the writing on a colorful buoy that was once washed up on the pebble beach of Utrish.

What message did the authors try to convey? Who were they addressing? These questions probably occur in the minds of all those who reach this point, and notice that above the buoy are hung shorts, t-shirts, swim trunks, bikinis, and other clothing items of the visitors of this local who come from all over Russia. The sign nearby, reading “Nude Beach”, explains all, and more and more one notices little islands of people along the beach wearing the costumes of Adam and Eve; free-spirited people.

The free individual is liberated from shame, from the trap of civilization. They build their own world, being satisfied with what is available. A stone hearth replaces a gas stove, and instead of a music player, there are the sounds of the waves and wind, the strum of a guitar.

Here, everyone is brother and sister. Outsiders are literally recognized by their clothes. The nudists here are children of nature, of love, and of the sun. Casting away their clothes, they leave out all that is not important, all that is unnecessary, all that interferes with life, all that prevents them from living in peace, and all that is on the other side of this paradise.

You are welcome; the entrance is free. Anyone can come to this beach to try and free themselves from the chains of civilization. All you need is one wish - the wish to be yourself, your true self.



“Lasst die Kleidung hier, wir brauchen uns buchstäblich vor nichts und niemand mehr zu genieren”, lautet die Inschrift an der bemalten Boje, die einst ans Steufer von Anapas Utrisch getrieben wurde.

Was wollten die Autoren sagen? An wen wandten sie sich? Diese Fragen richtet bestimmt jeder an sich, der zum ersten Mal über der Boje flatternde ans Seil befestigte Kleidungsstücke sieht: Shorts, Sporthemden, Röcke, Badehosen und anderes mehr, was den Badenden von hier und aus ganz Russland gehört. Alles macht die Inschrift nebenan klar: “Nudebeach”. und kleine Inseln von Menschen, die immer häufiger zu sehen sind. Das sind Menschen im Adams – und Evakostüm... Freie Menschen.

Der Mensch ist frei. Der Mensch, der die Scham erkannt hat, verschmäht sie hier, um das Paradies mit seinen Kräften zu schaffen. Er hat sich in der Zeit verirrt, ist allen Gütern der Zivilisation entronnen, hier baut er seine Welt und begnügt sich mit dem Wenigen, was er hat. Ein Herd aus Steinen ersetzt ihm den Gasherd, statt des Players hört er das Tamtamgetrommel, den Gitarrenklang und die Lieder des Windes...

Hier sind alle füreinander Brüder, Ankömmlinge aber erkennt man an der Kleidung – buchstäblich. Die Begrüßung “Guten Morgen!” wundert keinen sogar spät in der Nacht, wenn man sich zum Lagerfeuer näher setzt um die Sterne gemeinsam zu bewundern. Wie ein Kode bedeutet diese Begrüßung eine Heranführung ans Geheimnis, an diese Menschen und ihre Lebensweise.

Sie sind Naturkinder, die Kinder der Liebe und der Sonne. Während sie sich entblößen, werfen sie von sich alles ab, was sie zu leben stört, - in der Welt, die außerhalb dieses Paradieses ist.

Jeder kann auf Anapas nudebeach gelangen, einen Versuch machen, sich von den Fesseln der Zivilisation zu befreien. Man braucht weder Eintrittsgeld noch Dresscode, es gibt ja nicht einmal eine Sperre. Alles, was man braucht, ist der Wunsch. Der Wunsch eine Zeitlang sich selbst und mit sich selbst zu sein.











# Прекрасные мгновения



Beautiful Moments



Shone Momente

# Фестивали и празници

Festivals and Holidays  
Festive und Feste



Обилие массовых мероприятий является одной из составных частей привлекательности курортного города и играет немаловажную роль в его рекламе. Море – морем, но наступает вечер, и отдыхающие с удовольствием воспринимают культурную составляющую отдыха в Анапе.

С самого начала лета в городе стартуют курортное настроение и шумное веселье. Тон всему задаёт праздник Открытия курортного сезона, который проходит с утра до позднего вечера и завершается великолепным салютом. Вся Анапа охвачена праздником. Во время яркого шествия по Театральной площади санаторно-курортный комплекс предстаёт перед гостями во всей красе. Вдоль улицы Горького все сельские округа организуют свои колоритные курени – с угощениями, песнями, хороводами. На набережной оживает город Мастеров, в парке разворачиваются художественные выставки, на раскопах древней Горгиппии идёт балетное действо...

В летней Анапе прописались детские музыкальные фестивали «Синеокая Анапа» и «Казачок», рэп-, рок- и байк-фесты, конкурсы красоты и курортной моды, выставки-ярмарки путёвок, вина, мёда, арбузов, фестивали народных культур, современных молодёжных искусств (граффити, боди-арт, тату, хип-хоп), массажа, спортивных танцев, духовых оркестров и даже... сбежавших невест!

...У каждого сезона своя музыка, свой ритм. Настроению и атмосфере осенней Анапы, пожалуй, лучше всего соответствует джаз, и именно традиционный джазовый фестиваль органично вписался в ритм бархатного сезона.

В сентябре 2011 года Анапа приняла юбилейный, 20-й Открытый кинофестиваль «Киношок», в рамках которого проходит и конкурс детских фильмов «Киномалышок».

Практически каждый курортный день в Анапе что-то происходит. Во время ярких масштабных мероприятий курорт дарит своим гостям много эмоций, хороших и разных. И приглашает – в прямом смысле – пофестивальить!



An integral part of the attractiveness of the resort town is the abundance of public events. The beach is the beach, but when evening comes, vacationers are delighted to explore the cultural component of the holiday in Anapa.

The city's festivities start from the very beginning of summer, and the Season Opening Ceremony in June sets the tone. It runs from morning until late night, and finishes with magnificent fireworks. The festival spirit engulfs all of Anapa. During the bright procession on the Theater Square, the city's resort and sanatorium complexes are presented to the guests in all their glory. Along Gorky Street, all the representatives of the rural districts set up their lively booths with refreshments, songs and dances. On the waterfront, the City of Masters comes to life. Art exhibitions unfold in the park. A ballet act performs at the ancient Gorgippia ruins.

In the summer, Anapa hosts children's music festivals "Sineokaya Anapa" (Blue-eyed Anapa) and "Kazachok" (Little Cossack), rap-, rock- and bike-festivals, contests, and beauty and fashion shows. In addition, there are exhibitions and trade fairs of tourist destinations, wine, honey, and watermelon, festivals of folk cultures, contemporary youth arts (graffiti, body art, tattoos, hip-hop), massage, athletic dancing, church ensembles and even runaway brides!

Each season has its own music, its rhythm. The mood and atmosphere of autumn in Anapa is, perhaps, best accompanied by jazz, and the traditional jazz festival fits perfectly into the tempo of the velvet season.

In September 2011, Anapa hosted an anniversary: the 20th Open Film Festival "Kinoshok", within which takes place the children's film competition "Kinomalyshek" (Little Youngster's Films).

Something is going on almost every day in the city. During the brightest large-scale events, the resort provides its guests with a lot of emotions, new and exciting, and invites you to celebrate with it!



Eine Menge von Veranstaltungen ist eine Komponente der Attraktivität der Kurstadt und spielt eine wichtige Rolle in ihrer Reklame. Das Meer ist das Meer, aber der Abend kommt und die Urlauber nehmen den Kulturaspekt der Erholung in Anapa mit Vergnügen auf.

Gleichzeitig mit dem Sommer beginnen in der Stadt Kurortstimmung und Ausgelassenheit. Im Mittelpunkt ist die feierliche Eröffnung der Kurseason, die von früh bis spät dauert und mit einem prächtigen Feuerwerk endet. Das ganze Anapa feiert. Während einer Prozession auf dem Theaterplatz wird der Kurkomplex den Gästen in seiner ganzen Pracht präsentiert. Alle Landbezirke veranstalten ihre farbenreichen Hütten mit Bewirtung, Liedern und Tänzen die Gorkistraße entlang. Auf der Strandpromenade lebt eine Stadt der Meister auf, im Park finden Kunstausstellungen statt, in den Ausgrabungen der antiken Stadt Gorgippia ist eine Ballettaufführung...

Im Sommer finden in Anapa Musikfestivale für Kinder "Das Blauäugige Anapa" und "Kasatschok" (Kosakenjunge), statt sowie Rock-, Rap- und Bikefeste, Wettbewerbe "Miss Anapa" und "Kurortmode", Ausstellungen und Märkte von Touren, Wein, Honig, Melonen, Festivale der volkstümlichen Kultur, von modernen Jugendkünsten (Graffiti, Tätowierung, Hip-Hop), Massage, athletischen Tänzen, Blasorchestern und sogar... entlaufenen Bräuten!

...Jede Jahreszeit hat ihre Musik, ihren Rhythmus. Der Herbststimmung von Anapa entspricht die Jazzmusik wohl am besten, und das traditionelle Jazzfestival wird eben in der Weintraubenzeit durchgeführt.

Im September 2011 empfing Anapa das zwanzigste Open-Filmfestival "Kinoschock", in dessen Rahmen auch ein Wettbewerb von Filmen für Kinder stattfindet.

In der Kurzeit geschieht etwas in Anapa täglich. In den Großveranstaltungen bietet Anapa seinen Gästen eine Menge von schönen Emotionen und lädt sie ein an Festivals teilzunehmen.





*Открытие  
курортного сезона*



The Season Opening Ceremony  
Die Saison Opening Zeremonie













*Открытый фестиваль кино стран СНГ,  
Латвии, Литвы и Эстонии «Киношок»*

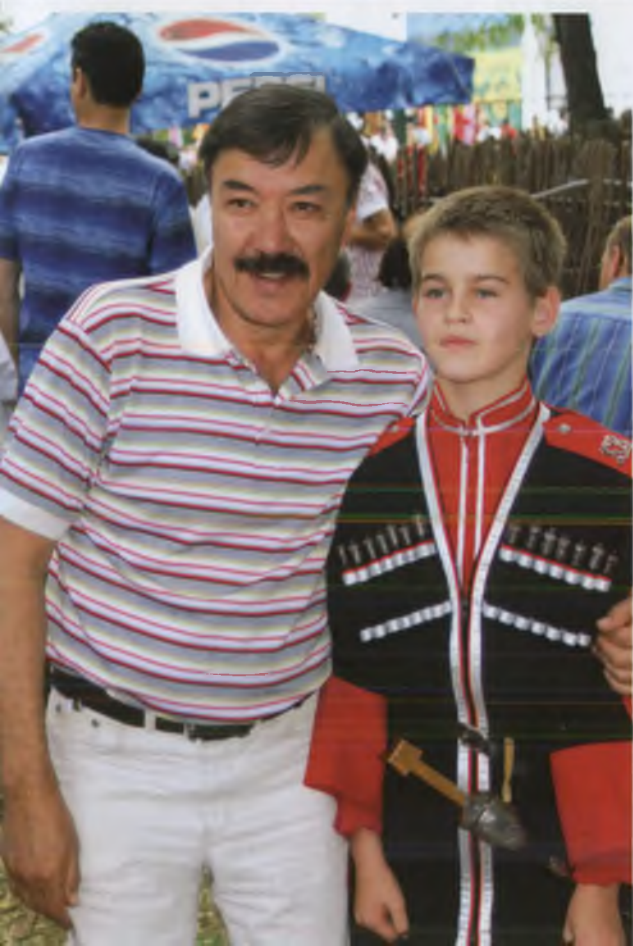
The Open Film Festival "Kinoshok"  
Open-Filmfestival "Kinoschock"



Фестивали и праздники







# Mucc Ariana-2011

Beauty show

# BURLESQUE





# BURLESQUE





*Неделя  
курортной моды*

Fashion show





# Всероссийский фестиваль мёда

Honey Festival  
Honig Fest





# Арбузный рай

The Melon Festival  
Der Melone Paradise















# Сезонное разноцветье



Seasonal Colours



Saisonvielfarbigkeit



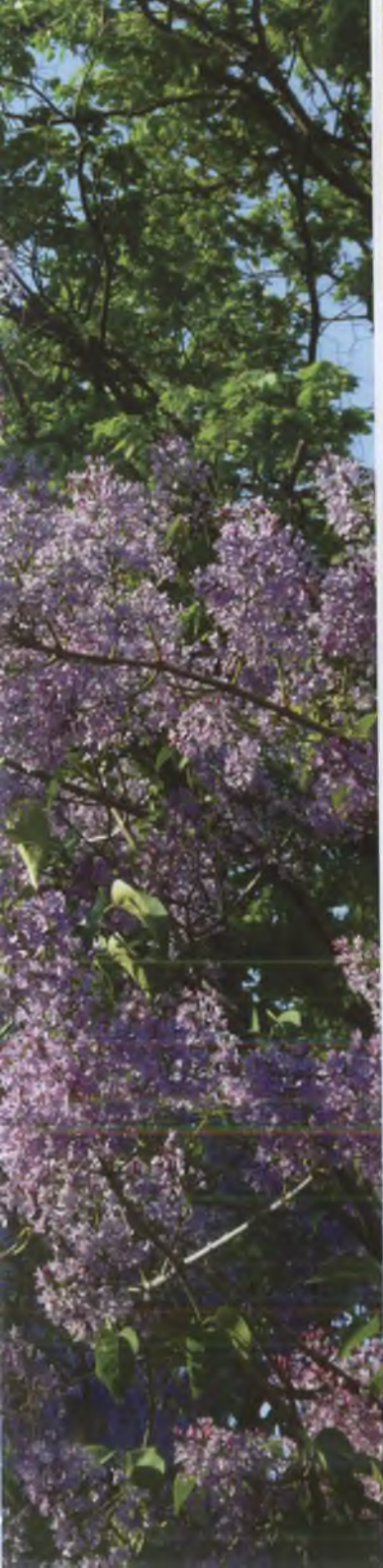
# Май. Сиреневый туман

Purple Haze  
Das Lila Dunst

















*Жёлтый.  
Цвет наступающего лета*

Yellow. The Colour of the Coming Summer  
Gelb. Die Farbe des Kommenden Sommers



















*Август  
в розовых очках*

August in the Pink Glasses  
Der August mit einer Rosigen Brille

















# Эпилог



Epilogue



Epilog



# Курортный роман

A Holiday Romance Novel  
Urlaubsroman



На курорт едут за отдыхом, впечатлениями, здоровьем.

И за любовью.

Курортный роман – он вспыхивает и может не угасать всю жизнь, оставляя в памяти самые тёплые, светлые и романтические воспоминания.

Действительно, сколько любви подарила людям Анапа! Это именно то благое место, где встречаются сердца, где произносятся сотни тысяч комплиментов, где с губ срываются миллионы нежных слов.

И вы – если вы одиноки, то в Анапе обязательно прочтёте эту увлекательную главу, имя которой – ваш курортный роман!



People go on vacation for relaxation, fresh impressions, and health.

And sometimes, even, for romance.

A holiday romance has the ability to flare up and not fade away, keeping alive with the memory of warm, bright and romantic adventures. Anapa must have presented so many people with the chance to fall in love! The romantic surroundings provide the perfect scene, with the whisper of the sea, the scent of blooming flowers, the bright stars of the deep black southern sky, or a glass of intoxicating wine.

If you are single, you must come to Anapa to find out what happens in the most fascinating chapter of the novel that is called Your Holiday Romance!



Man fährt zur Kur wegen Entspannung, Gesundheit, Eindrücke.

Und Liebe.

Ein Urlaubsroman flammt auf und kann schöne romantische Erinnerungen für das ganze Leben hinterlassen. Die Natur selbst vermittelt hier eine Annäherung: durch das Rauschen der Wellen, den Duft der blühenden Olivenbäume, helle Sterne der schwarzen südlichen Nacht, ein Glas berauschenden Wein...

Und Sie – wenn Sie einsam sind, lesen Sie unbedingt dieses faszinierende Kapitel, dessen Name Ihr Urlaubsroman ist!







